



UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

LOS TRATOS AFECTIVOS EN EL HABLA CULTA
DE LA CIUDAD DE MEXICO

T E S I S I N A

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA
HISPANICAS

P R E S E N T A:

SERGIO ALVAREZ RODRIGUEZ

MEXICO, D. F.

1994

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

En cierta ocasión se quejaba un discípulo a su Maestro.

"Siempre nos cuentas historias,
pero nunca nos revelas su significado!"

El maestro le replicó:

¿Te gustaría que alguien te ofreciera fruta
y la masticara antes de dártela?

Anthony de Mello s.j.

A G R A D E Z C O :

A las tres mujeres de mi vida (mi madre Gregoria, mi esposa
y mi hija).

CONTENIDO

	página
Introducción.	
1. Análisis cuantitativo.....	12
1.1. Variedad y heterogeneidad en las respuestas....	12
1.2. Existencia de una diferencia mínima y una diferencia máxima entre cada uno de los totales de respuestas obtenidas.....	13
1.3. Igualdad de frecuencias entre algunas de las respuestas dadas en cada concepto.....	21
1.3.1. Igualdad de frecuencias en la frecuencia 1 .	22
1.3.2. Igualdad de frecuencias en frecuencias superiores a 1	23
1.4. Número de frecuencias por concepto.....	24
1.5. Diferencias entre frecuencias.....	24
1.5.1. Frecuencia más alta y frecuencia inmediata inferior	24
1.5.2. Frecuencia más baja y frecuencia inmediata superior.....	26
1.5.3. Frecuencia más alta y frecuencia más baja....	26
1.6. Número de respuestas por frecuencia.....	27
1.6.1. Frecuencia más alta.....	27
1.6.2. Frecuencia más baja.....	28
1.7. Aparición, uso y preferencia de la VC y la EI..	38

II

1.7.1. Global.....	38
1.7.2. Por concepto.....	39
1.7.2.1. Voz común.....	39
1.7.2.2. Expresión individualizadora.....	41
1.7.3. Aparición, uso y preferencia de VC y la EI por frecuencia.....	43
1.7.3.1. Frecuencia alta.....	43
1.7.3.2. Frecuencia baja.....	44
1.8. Uso de las formas específicas de tratamiento afec tivo.....	46
Notas.....	58
2. Fonética.	
2.1. Cambios de sonido en consonantes y vocales.....	61
2.1.1. Cambio en consonantes simples.....	61
2.1.2. Cambio en consonantes agrupadas.....	62
2.1.3. Cambio en vocales.....	63
2.1.4. Supresión de sonidos.....	63
2.1.5. Adición de sonidos.....	66
2.1.6. Reduplicación.....	66
2.2. Cambio de sílaba tónica.....	67
2.3. Pronunciación de Voces extranjeras.....	67
Notas.....	69
3. Morfología y sintaxis.	
3.1. Morfología.....	71
3.1.1. Empleo de los sufijos por clase de palabra.....	71
3.1.2. Empleo por concepto.....	76

III

3.1.2.1. Sufijos y conceptos en que aparecen.....	78
3.1.2.2. Variedad de sufijos por concepto.....	80
3.1.3. Empleo por respuesta específica.....	83
3.1.3.1. Sufijo y tipo de respuesta específica en que aparece	85
3.1.3.2. Variedad de sufijos por respuesta específica.	86
3.2. Sintaxis.....	87
3.2.2. Formas con modificador.....	87
3.2.2.1. Sustantivo + sustantivo.....	87
3.2.2.2. Posesivo + sustantivo.....	87
3.2.2.3. Sustantivo + adjetivo.....	87
Notas.....	88
4. Semántica.	
4.1. Sinonimia.....	89
4.1.1. Conceptos en que se emplea la Voz formal, sus va riantes y sus sinónimos.....	89
4.1.2. Conceptos en que se empleó únicamente la Voz for mal y sus variantes.....	91
4.1.3. Conceptos en que se empleó únicamente la Voz for mal con sus sinónimos.....	92
4.1.4. Conceptos en que únicamente se empleó la Voz for mal.....	93
4.1.5. Conceptos en que sólo se usaron sinónimos de la Voz formal.....	93
4.1.6. Conceptos en que no se usó la Voz formal, ni sus sinónimos, ni sus variantes.....	93

IV

4.2. Polisemia.....	94
Nota	94
5. Concurrencias.	
5.1. Voz común / voz no común.....	95
5.2. Voz común formal / variantes de la voz común formal.....	96
5.3. Voz común formal y sus variantes/ sinónimos de la voz común formal.....	97
5.4. Nombre propio / Hipocorístico.....	97
5.5. Nombre propio e hipocorístico/ Otras voces.....	98
5.6. Voces sufixadas/ Voces no sufixadas.....	100
5.6.1. Concurrencias por clase de palabra.....	100
5.6.2. Concurrencia por concepto.....	101
5.6.3. Concurrencia por respuesta específica.....	103
5.7. Voces apocopadas o con aféresis/ Voces inalteradas.....	103
5.8. Voces con modificador/ Voces sin modificador.....	105
5.9. Voces en lengua extranjera/ Voces en español.....	107
Notas.....	110
Conclusiones.....	112
Bibliografía consultada.....	115
Apéndice 1 (Inventario de respuestas).....	118
Apéndice 2 (Respuestas agrupadas por frecuencia de aparición y según el tipo de respuesta : Voz común (VC) o Expresión individualizadora (EI).....	155
Apéndice 3 (Formas específicas de trato afectivo).....	181

INTRODUCCIÓN

1. Tema y propósito de la investigación. En este trabajo van a ser analizadas las formas de tratamiento afectivo en el habla culta de la ciudad de México. Una de las finalidades es conocer cuáles son y en qué proporción se emplean; precisar los rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos que se manifiestan en ellas es la otra.

2. El factor afectivo en el lenguaje humano articulado. La presencia de un elemento afectivo o emotivo en el lenguaje oral del hombre es un hecho reconocido y aceptado en lingüística por varios autores. Vendryes¹, basándose en la distinción entre inteligencia, voluntad y sensibilidad, propone distinguir del lenguaje lógico, el lenguaje activo y el lenguaje afectivo. Charles Bally afirma que "Todos los hechos lingüísticos, sean cual fueren, pueden manifestar alguna -- parcela de la vida del espíritu y algún movimiento de la sensibilidad" y propone una ciencia para estudiar el aspecto -- emotivo: la estilística. Luego de aclarar que lenguaje afectivo y lenguaje intelectual no existen independientemente, señala que lo que hace la estilística es "estudiarlos a ambos en sus relaciones recíprocas, y examinar en qué proporción -- se alfan para componer tal o cual tipo de expresión"². El -- lenguaje afectivo expresa los sentimientos e interesa al lingüista siempre y cuando recurra a medios lingüísticos para -- su expresión. Estos medios son, principalmente, la selección

de palabras y la colocación que se les otorga en la frase. El elemento lógico y el elemento afectivo se mezclan en grado tal que, exceptuando el lenguaje científico, "la expresión de una idea jamás esta exenta de un matiz de sentimiento". En la definición del lenguaje que hace Sapir aparece incorporado el elemento de que se habla aquí: "El lenguaje es un método exclusivamente humano y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada"³. Para Coseriu, "tenemos que reconocer en el lenguaje un aspecto lógico y un aspecto psíquico-afectivo, que interfieren el uno con el otro y pueden prevalecer alternativamente, pero sin llegar a la exclusión recíproca"⁴. Roca Pons llama la atención sobre la importancia del factor afectivo "en las clases de lenguaje más relacionadas con la subjetividad humana, como es el habla común y la poética o literaria; por lo contrario, el lenguaje científico queda prácticamente al margen"⁵. En contraste con los autores precedentes, Martinet dice a quienes quieren ver manifestaciones de un lenguaje afectivo distinto del gramatical que "se trata, en efecto, de reacciones a veces individuales de los hablantes, pero que no se apartan de lo que se puede esperar en el cuadro de la estructura de una lengua"⁶.

Los autores que han abordado las funciones del lenguaje también han considerado entre ellas una que se refiere a la expresión de sentimientos. Bühler distingue tres, una de las cuales es la de expresión. Dicha función depende del emisor y expresa su interioridad⁷. Por su parte, Jakobson ha-

bla de seis funciones , las cuales están determinadas por - otros tantos factores que intervienen en la comunicación verbal : destinador , mensaje, destinatario, contexto, código y contacto (canal físico y conexión psicológica entre destinador y destinatario). La función emotiva o expresiva se centra en el destinador y "apunta a una expresión directa de la actitud del hablante ante aquello de lo que está hablando. Tien de a producir una impresión de una cierta emoción"⁸. Estas emociones y sentimientos que experimenta y expresa el hablante quedan comprendidos dentro de lo que se denomina afectividad. En opinión de García de Diego "se llama afectividad a todo lo que no es concepto o conocimiento, esto es, al conjunto de - reacciones anímicas de origen físico o moral que, como en polos positivo y negativo, en un opuesto movimiento de buscar y rechazar , producen el bien y el mal"⁹. Esta definición -- opone el conjunto de reacciones anímicas de origen físico o moral (afectividad) a lo que es concepto o conocimiento. Se sobreentiende que una parte de esas reacciones anímicas o - afectos que comprende la afectividad está formada por afectos de carácter positivo (amor, compasión, ternura, etc.) y que la otra abarca afectos de carácter negativo (odio, envidia, rencor, etc.). Sin embargo, en esta investigación no se abordará la expresión de ambos tipos de afectos sino únicamente la de los positivos, específicamente la del cariño en el tratamiento familiar. Afecto se tomará por cariño y afectivo por cariñoso ¹⁰.

3. Estudios previos sobre el tema. El tratamiento afectivo ya ha sido tema de varios estudios dialectológicos cuyos autores lo han abordado directa o indirectamente y con diferentes grados de amplitud y profundidad.

Margit Frenk en "Asignación de rasgos físicos personales en el habla de la ciudad de México"¹¹, estudia la influencia de la afectividad en la designación de rasgos físicos -- tanto en la conversación familiar como en la callejera. Sus ejemplos comprenden sustantivos, adjetivos, verbos y frases coloquiales cuya morfología y sintaxis son objeto de observaciones.

El estudio "Fórmulas de tratamiento en el Perú"¹², de Javier Sologuren, comprende un amplio repertorio de formas y -- personas en que ocurre el tratamiento. Con ejemplos del habla coloquial consignados en la literatura, el autor ilustra el trato entre patrones y sirvientes, amigos, conocidos y desconocidos, así como el trato de respeto y sumisión.

Sin centrar su atención en cuántas fórmulas se usan ni cuáles son, sino en el recurso lingüístico que representan, Ambrosio Rabanales, en su trabajo "Recursos lingüísticos en el español de Chile de expresión de la afectividad"¹³, distingue procedimientos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos en ejemplos procedentes de la literatura criollista, a la que considera el medio adecuado para conocer, en el lenguaje oral del ambiente familiar y vulgar, el sentido lógico y afectivo.

También el tema ha sido abordado dentro de obras dedi-

cadadas al estudio de hablas regionales. Boyd-Bowman, en El habla de Guanajuato¹⁴, dedica unas cuantas páginas a las fórmulas de tratamiento dentro de la familia y fuera del hogar . En tan sólo una página y al hablar de los vocativos, Elercia Jorge Morel, en su estudio sobre el español de Santo Domingo¹⁵, menciona algunas formas de tratamiento familiares y extrafamiliares. En cambio, Aura Gómez de Ivashevsky dedica una tercera parte de su libro Lenguaje coloquial venezolano¹⁶ al estudio de las fórmulas de tratamiento, dentro de las cuales habla del tratamiento cariñoso de padres a hijos, entre marido y mujer y entre novios y enamorados. Sus ejemplos provienen de obras literarias.

Mención aparte merece "El problema del lenguaje emotivo"¹⁷ de Edward Stankiewicz. Luego de destacar la importancia de la emoción en las actividades humanas, especialmente en el discurso verbal, el autor destaca el hecho de que nunca se había prestado atención a la afectividad en el estudio del lenguaje hasta la crisis del método neogramático. Señala que las formas donde se manifiesta mejor la afectividad son los fonemas, los extranjerismos y los arcaísmos. Trata con cierta amplitud el aspecto fonético y menciona como recursos para expresar la afectividad a los fenómenos de sustitución, las interjecciones y la derivación expresiva (aglutinación de sufijos, adición de sufijos e hipocorísticos). El autor incluye además una amplísima bibliografía en que aparecen tanto trabajos de tipo teórico como referidos a una lengua en particular.

4. Metodología. La realización de esta investigación comprendió las siguientes etapas:

A) Elaboración del cuestionario para recoger las formas de tratamiento. Luego de haber revisado la bibliografía sobre el tema, se elaboró un cuestionario con 24 conceptos, a los cuales el sujeto encuestado tendría que responder con la forma de tratamiento afectivo usada por él. La lista de conceptos es la siguiente; comienza con los conceptos PADRE y MADRE, que son el núcleo de la familia, y termina con los novios, que son prospectos para incorporarse a ella y pasar a ser yernos o nueras : 1. PADRE, 2. MADRE, 3. HIJO, 4. HIJA, 5. ABUELO, 6. ABUELA, 7. HERMANO, 8. HERMANA, 9. TIO, 10. TIA, 11. PRIMO, 12. PRIMA, 13. SUEGRO, 14. SUEGRA, 15. AMIGO, 16. AMIGA, 17. ESPOSO, 18. ESPOSA, 19. YERNO, 20. NUERA, 21. NIETO, 22. NIETA, 23. NOVIO y 24. NOVIA.

Junto con este cuestionario se incluyó una hoja en que se consignaron la fecha y el lugar de la entrevista, así como datos personales del informante (nombre, edad, sexo, lugar de nacimiento, lugar de residencia, años de residencia, nivel máximo de estudios, lenguas conocidas, lugar de origen y ocupación de los padres y el cónyuge).

B) Determinación del número de informantes. No habiendo investigaciones anteriores similares a ésta en que basarse, se determinó que el número de informantes fuera de 60 - previendo que proporcionarían una cantidad suficiente y manejable de datos. Estos 60 informantes fueron agrupados en tres categorías compuestas por 20 individuos cada una, 10

del sexo masculino y 10 del femenino: categoría "Hijo", formada por sujetos que no han tenido hijos ni mantienen una relación conyugal ; categoría "Padre", integrada por individuos que cuentan con hijos, y categoría "Abuelo", constituida por informantes que tienen nietos.

Todos los hablantes pertenecen al habla culta. El criterio para determinar la pertenencia fue el grado de estudios :licenciatura terminada o trunca como mínimo o autodidactas . Un 25% de los encuestados procede de la UNAM; otro 25%, del IPN; un 25% más , de la UAM y el restante 25% esta formado por autodidactas.

C) Aplicación del cuestionario. El cuestionario fue -- aplicado personalmente a cada informante. La pregunta para cada concepto era "¿Cómo le dice de cariño a (su PADRE, su MADRE, etc.)?" y la respuesta se anotaba en el renglón correspondiente al concepto. Si había una observación que hacer respecto a la respuesta , se consignaba también.

D) Ordenamiento de las respuestas consignadas en el cuestionario. Las respuestas registradas en los cuestionarios fueron concentradas y ordenadas en tres diferentes formas, que constituyen tres diferentes apéndices:

Apéndice 1. Respuestas ordenadas en forma decreciente de frecuencia de aparición por concepto.

Apéndice 2. Respuestas agrupadas por frecuencia de aparición en cada concepto y según el tipo general de respuesta: Voz común (VC) o Expresión individualizadora (EI).

Apéndice 3. Respuestas agrupadas en cada concepto por

forma específica de tratamiento: Voz común, Nombre propio ,
Hipocorístico, Apellido , Otra palabra .

E) Análisis de las respuestas. Partiendo de los ordenamientos dados a las respuestas , se hizo un análisis de ellas en dos aspectos , uno predominantemente cuantitativo y otro de carácter lingüístico (fonética, morfología, sintaxis y semántica).

F) Elaboración de las conclusiones.

5. Estructura de la tesina. Los resultados de esta investigación se presentan en cinco partes:

1) Análisis cuantitativo. Atendiendo al aspecto numérico , se abordan desde diferentes perspectivas las frecuencias que alcanzaron las diferentes respuestas recogidas.

2) Fonética. Son objeto de examen las adiciones, supresiones y cambios de sonido ocurridos en algunas respuestas.

3) Morfología y sintaxis. Por un lado , se estudian los casos de sufijación y, por el otro, las clases de palabras - que entraron en combinación para formar una expresión afectiva.

4) Semántica. Se tratan los casos de sinonimia y polise^mia documentados.

5) Concurrencias. Para conocer el predominio de unas -- formas de tratamiento sobre otras, se analizan los casos en - que hubo concurrencia de dos diferentes tipos de respuesta relacionados entre sí.

N O T A S .

1. El lenguaje, Cap. IV. El autor terminó la obra en 1914 pero fue publicada hasta 1921. La versión en español data de 1925 y de ella se ha hecho una segunda edición (1943) y una tercera (1979), que es la que aquí se cita.

Se señalan fechas de publicación en la lengua original y en español para ubicar cronológicamente lo acercamientos al factor afectivo en el lenguaje por parte de los autores que se mencionan.

2. "Estilística y lingüística general", en El lenguaje y la vida, p. 95. La primera edición de este libro data de 1925 y reúne artículos escritos entre 1913 y 1921.

3. El lenguaje, P. 14. Primera edición en inglés, 1921 primera edición en español, 1954.

4. Introducción a la lingüística, p. 39. La obra apareció por primera vez en 1951.

5. El lenguaje, p. 291. 1a. ed. 1973, 3a. ed. corregida, 1978.

6. Elementos de lingüística general, p. 240. Edición francesa, 1960; edición española, 1965.

7. Las otras funciones son la de apelación, que va destinada al oyente, cuya conducta interna o externa dirige, y la de representación, función referida a objetos y relaciones. Teoría del lenguaje, pp.48-49. La primera edición en alemán se remonta a 1934 y la versión en español es de 1950.

8. La función referencial, denotativa o cognoscitiva

va orientada al contexto o referente ; la conativa se dirige al destinatario ; la fática apunta al contacto y establece , prolonga o interrumpe la comunicación para certificar que el canal comunicativo funciona ; la metalingüística o de glosa ocurre cuando el destinador o el destinatario quieren cerciorarse de que están usando el mismo código ; la poética se centra en el mensaje y tiene lugar cuando se recurre a la selección o combinación de elementos para conformar un mensaje.

"Lingüística y poética", en Ensayos de lingüística general, - pp.352 y ss. Apareció en inglés en 1960.

9. Lecciones de lingüística española(conferencias pronunciadas en el Ateneo de Madrid), p.9 .

10. El diccionario de la Real Academia Española(DRAE) dice que afecto es "cualquiera de las pasiones del ánimo, como ira, amor, odio, etc." y aclara que se toma "más particularmente por amor o cariño". En cuanto a afectivo , da dos acepciones : "Perteneiente o relativo al afecto". "Perteneiente o relativo a la sensibilidad". Afectuoso significa amoroso , - cariñoso .

Fernando Corripio , en su Diccionario de sinónimos , da como equivalentes las palabras afectivo, afectuoso, cariñoso y amoroso.

11. NRFH, VII (1953), pp. 134-150.

12. NRFH, VIII (1954), pp.241-267.

13. Boletín de Filología, X (1958), pp.205-302.

14. México, 1960,p.135-138.

15. Santo Domingo, 1978, p.106.

16. Caracas, 1969, p.13-162.

17. "Problemas del lenguaje emotivo" en Sebèok, Th. A, Hayes
A., y Bateson, M.C. (comps), Semiótica aplicada, pp.315-347.

1. ANÁLISIS CUANTITATIVO

En esta parte se va a dar respuesta a la cuestión de -- cuáles son las formas de tratamiento afectivo usadas en el ha bla culta de la ciudad de México y de la frecuencia con que - se usan, que es uno de los propósitos que se persiguen en es- ta investigación.

Con este fin, el corpus se ha dispuesto en 3 diferen- tes apéndices organizados a otras tantas perspectivas, lo -- cual deja al descubierto una diversidad de peculiaridades - cuantitativas.

En el Apéndice 1. "Inventario de respuestas", se consig nan las respuestas por concepto y en orden decreciente de fre cuencias , así como con la indicación de los informantes que las proporcionaron. Este ordenamiento pone de manifiesto tres características del material: variedad y heterogeneidad en - las respuestas , existencia de una diferencia mínima y una di ferencia máxima entre cada uno de los totales de las respues- tas obtenidas e igualdad de frecuencias entre algunas de - las respuestas dadas en cada concepto.

1.1 Variedad y heterogeneidad en las respuestas. Ambas características se observaron en las respuestas que se die-- ron en los 24 conceptos. El concepto TIO, por ejemplo, tuvo por respuestas :

1. Voz común : Tío.

2. Frase: Tío + nombre , Papá Conce, Tío Lolo .

3. Nombre propio.
4. Hipocorístico: Meme.
5. Diminutivo: Tito , Tiito.
6. Otros sustantivos: Padrino, Compadre, Papá.

El factor causante de esta variedad y heterogeneidad es el grado de respeto y afecto que experimenta el informante -- por los referentes de ciertos conceptos. El informante da generalmente respuestas escasas y poco variadas en los conceptos por cuyos referentes siente respeto o lejanía afectiva , como en el caso de los conceptos ABUELO y ABUELA, y proporciona respuestas abundantes y de diverso tipo en los casos en que hay una relación menos formal y más afectiva con el referente, como en los conceptos AMIGO y AMIGA.

1.2 Existencia de una diferencia mínima y una diferencia máxima entre cada uno de los totales de respuestas obtenidas . En orden decreciente de respuestas obtenidas en total, los lugares que corresponden a cada concepto son:

Lugar	Concepto	Total de respuestas
1º	AMIGA	95
2º	AMIGO	91
3º	PADRE	78
4º	MADRE	77
5º	HERMANA	69
6º	HERMANO	67

	PRIMA	67
7º	PRIMO	65
8º	TIO	62
	TIA	62
9º	HIJA	57
10º	HIJO	52
11º	ABUELA	49
12º	ABUELO	38
13º	ESPOSO	34
	NIETO	34
14º	ESPOSA	33
15º	SUEGRA	30
16º	NIETA	29
17º	SUEGRO	27
18º	YERNO	19
	NUERA	19
19º	NOVIA	12
20º	NOVIO	6

T O T A L 1172

La diferencia entre los totales aumenta o disminuye en función del alejamiento que haya entre los lugares que ocupan los conceptos que se comparan. A mayor alejamiento, mayor diferencia ; a menor alejamiento , menor diferencia .

La máxima diferencia que se da ocurre entre los lugares 1º y 20º , y es de 89.

El total de cada concepto presenta una diferencia mini-

ma con una de los dos totales más próximos y una diferencia máxima con el total correspondiente al lugar más alejado. Entre el total del concepto en cuestión y el total del concepto más alejado hay una serie de totales cuya diferencia con el concepto de que se parte va aumentando conforme se van alejando de éste y se van aproximando al concepto más alejado y viceversa. Así, por ejemplo, en el caso del lugar 11º ocupado por el concepto ABUELA, la situación es como sigue:

	CONCEPTO	TOTAL DE RESPUESTAS.	DIFERENCIA CON EL LUGAR 11º
Lugar más alejado	1º AMIGA	95 +	46 Máxima diferencia
	2º AMIGO	91	42
	3º PADRE	78	29
	4º MADRE	77	28
	5º HERMANA	69	20
	6º HERMANO	67	18
	PRIMA	67	18
	7º PRIMO	65	16
	8º TÍO	62	13
	TÍA	62	13
	9º HIJA	57	8
Lugar más próximo	10º HIJO	52	3 Mínima diferencia
	11º ABUELA	49	0
	12º ABUELO	38	11
Lugar más próximo	13º ESPOSO	34	15
	NIETO	34 +	15

El lugar 1º AMIGA, con un total de 95 respuestas, es

el más alejado del 11º , que presenta 49 respuestas en total. La diferencia entre ambos es 46 , cantidad que representa la máxima diferencia que el total del lugar 11 tiene con todos los totales registrados.

Los totales próximos al del lugar 11 son el del lugar 12 ABUELO (38 respuestas) , con el cual el total del 11º lugar guarda una diferencia de 11 , y el total del lugar 10 HIJO (52 respuestas) , con el cual tiene una diferencia de 3, cantidad que representa la mínima diferencia que el total del lugar 11 guarda con los restantes totales registrados.

Las mínimas y máximas diferencias entre los totales de respuestas son las siguientes :

LUGAR	CONCEPTO	TOTAL DE RESPUESTAS	MÍNIMA DIFERENCIA	MÁXIMA DIFERENCIA
1º	AMIGA	95	4 (91,2º)	89(6,20º)
2º	AMIGO	91	4 (95,1º)	85(6,20º)
3º	PADRE	78	1 (77,4º)	72(6,20º)
4º	MADRE	77	3 (80,3º)	71(6,20º)
5º	HERMANA	69	2 (67,6º)	67(6,20º)
6º	HERMANO	67	2 (69,5º)	61(6,20º)
	PRIMA	67	2 (69,5º)	61(6,20º)
7º	PRIMO	65	2 (67,6º)	59(6,20º)
8º	TIO	62	3 (65,7º)	56(6,20º)
	TIA	62	3 (65,7º)	56(6,20º)
9º	HIJA	57	5 (62,8º)	51(6,20º)
			(52,10º)	
10º	HIJO	52	3 (49,11º)	46(6,20º)

11º	ABUELA	49	3 (52,10º)	46(95,1º)
12º	ABUELO	38	4 (34,13º)	57(95,1º)
13º	ESPOSO	34	1 (33,14º)	61(95,1º)
	NIETO	34	1 (33,14º)	61(95,1º)
14º	ESPOSA	33	1 (34,13º)	62(95,1º)
15º	SUEGRA	30	1 (29,16º)	65(95,1º)
16º	NIETA	29	1 (30,15º)	66(95,1º)
17º	SUEGRO	27	2 (29,16º)	68(95,1º)
18º	YERNO	19	7 (12,19º)	76(95,1º)
	NUERA	19	7 (12,19º)	76(95,1º)
19º	NOVIA	12	6 (6,20º)	83(95,1º)
20º	NOVIO	6	6 (12,19º)	89(95,1º)

Dentro del paréntesis que va después de las diferencias se indica el total con el cual se establece la comparación y el lugar que corresponde a ese total. La interpretación del primer renglón , por ejemplo es : el 1er. lugar Amiga, que presenta un total de respuestas de 95 , tiene una mínima diferencia de 4 con 91 , total correspondiente al 2º lugar, y una máxima diferencia de 89 con 6, total del concepto que ocupa el 20º lugar.

Las mínimas diferencias van de 1 a 7 en forma continua y las más predominantes son la 1, 2 y la 3 , como puede apreciarse a continuación:

MÍNIMA DIFERENCIA	LUGARES QUE LA TIENEN
1	3º , 13º , 14º , 15º , 16º
2	5º , 6º , 7º , 17º

3	4º , 8º , 10º , 11º
4	1º , 2º , 12º
5	9º
6	19º , 20º
7	18º

Las máximas diferencias, en cambio, se distribuyen en forma discontinua entre 89 y 46 y no hay ninguna que predomine, pues las diferencias 89 , 61 y 46 se presentan en dos totales cada una y las restantes en un solo total cada una:

MAXIMA DIFERENCIA	LUGARES QUE LA TIENEN
89	1º , 20º
85	2º
83	19º
76	18º
72	3º
71	4º
68	17º
66	16º
65	15º
63	5º
62	14º
61	6º , 13º
59	7º
57	12º
56	8º

51

9º

46

10º , 11º

La existencia de estas diferencias entre los totales se debe a dos circunstancias. Una de ellas es el criterio de selección de los informantes , el cual distingue tres categorías : "hijo", "padre" y "abuelo" (véase la Introducción), que no proporcionan respuestas a todos los conceptos por cuyo tratamiento afectivo se preguntó , como puede apreciarse a continuación (+ señala los casos en que la categoría proporciona respuestas y - indica que no la da):

CONCEPTO	C A T E G O R Í A S		
	HIJO	PADRE	ABUELO
PADRE	+	+	+
MADRE	+	+	+
HIJO	-	+	+
HIJA	-	+	+
ABUELO	+	+	+
ABUELA	+	+	+
HERMANO	+	+	+
HERMANA	+	+	+
TIO	+	+	+
TIA	+	+	+
PRIMO	+	+	+
PRIMA	+	+	+
SUEGRO	-	+	+

SUEGRA	-	+	+
AMIGO	+	+	+
AMIGA	+	+	+
ESPOSO	-	+	+
ESPOSA	-	+	+
YERNO	-	+	+
NUERA	-	+	+
NIETO	-	-	+
NIETA	-	-	+
NOVIO	+	+	+
NOVIA	+	+	+
total	14	22	24

Según este cuadro, la categoría "hijo", en teoría, puede proporcionar respuestas a 14 conceptos; "padre", a 22 y "abuelo", a 24. Esta circunstancia origina que los conceptos queden dentro de tres diferentes grupos de acuerdo con las categorías de informantes que, teóricamente, pueden proporcionarles respuesta:

a) Conceptos que pueden recibir respuestas de las tres categorías de informantes: PADRE, MADRE, ABUELO, ABUELA, HERMANO, HERMANA, TIO, TIA, PRIMO, PRIMA, AMIGO, AMIGA, NOVIO, y NOVIA (14 conceptos).

b) Conceptos que reciben respuestas sólo del informante "padre" y del informante "abuelo": HIJO, HIJA, SUEGRO, SUEGRA, ESPOSO, ESPOSA, YERNO y NUERA (8 conceptos).

c) Conceptos que reciben respuestas sólo de la categoría

"abuelo" : NIETO y NIETA (2 conceptos).

Otra de las circunstancias que provoca la variación en el total de respuestas entre los conceptos es el número cerrado de referentes que tienen algunos conceptos y el número --abierto que tienen otros mientras el concepto PADRE posee sólo un referente , el concepto HIJO posee varios. Esta circunstancia se refleja en la suma total de respuestas: PADRE tendrá menos e HIJO, más. Los conceptos con número cerrado de referentes son 10: PADRE , MADRE , ABUELO , ABUELA, SUEGRO, SUEGRA, ESPOSO, ESPOSA, NOVIO y NOVIA. Los que poseen un número abierto son 14 : HIJO , HIJA , HERMANO, HERMANA, PRIMO, PRIMA, AMIGO, AMIGA, TÍO, TÍA, YERNO, NUERA, NIETO y NIETA.

1.3. Igualdad de frecuencias entre algunas de las respuestas dadas en cada concepto. En el concepto 2 MADRE, por ejemplo coinciden en frecuencia las respuestas Jefa, Madre, con una frecuencia de 3; Amá, Gordita y Mamacita, con una frecuencia de 2; Chaparrita , Chulita , Doña Feli, Gorda, Lencha Madrecita, Mama (sin acento agudo), Mi viejita, Morena, Patróna y Señora, con una frecuencia cada una.

Esta igualdad de frecuencias en algunas respuestas se presentó en 23 de los 24 conceptos . El concepto restante , 13 SUEGRO, es el único en que a cada frecuencia correspondió una sola respuesta. En la mayoría de los casos coincidentes en frecuencia se trata de los términos con que se designa al concepto por el que se pregunta. La aparición en frecuencia mayor de 1 de voces que no designan al concepto, como los --

nombres propios , es una mera casualidad. Las respuestas que coinciden en frecuencia con otras pueden considerarse como casos en que , existiendo variedad de recursos lingüísticos para expresar afectividad , el hablante otorga igual preferencia al uso de determinadas formas del repertorio de que dispone .

El material recopilado se presenta en el Apéndice 2 - agrupado de acuerdo con la frecuencia de aparición de las respuestas y según su tipo: Voz común (VC) y Expresión individualizadora (EI). Esta disposición, además de permitir estudiar la igualdad de frecuencias en la frecuencia 1(1.3.1.) y en las frecuencias superiores a 1(1.3.2.), hace posible analizar el número de frecuencias por concepto (1.4.), la diferencia entre frecuencias (1.5.), el número de respuestas por frecuencia-- (1.6.) y la aparición de la VC y la EI por concepto y por frecuencia (1.7.).

1.3.1. Igualdad de frecuencias en la frecuencia 1. Las frecuencias que ocurrieron van de 1 a 31 y la coincidencia de respuestas en algunas de ellas sucedió sólo en las frecuencias comprendidas entre 1 y 6. Las respuestas que coincidieron en tener frecuencia de 1 son , mayoritariamente, voces - que no designan al concepto y que se han denominado en este trabajo "Expresiones individualizadoras"(EI). En 11 conceptos la frecuencia 1 contó exclusivamente con respuestas de este tipo . En el concepto 24 NOVIA, por ejemplo, hubo con frecuencia de 1 ocho expresiones individualizadoras: Cielito ,

Chaparrita, Gorda, Gordita, Letichuela, Pequeña, Toñita, y Ojona.¹

En otros conceptos (12) no aparecieron exclusivamente EI sino que se emplearon también términos que designan al concepto de que se trata y que se han denominado aquí "Voces comunes" (VC). De cualquier manera, el mayor número de respuestas correspondió a la EI y el menor, a la VC. Así, por ejemplo, en el concepto 15 AMIGO, con frecuencia 1 aparece una VC (Amigo) y 49 EI entre las que están: Adancito, Alex, Amor, Angelius, Arqui, etcétera².

1.3.2. Igualdad de frecuencias en frecuencias superiores a 1. Este fenómeno se registró únicamente en las frecuencias comprendidas entre 2 y 6. Dentro de la frecuencia 2, - los siguientes conceptos presentaron exclusivamente casos de EI coincidentes en la frecuencia arriba señalada: 8 HERMANA (Gordita, Jose (con acento grave), Tere, Vero y Vicky), 12 PRIMERA (Hermana, Nena, Anita), 15 AMIGO (Vic, Chava), 17 ESPOSO - (Amor, Hijo, Mi amor), 24 NOVIA (Mi amor, Por su nombre). Dentro de esta misma frecuencia otros cinco conceptos presentaron -- concurrencia de VC y de EI : 1 PADRE (VC: Father, Papacito ; EI: Por su nombre), 2 MADRE (VC : Amá, Mamacita; EI: Gordita) 4 HIJA (VC : Hija; EI: Bebé, Mari, Mi amor, Nena, Pati, Por su nombre, Reina), 7 HERMANO (VC : Carnal, Hermano; EI : Chato , Fede), 16 AMIGA (VC : Amiga; EI: Alis, Gorda, Por su apellido, Aurorita, Chela, Licha). En la frecuencia 3, coincidieron sólo VC en los conceptos 1 PADRE ('Apá, Jefe, Pá y Padre) y en 3

MADRE (Jefa, Madre, Mamita). Hubo coincidencia de EI únicamente en el concepto 16 AMIGA (Mari, Rosi, Teré, Manita). Coincidencia de VC y de EI, dentro de esta misma frecuencia, se presentó en el concepto 17 ESPOSO (VC: Viejo; EI: Gordito) y en el 18 ESPOSA (VC: Vieja, Viejita; EI: Gorda, Por su nombre). En la frecuencia 4, coinciden en forma exclusiva VC en el concepto 8 HERMANA (Hermana, Manita) y tanto VC y EI en el concepto 3 HIJA (VC: M'Hijo; EI: Charly, Papito, Por su nombre). Dentro de la frecuencia 5, el caso de coincidencia ocurrió entre VC y EI en el concepto 14 SUEGRA (VC: Suegra; EI: Doña + nombre). Finalmente, en la frecuencia 6, la coincidencia se presentó en VC y en el concepto 5 ABUELO (Abue, Abuelo)

1.4. Número de frecuencias por concepto. El número máximo de frecuencias diferentes alcanzadas por concepto fue 6 y se presentó en el concepto 2 MADRE. El mínimo fue de 2 y lo tuvieron los conceptos 23 NOVIO y 24 NOVIA. Con tres diferentes frecuencias hubo 5 conceptos: 3 HIJO, 4 HIJA, 18 ESPOSA, 20 NUERA y 22 NIETA. Presentaron 5 diferentes frecuencias 8 conceptos: 1 PADRE, 6 ABUELA, 7 HERMANO, 9 TIO, 12 PRIMA, 14 SUEGRA y 15 AMIGO. Con 4 distintas frecuencias, también se registraron 8 conceptos: 5 ABUELO, 8 HERMANA, 10 TIA, 11 PRIMO, 16 AMIGA, 17 ESPOSO, 19 YERNO y 21 NIETO.

1.5. Diferencia entre frecuencias.

1.5.1. Frecuencia más alta y frecuencia inmediata infe--

rior. Para señalar la diferencia entre estas frecuencias, se excluyen los conceptos 4 HIJA , 23 NOVIO y 24 NOVIA por contar sólo con dos frecuencias : una alta y una baja. En el caso de los conceptos 3 HIJO , 4 ESPOSA , 20 NUERA y 22 NIETA , que cuentan únicamente con tres frecuencias , una misma frecuencia es inmediatamente inferior respecto de la alta e inmediata superior en relación con la baja³.

La diferencia entre la frecuencia más alta y la inmediata inferior fue de 1 en cinco conceptos : 3 HIJO , 18 ESPOSA , 21 NIETO y 22 NIETA . Con diferencia 2 sólo hubo un caso : el del concepto 17 ESPOSO. En los restantes 15 conceptos , esta diferencia osciló entre 5 y 25 , como puede apreciarse a continuación:

Diferencia	Conceptos
5	2: 9 TÍO , 19 YERNO .
7	5: 6 ABUELA , 8 HERMANA , 10 TÍA , 13 SUEGRO , 20 NUERA.
9	1: 7 HERMANO.
11	1: 2 MADRE .
14	1: 12 PRIMA .
15	1: 5 ABUELO .
16	1: 11 PRIMO .
17	1: 1 PADRE .
21	1: 15 AMIGO .
25	1: 16 AMIGA .

1.5.2. Frecuencia más baja y frecuencia inmediata superior. Sin olvidar la observación hecha al principio de 1.5.1., existe un marcado contraste entre las diferencias de las que se habla aquí y las que se acaban de ver. Mientras que las anteriores van de 1 a 30, aquí van de 1 a 6 con predominio de la diferencia 1, lo cual puede verse a continuación:

Diferencia	Conceptos
1	16 : 1 PADRE , 2 MADRE , 3 HIJO, 7 HERMANO,8 HERMANA,9 TIO , 12 PRIMA ,13 SUEGRO,14 SUEGRA, 15 AMIGO ,16 AMIGA ,17 ESPOSO , 18 ESPOSA,19 YERNO ,21 NIETO , 22 NIETA .
2	2 : 5 ABUELO , 6 ABUELA.
3	2 :11 PRIMO ,20 NUERA .
6	1 : TIA .

1.5.3. Frecuencia más alta y frecuencia más baja. Las diferencias entre estas frecuencias se ubicaron entre 1 y 30. La predominante fue la 2 con 4 conceptos que la tuvieron y después de ella vienen las diferencias 1, 23 y 27, presentes en 2 conceptos cada una. Las restantes diferencias se manifestaron sólo en un concepto. Todo esto puede observarse a continuación :

Diferencia	Conceptos
1	2 :23 NOVIO , 24 NOVIA .
2	4 : 3 HIJO , 4 HIJA ,18 ESPOSA, 22 NIETA .
3	1 :21 NIETO.
4	1 :17 ESPOSO.
6	1 :14 SUEGRA.
7	1 :19 YERNO.
9	1 :20 NUERA.
10	1 : 8 HERMANA.
12	1 :13 SUEGRO.
14	1 : 7 HERMANO.
18	1 : 6 ABUELA .
20	1 : 5 ABUELO.
22	1 :10 TÍA.
23	2 : 9 TIO, 12 PRIMA .
24	1 :11 PRIMO.
27	2 : 2 MADRE, 16 AMIGA .
28	1 :15 AMIGO.
30	1 : 1 PADRE.

1.6. Número de respuestas por frecuencia.

1.6.1. Frecuencia más alta. Con excepción de los conceptos 18 ESPOSA y 24 NOVIA, con cuatro y dos diferentes respuestas respectivamente , todos los demás conceptos tuvieron una sola respuesta en esta frecuencia.

1.6.2. Frecuencia más baja. Excluyendo al concepto 13 SUE
GRO, en el que todas las frecuencias tuvieron una respuesta so-
lamente, en todos los demás apareció 1 como la frecuencia --
más baja y el número de respuestas que la presentaron van de -
2 a 50:

Número de respuestas	Conceptos
2	5 ABUELO.
4	23 NOVIO .
5	14 SUEGRA.
6	19 YERNO, 20 NUERA.
8	24 NOVIA.
10	9 TIO.
11	6 ABUELA.
12	2 MADRE.
15	1 PADRE.
16	10 TIA.
17	17 ESPOSO.
19	18 ESPOSA.
24	12 PRIMA, 22 NIETA.
25	21 NIETO.
27	11 PRIMO.
35	7 HERMANO.
40	4 HIJA , 8 HERMANA.
41	3 HIJO, 16 AMIGA.
50	15 AMIGO.

Descontando las excepciones señaladas , puede concluirse que en la frecuencia alta de cada concepto se encuentra una so la respuesta y que , al contrario , en la frecuencia más baja, que es 1 , el número de respuestas es mayor de 1, todo lo cual puede verse en las siguientes gráficas :

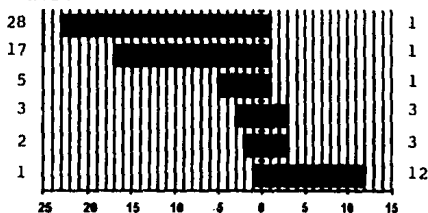
CONCEPTO 1: PADRE NO. DE RESPUESTAS

FRECUENCIA



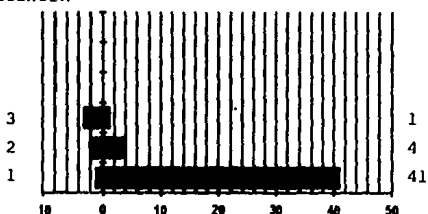
CONCEPTO 2: MADRE NO. DE RESPUESTAS

FRECUENCIA



CONCEPTO 3: HIJO NO. DE RESPUESTAS

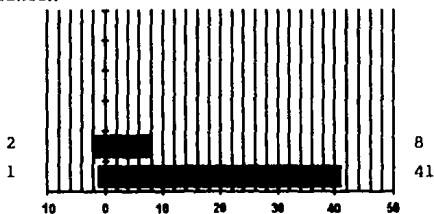
FRECUENCIA



CONCEPTO 4: HIJA

NO. DE RESPUESTAS

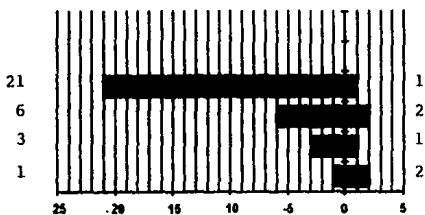
FRECUENCIA



CONCEPTO 5: ABUELO

NO. DE RESPUESTAS

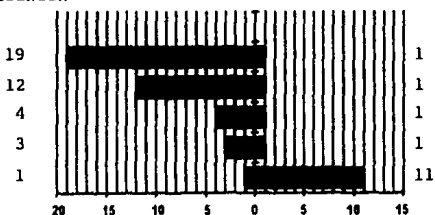
FRECUENCIA



CONCEPTO 6: ABUELA

NO. DE RESPUESTAS

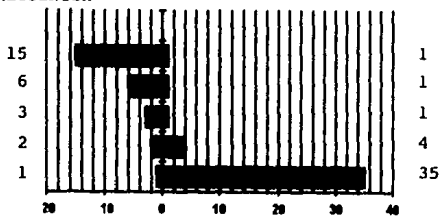
FRECUENCIA



CONCEPTO 7: HERMANO

NO. DE RESPUESTAS

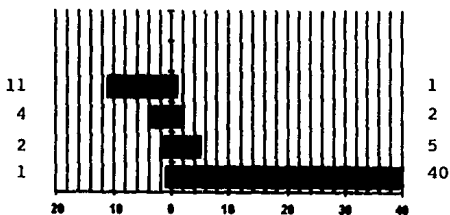
FRECUENCIA



CONCEPTO 8: HERMANA

NO. DE RESPUESTAS

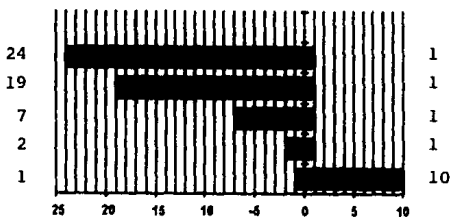
FRECUENCIA



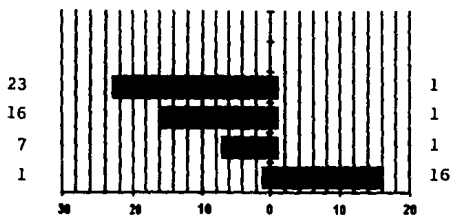
CONCEPTO 9: TIO

NO. DE RESPUESTAS

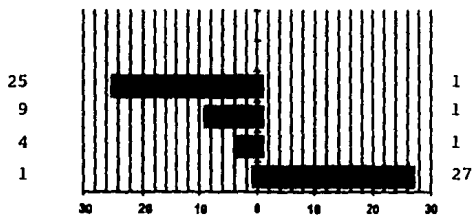
FRECUENCIA



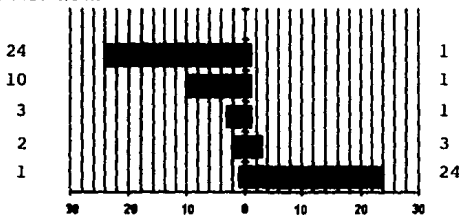
CONCEPTO 10: TIA NO. DE RESPUESTAS
FRECUENCIA



CONCEPTO 11: PRIMO NO. DE RESPUESTAS
FRECUENCIA



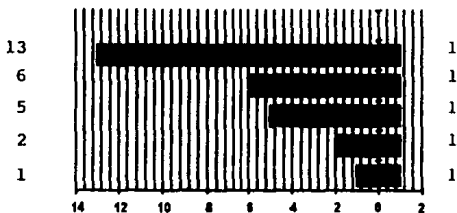
CONCEPTO 12: PRIMA NO. DE RESPUESTAS
FRECUENCIA



CONCEPTO 13: SUEGRO

Nº. DE RESPUESTAS

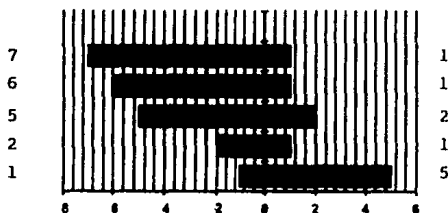
FRECUENCIA



CONCEPTO 14: SUEGRA

Nº. DE RESPUESTAS

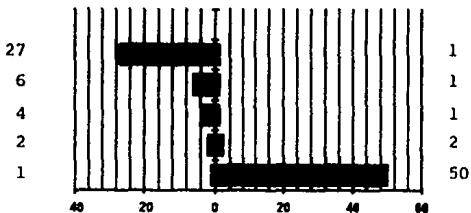
FRECUENCIA



CONCEPTO 15: AMIGO

Nº. DE RESPUESTAS

FRECUENCIA



CONCEPTO 16: AMIGA

NO. DE RESPUESTAS

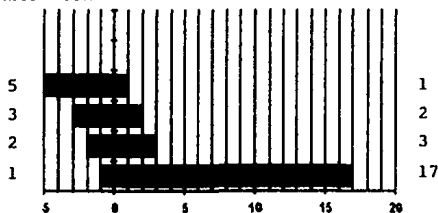
PRECUENCIA



CONCEPTO 17: ESPOSO

NO. DE RESPUESTAS

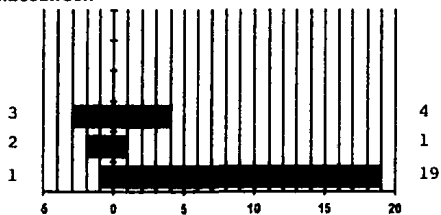
PRECUENCIA



CONCEPTO 18: ESPOSA

NO. DE RESPUESTAS

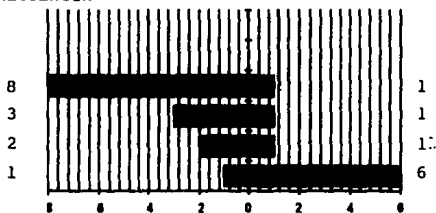
PRECUENCIA



CONCEPTO 19: YERNO

NO. DE RESPUESTAS

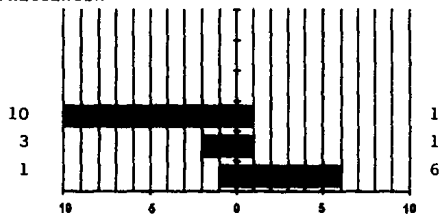
FRECUENCIA



CONCEPTO 20: NUERA

NO. DE RESPUESTAS

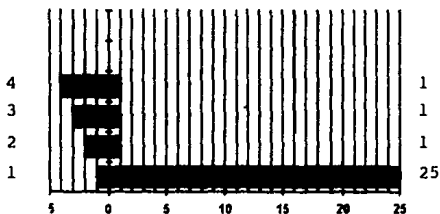
FRECUENCIA



CONCEPTO 21: NIETO

NO. DE RESPUESTAS

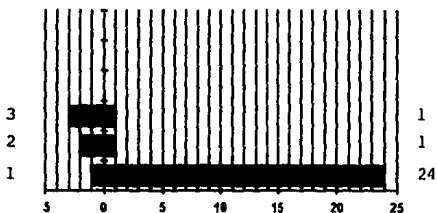
FRECUENCIA



CONCEPTO 22: NIETA

NO. DE RESPUESTAS

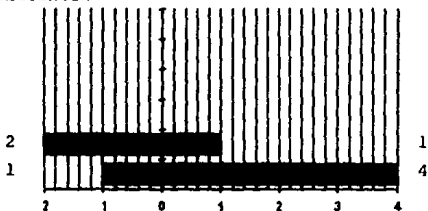
FRECUENCIA



CONCEPTO 23: NOVIO

NO. DE RESPUESTAS

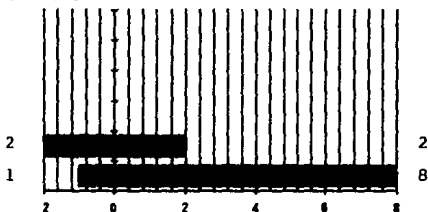
FRECUENCIA



CONCEPTO 24: NOVIA

NO. DE RESPUESTAS

FRECUENCIA



1.7. Aparición, uso y preferencia de la VC y la EI.

1.7.1. Global. En los materiales estudiados, aparecieron en total 600 expresiones afectivas , que se usaron en 1172 ocasiones . Esas 600 expresiones comprenden 64 VC y 536 EI, cuyo empleo alcanzó la cifra de 335 y 837 veces respectivamente.

De acuerdo con estas cantidades , la preferencia correspondió a la EI tanto en el número que de ellas aparece como en el uso , todo lo cual puede apreciarse en el siguiente resumen del Apéndice 2 :

CONCEPTO	TIPO DE EXPRESIÓN			VECES QUE SE USA		
	VC	EI	TOTAL	VC	EI	TOTAL
1. PADRE	10	14	24	63	15	78
2. MADRE	11	10	21	66	11	77
3. HIJO	2	44	46	5	47	52
4. HIJA	3	46	49	4	53	57
5. ABUELO	5	1	6	37	1	38
6. ABUELA	7	8	15	41	8	49
7. HERMANO	3	39	42	10	57	67
8. HERMANA	3	45	48	9	60	69
9. TÍO	3	11	14	26	36	62
10. TÍA	3	16	19	25	37	62
11. PRIMO	1	29	30	9	56	65
12. PRIMA	1	29	30	10	57	67
13. SUEGRO	1	4	5	5	22	27

14. SUEGRA	1	9	10	5	25	30
15. AMIGO	2	53	55	5	86	91
16. AMIGA	3	50	53	4	91	95
17. ESPOSO	2	21	23	4	30	34
18. ESPOSA	3	21	24	7	26	33
19. YERNO	0	9	9	0	19	19
20. NUERA	0	8	8	0	19	19
21. NIETO	0	28	28	0	34	34
22. NIETA	0	26	26	0	29	29
23. NOVIO	0	5	5	0	6	6
24. NOVIA	0	10	10	0	12	12
total	64	536	600	335	837	1172

1.7.2. Por concepto. En este caso , la situación difiere de lo observado globalmente. Mientras que en unos conceptos concurren la VC y la EI, con predominio de alguna de ellas, en otros sólo aparece uno de estos tipos de expresión afectiva.

1.7.2.1. Voz común. Apareció en 18 de los 24 conceptos en concurrencia con la EI . No se usó en los siguientes: 19 YERNO , 20 NUERA , 21 NIETO , 22 NIETA , 23 NOVIO y 24 NOVIA. La razón del desuso en estos conceptos puede ser el grado de afectividad entre los hablantes que dan y los referentes que reciben el tratamiento. Entre los suegros y el yerno o la nuera , generalmente el trato es áspero y , para suavizarlo, se recurre a la EI con exclusión de la VC, que, además, en estos casos carece de sinónimos. Entre los abuelos y nietos y entre

novios, por el contrario, la gran afectividad existente obliga a recurrir a expresiones individualizadoras y a desechar las voces comunes, cuyo empleo resultaría poco afectuoso.

A excepción de los conceptos 13 SUEGRO y 14 SUEGRA, los conceptos en que aparece la VC son conceptos con referentes por los que el hablante siente por lo regular confianza o cercanía afectiva, lo que permite este tipo de voces, que generalmente se reservan para el trato formal. El número de VC diferentes usadas por concepto quedó comprendido entre 1 y 11. Los conceptos con un número bajo de voces comunes comprenden casos en que no existe sinónimo (Primo, Suegro) o en que no es usual modificar morfológica o sintácticamente a la voz común.

Los casos documentados fueron los siguientes:

NUMERO DE VC DIFERENTES POR CONCEPTO	CONCEPTO Y VC DOCUMENTADAS
1	11 PRIMO (<u>Primo</u>), 12 PRIMA(<u>Prima</u>), 13 SUEGRO (<u>Suegro</u>), 14 SUEGRA(<u>Sue- gra</u>).
2	3 HIJO (<u>Hijo</u> , <u>M'hijo</u>), 15 AMIGO(<u>Ami- go</u> , <u>Cuate</u>), 17 ESPOSO(<u>Viejo</u> , <u>Viejito</u>)
3	4 HIJA(<u>Hija</u> , <u>Hijita</u> , <u>M'hija</u>), 7 HER- MANO(<u>Manito</u> , <u>Carnal</u> , <u>Hermano</u>), 8 HER- MANA(<u>Hermana</u> , <u>Manita</u> , <u>Carnalita</u>), 9 TIO (<u>Tfo</u> , <u>Tito</u> , <u>Tiito</u>), 10 TIA(<u>Tia</u> , <u>Tita</u> , <u>Tiita</u>), 16 AMIGA(<u>Amiga</u> , <u>Amigui- ta</u> , <u>Cuata</u>), 18 ESPOSA(<u>Vieja</u> , <u>Viejita</u> ,

Mujer).

- 5 ABUELO(Abuelito, Abue, Abuelo, Papá-
grande, 'ito(Abuelito)).
- 7 6 ABUELA(Abuelita, Abue, Mamá grande,
Abuela, Bolita(Abuelita), Male grande).
- 10 1 PADRE(Papá, Papi, 'apá, Jefe, 'Pa,
Padre, Father, Papacito, Papito, Vie
jito).
- 11 2 MADRE(Mamá, Mami, 'Ma, Jefa, Ma--
dre, Mamita, 'Amá, Mamacita, Máma,
Mi viejita).

1.7.2.2. Expresión individualizadora. A diferencia de la VC, que apareció en sólo 18 conceptos, la EI se empleó en todos. Su utilización en la totalidad de conceptos puede explicarse si se acepta que el empleo de este tipo de expresiones encierra en sí mismo una muestra de afectividad por el solo hecho de diferir de las formas usuales de que se dispone. La EI tuvo un empleo absoluto en los 6 conceptos mencionados al principio del apartado 1.7.2.1. y presentó distintos grados de concurrencia con la VC en los 18 restantes: en los conceptos 2 MADRE y 5 ABUELO, la VC predominó sobre la EI, pero en los demás ésta predominó sobre la primera con porcentajes que van desde el 97% de los conceptos 11 PRIMO y 12 PRIMA y el 96% de los conceptos 3 HIJO y 15 AMIGO hasta el 53% del concepto 6 ABUELA. Los porcentajes respectivos en orden decreciente son los que siguen. Se han obtenido en relación con la suma de la

VC y las EI consignadas en el resumen del Apéndice 2 :

CONCEPTOS	P O R C E N T A J E S	
	EI	VC
11 PRIMO	97%	3%
12 PRIMA	97%	3%
3 HIJO	96%	4%
15 AMIGO	96%	4%
4 HIJA	94%	6%
8 HERMANA	94%	6%
16 AMIGA	94%	6%
7 HERMANO	93%	7%
17 ESPOSO	91%	9%
14 SUEGRA	90%	10%
18 ESPOSA	87.5%	12.5%
10 TIA	84%	16%
13 SUEGRO	80%	20%
9 TIO	79%	21%
1 PADRE	58%	42%
6 ABUELA	53%	47%
2 MADRE	48%	52%
5 ABUELO	17%	83%

Los cuatro conceptos en que casi es total el predominio de la EI sobre la VC son conceptos carentes de sinónimos o que si tienen, no son usuales en el trato afectivo⁴, circunstancia a la que hay que añadir que no se acostumbra modificarlos mor-

fológicamente ni sintácticamente, todo lo cual hace que el número de voces comunes sea inferior ante el de expresiones individualizadoras.

1.7.3. Aparición, uso y preferencia de la VC y de EI - por frecuencia. Se empleó exclusivamente la EI en todas las frecuencias de los siguientes 6 conceptos: 19 YERNO, 20 NUERA, 21 NIETO, 22 NIETA, 23 NOVIO y 24 NOVIA. En las frecuencias de los restantes 18 conceptos, VC y EI aparecieron en forma absoluta en unos casos y concurrendo en otros.

1.7.3.1. Frecuencia más alta 5. La VC aparece como único tipo de respuesta en la frecuencia más alta de los siguientes 7 conceptos : 1 PADRE (Papá), 2 MADRE (Mamá), 3 HIJO (Hijo), 5 ABUELO (Abuelito), 6 ABUELA (Abuelita), 9 TIO (Tío), 10 TIA (Tía).

En el concepto 18 ESPOSA aparecieron con igual número de respuestas (2) en esta frecuencia la VC (Vieja, Viejita) y la EI (Gorda, Por su nombre). En el concepto 4 HIJA, y también en la frecuencia más alta, la EI presentó 7 respuestas (Bebé, Mari, Mi amor, Nena, Pati, Por su nombre, Reina) y la VC 1 (Hija).

La aparición de la EI como respuesta exclusiva ocurrió en 9 conceptos. La EI fue Por su nombre en 8 de ellos: 7 HERMANO, 8 HERMANA, 11 PRIMO, 12 PRIMA, 14 SUEGRA, 15 AMIGO, 16 AMIGA, y 17 ESPOSO. En el concepto 13 SUEGRO, la EI fue Don + nombre.

1.7.3.2. Frecuencia más baja. Seis de los 18 conceptos en que aparecen tanto la VC como la EI tienen como único tipo de respuesta una EI en esta frecuencia. Esos seis conceptos son : 3 HIJO, 7 HERMANO, 11 PRIMO, 12 PRIMA, 13 SUEGRO y 14 SUEGRA. Presentan casos tanto de VC como de EI en esta frecuencia 12 conceptos: 1 PADRE, 2 MADRE, 4 HIJA, 5 ABUELO, 6 ABUELA, 8 HERMANA, 9 TIO, 10 TIA, 15 AMIGO, 16 AMIGA, 17 ESPOSO y 18 ESPOSA.

Exceptuando al concepto 5 ABUELO, en que VC y EI tuvieron igual número de respuestas (1), en los demás predominaron las respuestas clasificables como EI.

A manera de resumen, se consignan en el siguiente cuadro las apariciones de la VC y de la EI en las frecuencias más alta y más baja de los 24 conceptos :

Aparece sólo la EI
(6 conceptos) :

19 YERNO , 20 NUERA , 21 NIETO,

22 NIETA , 23 NOVIO , 24 NOVIA.

Frecuencia más alta.

Aparece sólo la VC: 7 conceptos (1 PADRE, 2 MADRE, 3 HIJO, 5 ABUELO, 6 ABUELA, 9 TIO, 10 TIA).

Aparece sólo EI: 9 conceptos (7 HERMANO, 8 HERMANA, 11 PRIMO, 12 PRIMA, 14 SUEGRA, 15 AMIGO, 16 AMIGA, 17 ESPOSO, y 13 SUEGRO).

Aparece la VC y la EI: 2 conceptos - (4 HIJA y 18 ESPOSA).

Aparecen la VC y la EI.

(18 conceptos) :

Frecuencia más baja.

Aparece sólo la EI: 6 conceptos (3 HIJO, 7 HERMANO, 11 PRIMO, 12 PRIMA, 13 SUEGRO, 14 SUEGRA).

Aparecen la VC y la EI: 12 conceptos - 1 PADRE, 2 MADRE, 4 HIJA, 5 ABUELO, 6 ABUELA, 8 HERMANA, 9 TIO, 10 TIA, 15 - AMIGO, 16 AMIGA, 17 ESPOSO, 18 ESPOSA.

1.8. Uso de las formas específicas de tratamiento afectivo. El tratamiento afectivo que acostumbran dar los hablantes estudiados se manifiesta en cinco diferentes formas específicas, las cuales aparecen consignadas en el Apéndice 3:

1. Voz común. Sustantivo que designa sin individualizar y que conviene a todos los integrantes de una misma clase: padre , papá , apá , pa' , jefe .

2. Nombre propio. Sustantivo que designa individualizando. Separa a los miembros de una clase . Es el "nombre de pila" que aparece en el acta de nacimiento . Determina a quien designa.

3. Hipocorístico. Nombre abreviado y/o modificado en sus sonidos con intenciones afectivas: Conce (Concepción) , Toño (Antonio) .

4. Apellido. Nombre de familia que se yuxtapone al nombre propio o al apellido para ayudarlo a determinar a un individuo: Pedro Sánchez , Pedro Sánchez Martínez. Puede suplir al nombre propio apoyado en el contexto o la situación.

5. Otras palabras . Todas las voces no incluíbles en las cuatro formas específicas anteriores: Cariño , Pollito , Flaco .

Todas estas formas pueden aparecer en español (Padre) o en otro idioma (Father) y usarse :

A.) Inalteradas . Aparece sin modificación morfológica o sintáctica: Papá , Hijo , Toño , Cata .

B.) Alteradas. Presentan una modificación morfológica o sintáctica :

a) En diminutivo : Mamita , Toñito , Catita .

b) Con sufijos no diminutivos: Gordis.

c) Apocopadas: Inge (Ingeniero).

d) Con aféresis : Mano (Hermano).

e) En frase: Manita chula.

Los nombres propios y los hipocorísticos pueden ser :

A) Reales.

a) El nombre propio que corresponde al asentado en el acta de nacimiento.

b) El hipocorístico que deriva del nombre propio - real: (An)tonio > Toño .

B) Falsos.

a) El nombre propio que difiere del asentado en el acta de nacimiento: Ramiro (Genaro).

b) El hipocorístico que no procede del nombre propio real: Toñín (Ángel).

Las veces que se usan estas formas específicas en cada concepto, así como los porcentajes correspondientes son los - que aparecen en el siguiente cuadro ⁶ :

CONCEPTO	VOZ COMUN	NOMBRE P.	HIPOCORISTICO	APELLIDO	OTRAS PALABRAS	TOTAL
1.- PADRE	63/81	5/6	7/9	0	3/4	78
2.- MADRE	66/86	0	2/2	0	9/12	77
3.- HIJO	5/9	11/21	18/35	0	18/35	52
4.- HIJA	4/7	4/7	23/40	0	26/46	57
5.- ABUELO	37/97	0	0	0	1/3	38
6.- ABUELA	42/86	0	2/4	0	5/10	49
7.- HERMANO	12/18	16/24	24/36	0	15/22	67
8.- HERMANA	10/14	17/25	32/46	0	10/15	69
9.- TIO	47/76	7/11	2/3	0	6/10	62
10.- TIA	48/77	9/15	2/3	0	3/5	62
11.- PRIMO	13/20	29/45	13/20	0	10/15	65
12.- PRIMA	13/19	28/42	16/24	0	10/15	67
13.- SUEGRO	5/18	21/78	0	0	1/4	27
14.- SUEGRA	5/16	19/64	3/10	0	3/10	30
15.- AMIGO	5/5	39/43	19/21	9/10	19/21	91
16.- AMIGA	4/4	40/42	38/40	3/3	10/11	95
17.- ESPOSO	4/12	6/17	1/3	1/3	22/65	34
18.- ESPOSA	7/21	5/15	4/12	0	17/52	33
19.- YERNO	0	8/42	2/11	1/5	8/42	19
20.- NUERA	0	11/58	5/26	0	3/16	19
21.- NIETO	0	6/18	11/32	0	17/50	34
22.- NIETA	0	6/21	8/17	0	15/52	29
23.- NOVIO	0	0	2/33	0	4/67	6
24.- NOVIA	0	3/25	1/8	0	8/67	12
	390/33	290/25	235/20	14/1	243/21	1172

El número que aparece antes de la diagonal indica la cantidad y el que va después , el porcentaje .

De las 1172 expresiones afectivas documentadas, las de más empleo fueron las denominadas Voz común , que alcanzaron un total de 309 (33%) y las menos utilizadas fueron los apellidos con un total de 14 apariciones (1%). En segundo lugar quedaron los nombres propios , que sumaron 290 (25%); el tercer sitio correspondió a las respuestas denominadas Otras palabras , de las que hubo 243 apariciones (21%) y , con 235 casos , los hipocorísticos ocuparon el cuarto lugar.

En lo que refiere al uso de estas cinco formas de tratamiento en cada uno de los 24 conceptos , tenemos que las respuestas agrupadas bajo la denominación Otras palabras son las únicas empleadas en todos los conceptos . En cambio , los apellidos sólo se emplearon en 4 (15 AMIGO , 16 AMIGA , 17 ESPOSO y 19 YERNO). Descartando las apariciones en los conceptos 17 - ESPOSO y 19 YERNO, con un caso cada uno , es explicable que se recurra al apellido para tratar a los amigos pero no a los demás miembros del círculo familiar si se toma en cuenta que con los amigos no hay parentesco y que tratar a los parientes por apellido resultaría poco afectivo y hasta áspero.

La voz común no tuvo uso en tres pares de conceptos: 19 YERNO y 20 NUERA, 21 NIETO y 22 NIETA, 23 NOVIO y 24 NOVIA. Parece ser que no hay explicación para este hecho y que es cuestión de costumbre .

El nombre propio no figuró dentro de las formas de tra-

tamiento empleadas en los conceptos 2 MADRE, 5 ABUELO, 6 ABUELA y 23 NOVIO. Como su uso suele darse en el trato entre iguales o de superior a inferior , queda justificada su ausencia en los primeros 3 conceptos. En el trato entre novios si se acostumbra su uso , pero no apareció en el corpus.

El hipocorístico no apareció en los conceptos 5 ABUELO y 13 SUEGRO quizá porque se destina generalmente al trato entre iguales y de inferior a superior , situación en que no están ninguno de los 2 conceptos . Aunque aparece en la contraparte femenina de estos 2 conceptos , el número de casos fue muy bajo : 2 en ABUELA y 3 en SUEGRA.

La aparición de cada una de estas cinco formas específicas de tratamiento por concepto y ordenadas en cada uno en forma decreciente según el número de casos obtenidos, ocurrió de la siguiente manera:

Concepto	Lugar ocupado por la respuesta.	Tipo de respuesta	Frecuencia
1 PADRE	1ª	Voz común	63
	2ª	Hipocorístico	7
	3ª	Nombre propio	3
	4ª	Otra palabra	3
	5ª	Apellido	0
		Total	78
2 MADRE	1ª	Voz común	66

	2º	Otra palabra	9
	3º	Hipocorístico	2
	4º	Nombre propio	0
		Apellido	0
		Total	77
3 HIJO	1º	Hipocorístico	18
		Otra palabra	18
	2º	Nombre propio	11
	3º	Voz común	5
	4º	Apellido	0
		Total	52
4 HIJA	1º	Otra palabra	26
	2º	Hipocorístico	23
	3º	Nombre propio	4
		Voz común	4
	4º	Apellido	0
		Total	57
5 ABUELO	1º	Voz común	37
	2º	Otra palabra	1
	3º	Nombre propio	0
		Hipocorístico	0
		Apellido	0
		Total	38

6 ABUELA	1º	Voz común	42
	2º	Otra palabra	5
	3º	Hipocorístico	2
	4º	Nombre propio	0
		Apellido	0
		Total	49
7 HERMANO	1º	Hipocorístico	24
	2º	Nombre propio	16
	3º	Otra palabra	15
	4º	Voz común	12
	5º	Apellido	0
		Total	67
8 HERMANA	1º	Hipocorístico	32
	2º	Nombre propio	17
	3º	Voz común	10
		Otra palabra	10
	4º	Apellido	0
		TOTAL	69
9 TIO	1º	Voz común	47
	2º	Nombre propio	7
	3º	Otra palabra	6
	4º	Hipocorístico	2
	5º	Apellido	0
		Total	62

10 TIA	1º	Voz común	48
	2º	Nombre propio	9
	3º	Otra palabra	3
	4º	Hipocorístico	2
	5º	Apellido	0
			Total
11 PRIMO	1º	Nombre propio	29
	2º	Hipocorístico	13
		Voz común	13
	3º	Otra palabra	10
	4º	Apellido	0
			Total
12 PRIMA	1º	Nombre propio	28
	2º	Hipocorístico	16
	3º	Voz común	13
	4º	Otra palabra	10
	5º	Apellido	0
			Total
13 SUEGRO	1º	Nombre propio	21
	2º	Voz común	5
	3º	Otra palabra	1
	4º	Hipocorístico	0
		Apellido	0
			Total

14 SUEGRA	1º	Nombre propio	19
	2º	Voz común	5
	3º	Hipocorístico	3
		Otra palabra	3
	4º	Apellido	0
		Total	30

15 AMIGO	1º	Nombre propio	39
	2º	Otra palabra	19
		Hipocorístico	19
	3º	Apellido	9
	4º	Voz común	5
		Total	91

16 AMIGA	1º	Nombre propio	40
	2º	Hipocorístico	38
	3º	Otra palabra	10
	4º	Voz común	4
	5º	Apellido	3
		Total	95

17 ESPOSO	1º	Otra palabra	22
	2º	Nombre propio	6
	3º	Voz común	4
	4º	Hipocorístico	1
		Apellido	1
		Total	34

18 ESPOSA	1º	Otra palabra	17
	2º	Voz común	7
	3º	Nombre propio	5
	4º	Hipocorístico	4
	5º	Apellido	0
		Total	33

19 YERNO	1º	Nombre propio	8
		Otra palabra	8
	2º	Hipocorístico	2
	3º	Apellido	1
	4º	Voz común	0
		Total	19

20 NUERA	1º	Nombre propio	11
	2º	Hipocorístico	5
	3º	Otra palabra	3
	4º	Voz común	0
		Apellido	0
		Total	19

21 NIETO	1º	Otra palabra	17
	2º	Hipocorístico	11
	3º	Nombre propio	6
	4º	Voz común	0
		Apellido	0
		Total	34

22 NIETA	1º	Otra palabra	15
	2º	Hipocorfstico	8
	3º	Nombre propio	6
	4º	Voz común	0
		Apellido	0
		Total	29
23 NOVIO	1º	Otra palabra	4
	2º	Hipocorfstico	2
	3º	Voz común	0
		Nombre propio	0
		Apellido	0
		Total	6
24 NOVIA	1º	Otra palabra	8
	2º	Nombre propio	3
	3º	Hipocorfstico	1
	4º	Voz común	0
		Apellido	0
		Total	12

Este ordenamiento muestra que sólo las respuestas específicas Voz común , Nombre propio , Hipocorfstico y Otra palabra aparecieron en alguno de los 24 conceptos ocupando el primer lugar⁷ y que el apellido , en cambio, nunca figuró en esta posición. También se aprecia que, en algunos conceptos, un mismo lugar fue ocupado por más de un tipo de respuesta es

cífica . En el concepto 3 HIJO , por ejemplo, aparecieron en el primer sitio hipocorísticos y las respuestas catalogadas como Otras palabras .

Respecto al último lugar , las formas específicas que lo ocuparon tuvieron una frecuencia de cero en 21 conceptos . En once⁸ de estos 21 conceptos fue el apellido y en 9 se trató del apellido con otra forma específica⁹ . En el concepto -- restante , 19 YERNO , el último sitio y también con frecuencia de cero correspondió a la voz común .

No fue de cero la frecuencia del último lugar en tres conceptos : 15 AMIGO , en que la voz común tuvo 5 apariciones ; 16 AMIGA, donde el apellido se usó 3 veces, y 17 ESPOSO con las respuestas específicas apellido e hipocorístico, poseedoras cada una de la frecuencia 1.

Por último, hay que mencionar que son varios los casos en que la forma específica ocupa el mismo lugar tanto en la forma masculina como en la femenina de un mismo concepto. Así por ejemplo , el hipocorístico apareció en segundo lugar en los conceptos 11 PRIMO y 12 PRIMA, 15 AMIGO y 16 AMIGA, 19 YERNO y 20 NUERA, 21 NIETO y 22 NIETA.

N O T A S

1. También con frecuencia de 1 y en forma exclusiva hubo EI con respuestas en los conceptos 3 HIJO, 7 HERMANO, 11 - PRIMO, 12 PRIMA, 14 SUEGRA, 19 YERNO, 20 NUERA, 21 NIETO , 22 NIETA y 23 NOVIO. En el concepto 13 SUEGRO, no apareció la frecuencia 1. En virtud de lo numeroso que son las EI, sólo en ciertos casos se darán ejemplos de ellas. En los demás , hay que remitirse al Apéndice 2.

2. Los otros conceptos en que se registró esta concurrencia se enumeran enseguida. De la EI se da sólo el número y de la VC el ejemplo por ser pocos:

- 1 PADRE. VC: Papito, Viejito; EI: 13.
- 2. MADRE. VC: Madrecita, Mama(con acento grave), Mi viejita
EI: 9.
- 4 HIJA. VC: Hijita, M'hijita; EI: 39.
- 6 ABUELA. VC: Bolita(Abuelita), 'Ita(Abuelita), Male grande;
EI: 8.
- 8 HERMANA. VC: Carnalita; EI: 39.
- 9 TIO. VC: Tito, Tiito; EI: 8.
- 10 TIA. VC: Tita, Tiita; EI: 14.
- 15 AMIGO. VC: Amigo; EI: 14.
- 16 AMIGA. VC: Amiguita, Cuata; EI: 39.
- 17 ESPOSO. VC: Viejito; EI: 16.
- 18 ESPOSA. VC: Mujer; EI: 18.

El concepto 5 ABUELO fue el único con igual cantidad de VC y de EI en esta frecuencia.

3. En el concepto 3 HIJO , por ejemplo , donde se registraron las frecuencias 3 , 2 y 1 , 2 es inmediatamente inferior a 3 e inmediatamente superior a 1 .

4. PRIMO carece de sinónimos . Hijo tiene a retoño , vástago , crío , descendiente , heredero y criatura , pero no son usuales en el trato afectivo. Son sinónimos de AMIGO camarada , compañero y cuate , de los cuales se utiliza sólo el último.

5. Sólo se examina la aparición de la frecuencia más alta y en la más baja . La existencia de hasta cuatro diferentes frecuencias intermedias en algunos conceptos o de sólo una en otros , así como el diferente valor numérico que corresponde a cada una de ellas en los diferentes conceptos dificulta un análisis concepto por concepto, lo cual al final resultaría poco revelador. Por esta razón el análisis en estas frecuencias no se realiza.

6. La cantidad de 390 que aparece como total en la columna Voz común de este cuadro difiere de la cantidad de 355 que aparece en la columna "Veces que se usa", VC, en el resumen del Apéndice 2 (p. 39) debido a que la disposición del Apéndice 2 permite separar todos los casos de VC de los casos de EI.

La estructuración del Apéndice 3 , en cambio, no permite tal separación . Así , por ejemplo , en el Apéndice 2 la respuesta Abuelita + nombre del concepto 6 ABUELA aparece como EI , pero en el Apéndice 3 se consiga dentro de la Voz común

como frase (1.5.).

La diferente perspectiva con que se ordenaron las respuestas en cada apéndice origina una diferencia.

7. La voz común apareció ocupando el primer lugar en 6 conceptos : 1 PADRE , 2 MADRE , 5 ABUELO , 6 ABUELA , 9 TIO y 10 TIA ; el nombre propio figuró a la cabeza en 8 conceptos: 11 PRIMO , 12 PRIMA , 13 SUEGRO, 14 SUEGRA , 15 AMIGO , 16 AMIGA , 19 YERNO , y 20 NUERA; el hipocorístico tuvo el lugar preponderante en sólo 3 conceptos : 3 HIJO , 7 HERMANO y 8 HERMANA y las respuestas tipificadas como otra palabra obtuvieron el primer sitio en 9 conceptos : 3 HIJO , 4 HIJA , 17 ESPOSO , 18 ESPOSA, 19 YERNO , 21 NIETO , 22 NIETA, 23 NOVIO y 24 NOVIA.

8. Estos fueron los conceptos : 1 PADRE , 3 HIJO , 4 HIJA, 7 HERMANO , 8 HERMANA , 9 TIO , 11 PRIMO, 12 PRIMA, 14 SUEGRA y 18 ESPOSA.

9. Apellido y nombre propio : 2 MADRE , 6 ABUELA .

Apellido y voz común : 20 NUERA , 21 NIETO, 22 NIETA, 24 NOVIA.

Apellido e hipocorístico : 13 SUEGRO.

Apellido, nombre propio e hipocorístico: 5 ABUELO.

Apellido, voz común, nombre propio : 23 NOVIO .

2. FONETICA

Aquí va a ser examinado el cambio de sonidos en consonantes y vocales, el cambio de sílaba tónica y la pronunciación de voces extranjeras en cada una de las formas específicas de tratamiento afectivo.

2.1. Cambios de sonido en consonantes y vocales.

2.1.1. Cambio en consonantes simples. Sucedió en hipocorísticos y en las respuestas catalogadas como "Otras palabras". En el caso del hipocorístico el cambio ocurre en el nombre propio y el resultado es el hipocorístico, que es la forma documentada.

[s] > [ç] . Produjo los siguientes hipocorísticos: Cecilia > Cechi (3/3.1.)¹, César > Chicharín (3/3.1.2.), Consuelo, Chelito (16/3.1.2.), Hortensia > Tencha (12/3.1.1.), Isabel, Chabela (10/3.1.), Jesús > Chuti (1/3.4.2.), José > Chepe² - (15/3.5.), Josefina > Chepis (20/2.2.), Luis(a) > Guicho(a) = (15/3.5., 8/3.4., 18/3.1.), Rosario > Chayo (20/2.1.), Rosalba, Chava (15/3.1.), Serafina > Chera (16/3.1.1.), Silvia > Chivis (4/3.1.2.), Soffa > Chofi (8/3.1.), Soledad, Chole (8/3.1.). Dentro de "Otras palabras" sólo hubo un caso: Papacito Pachito (17/5.1.5.). Las restantes consonantes sólo presentaron un caso en hipocorístico, con excepción de [x] > [ç], que lo tuvo en "Otras palabras":

- [r] > [d] : Enrique > Endi (11/3.1.).
[r] > [l] : Lorenza > Lencha (2/2.).
[r] > [y] : Flor > Foy (4/3.1.5.).
[f] > [p] : Fernando > Penano (11/3.1.).
[d] > [l] : Alfredo > Felo (7/3.1.).
[d] > [y] : Alfredo > Feyo (7/3.1.).
[x] > [k] : Jorge > Coquis (15/3.2.).
[x] > [ks] : Praxedis > Prax (7/3.1.1.).
[x] > [y] : Juliana > Yuyi (4/3.1.5.).
[x] > [ç] : Viejo > Vecho (17/5.1.5.).

2.1.2. Cambio en consonantes agrupadas. Hay , por un lado, los grupos de dos consonantes , que comprenden los casos - en que cambiaron ambos elementos del grupo o uno de ellos. Los casos en que desapareció uno y se conservó el otro se clasificaron como casos de desaparición de sonidos. Los grupos que experimentaron el fenómeno fueron los siguientes , todos en hipocorístico :

- [ns] > [c] : Consuelo > Chelito (10/3.1.2.).
[ns] > [nc] : Hortensia > Tencha (12/3.1.1.), Lorenza > Lencha (2/2).
[nr] > [nd] : Enrique > Endi (11/3.1.).
[rx] > [k] : Jorge > Coquis (15/3.2.).
[rs] > [c] : Marcela > Mache (8/3.1.).
[fr] > [p] : Francisco > Poncho (3/3.1.2.).
[tr] > [c] : Beatriz > Beachiz (10/1.3.2.).

Existen , por otro lado, los grupos de consonantes con semiconsonantes o semivocal, de los cuales se documentaron - los siguientes casos, exclusivamente en hipocorístico:

- [dj] > [y]: Claudia > Caya (22/2.1.).
- [lj] > [y]: Juliana > Yuyi (4/3.1.5.), Ofelia
Feya (8/3.1.).
- [sj] > [c]: Alicia > Lichita (4/3.1.3.); Gracie
la > Chela (18/3.1.), (16/3.1.1.).
- [ry] > [y]: Gregorio > Goyo (3/3.1.1.).
- [ny] > [n]: Antonio > Toño (3/3.1.1.), (11/3.1.)
(15/3.1.).
- [ty] > [c]: Santiago > Chago (1/3.1.).
- [il] > [y]: Rafael³ > Fallo (11/3.1.).

2.1.3. Cambio de vocales. El único caso se registró en un hipocorístico , en el cual [a] > [o] : Ca(r)lo(s) > Calo > Colo (3/3.1.2.).

2.1.4. Supresión de sonidos. Este fenómeno afectó a cuatro tipos de respuesta específica: VC , H , A y OP , y se -- presentó como aféresis , síncope y apócope.

Además de otros cambios , por aféresis surgieron los siguientes hipocorísticos : (Al)fredo > Felo (7/3.1.), (Al)fredo > Feyo (7/3.1.), (Alta)gracia > Gracia (16/3.1.1.) , (A)n(dr)ea > Nea (4/3.1.1.), (An)tonia > Toñita (6/2.1.),

(An)tonio > Toño (3/3.1.1.), (Ar)turo > Turfn (1/3.2.),
(Con)suelo > Chelito (16/3.1.2.), (El)vira > Virucha (12/
3.1.3.), (Enr)iqueta > Queta (10/3.1.1.), (Es)ther > Tech
(4/3.1.5.), (Fer)nando > Nando (7/3.1.), (Gra)ciela > Che-
la (18/3.1.), (16/3.1.1.), (Gre)gorio > Goyo (3/3.1.1.), (Gua
da)lupe > Pita (4/3.1.4.), (Hermene)gildo > Gildo (11/3.1.),
(Her)min(ia) > Mina (8/3.1.), (Hor)tens(ia) > Tencha (12/
3.1.1.), (Je)sús > Chuti (1/3.4.2.), (Jo)sé > Chepe (15/3.
5.), (Jose)фина > Fina (8/3.1.), (Jo)se(fi)na > Chepis -
(20/2.2.), (Leo)pol(d)o > Polo (21/2.1.), L(or)enza > Lencha
(2/2.), (Mari)cruz > Crucita (22/2.2.), (Nor)be(r)to > Be-
to (19/2.), (Petro)nila > Nica (10/1.3.2.), (Pro)tasi(o) >
Tasi (7/3.1.), (Ra)fael > Fallo (11/3.1.), (Ro)be(r)to > Be
to (11/3.1.), (Ro)sa(l)va > Chava (12/3.1.1.), (Ro)sa(r)lo >
Chayo (20/2.1.) (San)tiago > Chago (1/3.1.).

Entre las voces comunes , experimentaron aféresis : -
(Her)manito > Manito (7/1.2.), (Her)manita > Manita (8/1.
3.), (P)apá > (A)pá > Pa (1/1.4.), (M)amá > (A)má > Ma
(2/1.4.), (Abuel)ito > Ito (5/1.4.), (Abuel)ita > Ita (6/1.
4.). Este mismo fenómeno fue detectado en tres respuestas ca-
talogadas dentro del tipo OP : (Pa)pacito > Pachito (17/5.1.
5.), (Mu)chacho > Chacho (7/4.1.), (11/4.1.2.) y (Her)manito >
Manito (11/4.1.3.), (12/4.1.2.), (16/5.1.2.)⁴.

Hipocorísticos resultantes de una síncope, acompañada a
veces de otros cambios , son los siguientes: An(dr)ea > Nea
(4/3.1.1.), Alf(r)edo > Felo (7/3.1.), y Fevo (7/3.1.), Ca(r)

los > Calo (21/2.4.), y Colo (3/3.1.2.), C(le)otilde > Coti (8/3.1.), Fe(r)nando > Penano (11/3.1.) y Feni (23/1.), Leopol(d)o > Polo (21/2.1.), Luc(r)ecia > Luque (8/3.1.), Ma(r)-cela > Mache (8/3.1.), Norbe(r)to > Beto (19/2.), Robe(r)-to > Beto (11/3.1.), Rosa(1)va > Chava (12/3.1.1.), Sa(1)-vador > Chava (15/3.1.), Si(1)via > Chivis (4/3.1.2.), R(a)úl > Rul (15/3.4.). También hubo sincopa en V(i)ejo > Ve-cho (17/5.1.5.), respuesta perteneciente al tipo OP.

Más numerosos fueron los hipocorísticos surgidos por -apócope, la cual rara vez fue acompañada de otro cambio: --
Adri(ana) > Adri (16/3.1.1.), Beni(to) > Beni (7/3.1.), --
Cata(lina) > Catita (12/5.1.2.), Ceci(lia) > Chechi (8/3.1.), Cipri(ana) > Cipri (20/2.1.), Cleoti(lda) > Coti (8/3.1.), Cristi(na) > Cristi (8/3.1.), Conce(pción) > Conce (9/4.1.), Cos(me) > Cosi (3/3.1.2.), Dani(el) > Dani (3/3.1.1.), Boni(facio) > Boni (1/3.3.), Enri(que) > Endi (11/3.1.), Estre(lla) > Estre (12/3.1.1.), Euni(ce) > Euni (16/3.1.1.), Fede(rico) > Fede (3/3.1.1.), Feli(da) > Feli (2/2.), Fern(ando) > Feni (23/1.)⁵, Fer(nando) > Fer -- (21/2.1.), Fer(nando) > Ferrito (3/3.1.3.), Francis(ca) > Francis (4/3.1.1.), Froi(lán) > Froi (7/3.1.), Gris(elda) > Gris (12/3.1.2.), Gus(tavo) > Gus (3/3.1.1.), Jose(fina) > Jose (8/3.1.), Juli(ana) > Yuyi (4/3.1.5.), Leti(cia) > Leti (8/3.1.), Lili(a) > Lili (16/3.1.1.), Liti(gia) > Liti -- (22/2.1.), Liz(et) > Liz (22/2.1.), Lucre(cia) > Luque (8/3.1.), Mica(ela) > Mica (6/2.1.), Mara(villa) > Mara (16/3.1.1.), Marce(la) > Mache (8/3.1.), Mari(a) > Mari -

(4/3.1.1.), Mari(bel) > Mari (12/3.1.), Mari(cela) > Mari (16/3.1.1.), Mati(lde) > Mati (18/3.1.), Mauri(cio) > Mauri (21/2.1.), Maxi(mino) > Maxi (11/3.1.), Mique(l) > Mique (11/3.1.), Moni(ca) > Moni (4/3.1.1.), Nat(ali) > Nat (12/3.1.1.), Nat(alia) > Nati (8/3.1.), Pat(ricia) > Pati (4/3.1.1.), Prax(edis) > Prax (7/3.1.), Rafa(el) > Rafa (15/3.1.), Rebe(ca) > Rebe (12/3.1.), Roci(o) > Roci (4/3.1.1.), Rodri(go) > Rodri (3/3.1.1.), Sabi(na) > Sabi (8/3.1.), Salva(dor) > Chava (15/3.1.), Sera(fina) > Chera (16/3.1.1.), Silv(ia) > Chivis (4/3.1.2.), Soff(a) > Sofi (8/3.1.), (16/3.1.1.), Sole(dad) > Chole (8/3.1.), Sol(edad) > Sol (8/3.1.), Tere(sa) > Tere (8/3.1.), (10/1.3.2.), Trini -- (dad) > Trinita (16/3.1.2.), Vic(tor) > Vic (11/3.1.), Yo la(nda) > Yola (16/3.1.1.).

Un apellido, Osorio, también experimentó apócope: Oso (4/4.2.). El mismo fenómeno se documentó en tres respuestas del tipo OP: Arqui(tecto) > Arqui (15/5.1.2.), Compa -- (dre) > Compa (15/5.1.2.) e Inge(niero) > Inge (7/4.1.).

2.1.5. Adición de sonidos. En contraste con la multitud de ejemplos de supresión de sonidos, la adición sólo ofreció uno: Pelona > Peloncha (18/4.2.2.).

2.1.6. Reduplicación⁶. Produjo exclusivamente hipocorísticos: Dolores > Lola (8/3.4.), Enrique > Quique (7/3.1.1.), Eulalio > Lalo (1/3.1.), Guillermo > Memo (1/3.1.), Heliodoro > Lolo (9/1.3.2.), Lourdes > Lulú (8/3.4.), Re-

fugio > Cuca (4/3.1.1.) .

2.2. Cambio de sílaba tónica. En algunas de las palabras que experimentaron apócope, el acento se desplazó de la sílaba en que originalmente estaba para dar a la forma resultante acentuación grave. Se consideran aquí exclusivamente los casos en que se conserva la sílaba que era tónica, pues en los que se perdió hubo que dar necesariamente otra acentuación al resultado. Se observó este cambio en los siguientes hipocorísticos: Benito⁸ > Béni (7/3.1.), Cristina > Cristi (8/3.1.), Enrique > Endi (11/3.1.), Estrélla > Estre (12/3.1.1.), Francisca > Fráncis (4/3.1.1.), Leticia > Léti (8/3.1.), Lucrécia > Lúque (8/3.1.), Marfa > Mári (4/3.1.1.), Matilde > Máti (18/3.1.), Mauricio > Maúri (21/2.1.), Patricia > Páti (4/3.1.1.), Rebéca > Rébe (12/3.1.), Rocfo > Róci (3/3.1.1.), Sabina > Sábi (8/3.1.), Soffa > Chófi (8/3.1.), Terésa > Tére (8/3.1.).

Dentro de las respuestas apocopadas de tipo OP, sólo en una ocurrió cambio de sílaba tónica: Compadre > Compa (15/5.1.2.).

2.3. Pronunciación de voces extranjeras. Se enlistan aquí las voces extranjeras cuya ortografía no representa sonidos del español sino de la lengua de la que proceden y formas con secuencias sonoras ajenas al español.

Hipocorísticos: Angi [anyi] (12/3.1.4.), Alex [aleks] (15/3.3.), (16/3.1.3.), Betty [beti] (16/3.2.), Charly [çarli]

(3/3.1.4.), (15/3.3.), Chris [kris] (8/3.3.), Frank [frank] -
(15/3.3.), Gigi [yiyi] (21/2.3.), Jani [yani] (4/3.1.5.), John-
ny [yoni] (3/3.1.3.), July [yuli] (8/2.2.), Mike [maik] (7/
3.1.2.), Nicky [niki] (17/3.), Tony [toni] (3/3.1.4.), Vicky [vi-
ki] (4/3.1.5.), (8/3.2.). Nombres propios : Alice [alis] (16/
2.1.4.), George [yorê] (11/2.1.3.), Helen [xelen] (8/2.1.3.) .
Voz común : Father [fater] (1/1.5.).

N O T A S

1. El primer número dentro del paréntesis corresponde al que lleva el concepto en el Apéndice 3 y los que van después de la diagonal indican el apartado en que se ubica la respuesta específica en el ordenamiento dado a las respuestas recogidas en el concepto en cuestión.

Es obvio que en cada caso pudo ocurrir más de un cambio. En Alicia, por ejemplo, además del paso de [sj] a [ç], hubo aféresis: (A)licia.

El tratamiento del aspecto fonético del material documentado se basa en las observaciones consignadas por Boyd-Bowman en su artículo "Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos".

2. Respecto a este hipocorístico, Boyd-Bowman afirma que no se sabe si hay para Pepe documentaciones antiguas. A no ser acaso un préstamo renacentista (del italiano Giuseppe) tendría que remontar a la época en que la f de Josef todavía se pronunciaba como f o p entre los judíos de la Península Ibérica. A principios del siglo XVII se decía (además de José) Josepe, Josepa. Gonzalo Correas, en su Arte de la lengua castellana (1626), Madrid, 1902, p.48, se expresa así: - "La f no es final ni en latín ni en Romanze; en griego lo es de sílaba, como en Dafni; en hebreo, de sílaba i dizi6n, a los cules (los judíos) la p sirve de f en ocasiones; i dellos tomamos los que estudiamos pronunziarla en el fin en sólo el nombre de S. Josef; los del vulgo la quitan, y dicen José;

pocos en nombres de personas dicen Josef, porque es contra el uso del castellano ; i por eso le mudamos en Jusepe, Jusepa"

"Entre los cristianos españoles de la primera mitad del siglo XVI se empleó muy poco el nombre de José o Josepe. De los millares de conquistadores y colonizadores que pasaron a las indias figura con este nombre uno que otro italiano; pero no nos acordamos de haber encontrado un solo caso indiscutible de un José nacido en España". (El habla de Guanajuato, - pp.145-146, n.80).

3. Es muy probable que la base del hipocorístico sea Ra failo, forma no documentada pero que ocurre.

4. Tanto Pachito como Manito no se catalogaron como "Voces comunes" en virtud de que no se documentaron en los conceptos correspondientes (1 PADRE y 7 HERMANO, respectivamente) sino en otros : Pachito apareció en el concepto 17 ESPOSO y Manito en los conceptos 11 PRIMO, 12 PRIMA y 16 AMIGA.

5. Quizá Fe(r)nan(d)o > Fen(ano) > Feni.

6. Al tratar este fenómeno, Boyd-Bowman (El habla de Guanajuato, p.147) señala que la repetición de consonantes en palabras de dos sílabas facilita la pronunciación en niños muy pequeños.

7. Boyd-Bowman llama la atención sobre el hecho de que en la reduplicación aparece exclusivamente los ocho fonemas que domina un niño que aprende español /p, t, k, m, n, ç, y, l/ ("Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos", p.358).

8. Se va a colocar acento gráfico tanto en la palabra

base como en el resultado para que se aprecie mejor el fenómeno.

3. MORFOLOGÍA Y SINTAXIS.

3.1. Morfología.

Con excepción de -ius y -on, todos los sufijos empleados pertenecen al tipo que algunos autores denominan "apreciativos" y que se oponen a los "significativos". Mientras éstos convierten una palabra en otra distinta (-ero en el caso de -florero), con los apreciativos "la palabra sigue siendo la misma y el empleo de ellos obedece a la voluntad libre del que habla en ese momento"¹.

En el material estudiado aparecieron 14 formas diferentes de sufijos, con los cuales se sufijaron 271 palabras. Los de más empleo fueron 3: -ito (174 casos), -i (52) y -cito (15). Se emplearon en menor cantidad los siguientes: -in (9 casos), -is (7), -ucho (3), -cho (2), -ius (2), -illo (2) y, con un caso cada uno, -ifo, -uelo, -uca, -ete y -on.

3.1.1. Empleo de los sufijos por clase de palabra. Los sustantivos fueron las palabras que más se sufijaron (240 ca-

sos). En comparación con ellos, los adjetivos experimentaron sufijación en menor grado (sólo 30 casos). Mención aparte, por excepcional, merece la sufijación del adverbio apenas (apeni - tas).

La frecuencia de uso que cada sufijo tuvo en cada clase de palabra puede apreciarse a continuación :

<u>SUFIJO</u>	<u>F R E C U E N C I A D E U S O E N :</u>			
	<u>SUTANTIVOS</u>	<u>ADJETIVOS</u>	<u>ADVERBIO</u>	<u>TOTAL</u>
1. <u>-ito</u>	150	23	1	174
2. <u>-i</u>	50	2	0	52
3. <u>-cito</u>	14	1	0	15
4. <u>-in</u>	9	0	0	9
5. <u>-is</u>	6	1	0	7
6. <u>-ucho</u>	3	0	0	3
7. <u>-cho</u>	1	1	0	2
8. <u>-ius</u>	2	0	0	2
9. <u>-illo</u>	1	1	0	2
10. <u>-iño</u>	1	0	0	1
11. <u>-uelo</u>	1	0	0	1
12. <u>-uco</u>	1	0	0	0
13. <u>-on</u>	0	1	0	1
<hr/>				
Palabras				
sufijadas	240	30	1	271
No				
sufijadas	861	40	0	901

1. -ito. De acuerdo con Moreno de Alba, es el sufijo di-
minutivo más frecuente en el español de México.² Manuel Alvar
y Bernard Pottier señalan que "-ittu > ito es un sufijo de
enorme difusión en todas las lenguas románicas y sin embargo
de origen incierto: se ha pensado en su origen latino, etrus-
co, germánico, celta o vasco".³ También en la expresión de la -
afectividad ocupó la más alta frecuencia de uso (174 casos).
La mayor parte de su empleo ocurrió en sustantivos (150 ca-
sos): Papito (1/1.2.), Martita (8/2.1.2.).⁴ Con adjetivo se -
utilizó 23 ocasiones: Gordito (1/4.2.), Chaparrito (17/5.2.2.)
Chulito (17/5.2.2.). Sólo hubo un caso de uso en adverbios: el
ya citado Apenitas (5/4.3.).

Tanto en el concepto 5 ABUELO como en el concepto 6 ABUE-
LA hubo un caso en que la voz común en diminutivo (Abueli-
to, Abuelita) experimentó aféresis y quedó en -ito (5/1.4.) e
-ita (6/1.4.).

2. -i. Boyd-Bowman lo cataloga como "terminación cariño-
sa" que se usa "principalmente en préstamos del inglés y en -
formas adultas" de hipocorísticos.⁵ Se usó predominantemente
en sustantivos (50 casos): Papi (1/1.2.), Mami (2/1.2.), Beni
(7/3.1.1.). Apareció, además, en dos casos dudosos de adjeti-
vos: fresqui (15/5.2.3.), ¿Fresco? ¿Francisco?), Prietigüi -
(18/4.2., ¿-i? o ¿-igui?).

3. -cito. Se sufijaron con -cito(a) 14 sustantivos y 1
adjetivo conforme a las reglas usuales en español:⁶ palabras

de dos sílabas terminadas en -e; voces agudas terminadas en -n o -r : Amorcito (3/4.1.2.), Peloncito (3/4.2.2.). Excepciones : Papacito (1/1.2.), Mamacita (2/1.2.).

4. -in. Alvar y Pottier señalan que "-inu , bajo las formas -ino , -in tuvo gran vitalidad en la lengua antigua, - bien que conservó valores anteriores al diminutivo con que hoy se conoce . Así el vocabulista mozárabe tiene buryin < porcinu , bulumbina < palumbina, tawbin < talpinu, que son adjetivos en los que -inu significa propio de, perteneciente a o cosa parecida (...) En la literatura antigua no tenía valor diminutivo, salvo en la filiación leonesa, y hoy persiste esta localización; -in en el noroeste del dominio leonés (Corueña, Armental, el Bierzo) y en el resto -ino, extendiéndose por Extremadura y alcanzando a las zonas andaluzas limítrofes (Huelva , Sevilla, Córdoba)"⁷. Apareció sólo en 9 sustantivos. Ejemplos: Angelín (7/2.2.), Turín (3/3.2.), Chicharín (3/3.2.).

5. -is. Para Elizabeth Beniers⁸ el uso de este sufijo en palabras como Gordis parece ser netamente mexicano y "está - marcado socialmente como de clase media y estilísticamente como cursi". Señala también que no es la primera vez que aparece en español pues el DRAE consigna Perdis y Trompis, pero -- aquí ha tomado valores diminutivo-afectivos. Se usó en 6 sustantivos y en 1 adjetivo: Chivis (4/3.1.2.), Coquis (15/3.2.) , Cuquis (16/3.1.5.), Bolis (18/4.1.3.), Gordis (8/4.2.3.), Chachis (12/4.1.3.), Chepis (20/2.2.).

6. -ucho (a). Sólo se empleó en tres sustantivos, concretamente en nombres propios y un hipocorístico. En todos los casos aparecen despojados de su valor despectivo característico: Martucha (4/2.2.), Virucha (12/3.1.3.) y Rebecucha (12/2.3.).

7. -cho. (a). Este sufijo se suele añadir a voces terminadas en -in, -ón, -án. Parece tener origen vasco según Boyd-Bowman. Se presentó únicamente en un sustantivo, Juancho (15/2.3.), y un adjetivo, Peloncha (12/4.3.).

8. -illo (a). Boyd-Bowman señala la fecundidad en este sufijo como desvalorativo y subsistente en palabras cuyo sentido diminutivo ha desaparecido por completo (bacinilla, blanquillo, cajetilla, coronilla)¹⁰. Se presentó en un sustantivo, y en un adjetivo, Chiquillo (21/3.1.), Güerilla (4/4.2.2.).

9. -ius. Este sufijo fue inventado por el hablante, que seguramente tiene conocimientos de los sustantivos propios latinos de la segunda declinación, terminados en -i breve, los cuales hacen su nominativo en -us: Demetrius, Tullius, Antonius¹¹. Se usó con los sustantivos Delia y Angel: Delius (8/3.2.), Angelius (15/2.3.).

10. -ete (a). La formación de diminutivos mediante este sufijo carece de vitalidad actual. Persiste en palabras que ya no se perciben como diminutivos: banquete, soplete, boque-

te¹². Únicamente se empleó en el sustantivo Vejete (15/5.2. - 3.).

11. -iño. Sufijo diminutivo de uso muy frecuente en Galicia¹³. Sólo hubo un caso en el sustantivo Papiño (3/4.1.2.).

12. -uelo (a). Alvar y Pottier señalan que "-olu en español (-uelo y alguna otra variante) se ha documentado a lo largo de toda nuestra historia lingüística bien con carácter restringido, siempre mantenido. Los mozárabes conocían la forma plena y la apocopada (...) En el español actual hay que considerar como formas tradicionales las que tienen -uelo, mientras que las terminadas en -ol, -ula son catalanismos"¹⁴. Apareció en el sustantivo propio Letichuela (24/1.2.).

13. -uco (a). Sufijo diminutivo empleado de manera preferente en Santander¹⁵. Únicamente se usó en el sustantivo Maruca (10/2.1.2.).

14. -on (a). Además de funcionar como sufijo aumentativo, este sufijo se emplea para señalar defectos personales: = barrigón, bocón, dormilón, tragón¹⁶. Apareció en el adjetivo Ojona (24/3.2.3.).

3.1.2. Empleo por concepto. Aquí se considera el número de formas de sufijos empleadas por concepto como se puede apreciar en el siguiente cuadro.

3.1.2.1. Sufijos y conceptos en que aparecen. El sufijo -ito se empleó en 22 de los 24 conceptos. Los restantes se -- utilizaron en un número mucho menor ; -i apareció en 11 conceptos ; -cito, en 10; -in , en 5 ; -is, en 7; -ucho, -cho, -ius e -illo, en 2 cada uno; -iño, -uelo, -uco , -ete y -on, en uno cada uno.

Sufijo -ito. Se sufijaron palabras con él en los conceptos 6 ABUELA (23 casos), donde alcanzó su mayor uso; 5 ABUELO (22 casos), 16 AMIGA (15), 8 HERMANA y 3 HIJO (12 casos cada uno), 2 MADRE , 4 HIJA y 17 ESPOSO (8 casos cada uno), 1 PADRE y 24 NOVIA (4 casos cada uno), 10 TIA y 11 PRIMO (3 casos), 9 TIO y 14 SUEGRA (2), 20 NUERA y 23 NOVIO (1 caso cada uno).

Sufijo -i . Su uso ocurrió en los conceptos 2 MADRE - (17 veces), 1 PADRE (15 veces), 4 HIJA (6), 16 AMIGA (5), 3 HIJO y 8 HERMANA (2 veces cada una), 7 HERMANO , 15 AMIGO, 17 ESPOSO Y 23 NOVIO (1 vez cada uno).

Sufijo -cito. Se documentó en los conceptos 2 MADRE (3 casos), 1 PADRE, 3 HIJO y 21 NIETO (2 casos cada uno), 4 HIJA , 6 ABUELA, 10 TIA, 15 AMIGO , 18 ESPOSA y 22 NIETA (1 caso cada uno).

Sufijo -in. Se recurrió a él en los conceptos 3 HIJO (4 casos), 15 AMIGO (2), 1 PADRE, 7 HERMANO y 11 PRIMO (1 caso cada uno).

Sufijo -is. Se realizó sufijación con él en los conceptos 4 HIJA, 8 HERMANA, 12 PRIMA, 15 AMIGO, 16 AMIGA, 18 ESPOSA y 20 NUERA (1 vez cada uno).

Sufijo -ucho. Los conceptos en que se recurrió a él fueron 12 PRIMA (2 veces), y 4 HIJA (1 vez).

Sufijo -cho. Sólo se documentó en 12 PRIMA y 15 AMIGO con un caso cada uno.

Sufijo -ius. Los conceptos en que se usó fueron 8 HERMANA y 15 AMIGO con un caso cada uno.

Sufijo -illo. Su uso ocurrió en los conceptos 4 HIJA y 21 NIETA una vez cada uno.

Sufijo -iño. El único caso se registró en 3 HIJO.

Sufijo -uelo. Se recurrió a él una vez en 24 NOVIA.

Sufijo -uca. Se presentó un caso en 10 TIA.

Sufijo -ete. Se usó una vez en 15 AMIGO.

Sufijo -ón. Se documentó una vez en 24 NOVIA.

3.1.2.2. Variedad de sufijos por concepto La tabla de la página 77 muestra que los 14 diferentes sufijos documentados no se emplearon en todos los conceptos simultáneamente, hubo desde conceptos en que no se empleó ninguno (15 SUEGRO y 19 YERNO) hasta el caso del concepto 15 AMIGO, en que se utilizaron 8 diferentes sufijos.

Conceptos en que se emplearon 8 formas de sufijos : 15 AMIGO (Voces sufijadas: 17, 19% ; voces no sufijadas: 74, 31%). El uso del sufijo -ito (9 casos) superó ampliamente al de los demás . El sufijo -in apareció dos veces (Raulfn , Oscarfn) ; -i, -cito, -is, -cho, -ius y -ete sólo aparecieron una vez cada uno : Fresqui; Adancito, Coquis, Juancho, Angelius y Vejete.

Conceptos en que se emplearon 6 formas de sufijos : 4 HIJA (Voces sufijadas: 18, 32% ; voces no sufijadas : 39, 68%). El mayor número de apariciones (8) perteneció al sufijo -ito. Lo siguió muy de cerca el sufijo -i (6) y con mucha diferencia -cito, -is , -ucha e -illo (1 ocasión cada uno). Ejemplos : Hijita , Techi, Mamacita, Chivis, Martucha y Güerilla.

Conceptos en que se emplearon 5 formas de sufijos: 3 HIJO (Voces sufijadas: 21, 40% ; voces no sufijadas: 31, 60%). El sufijo de mayor empleo fue -ito (12 casos). Se emplearon en menor cantidad los sufijos -in (4), -i , -cito (2 ocasiones cada uno) e -iño (sólo 1). Ejemplos: Papito, Toñfn, Pilli, Peloncito, Papiño.

Conceptos en que se emplearon 4 formas de sufijos: 1 PADRE (Voces sufijadas: 22, 28% ; voces no sufijadas: 56, 72%). La frecuencia de uso más alta correspondió al sufijo -i (15 casos).

Le siguieron con mucha diferencia -ito (4), -cito (2) e -in (1 caso únicamente). Ejemplos: Papi, Papito, Papacito, Turín; 8 HERMANA (Voces sufijadas: 16,23%; voces no sufijadas: 53,77%). El sufijo -ito se presentó 12 veces, con lo que superó el uso de los sufijos -i (2 casos), -is e -ius (1 caso cada uno). Ejemplos: Carnalita, Coti, Delius, Gordis; 2 PRIMA (Voces sufijadas: 9,13%; voces no sufijadas: 58,87%). Predominó el uso del sufijo -ito (5 veces) frente al empleo de -ucho (2 casos), -is y -cho (1 caso cada uno). Ejemplos: Manita, Rebecucha, Chachis, Peloncha; 18 ESPOSA (Voces sufijadas: 8,24%; voces no sufijadas: 25,76%). El mayor número de apariciones (5) perteneció al sufijo -ito. En cantidades menores aparecieron los sufijos -i, -cito e -is (1 caso cada uno). Ejemplos: Viejita, Prietigüi, Amorcito, Bolis.

Conceptos en que se emplearon 3 formas de sufijos: 2 Ma DRE (Voces sufijadas: 28,36%; voces no sufijadas: 49,64%). La frecuencia de uso más alta correspondió al sufijo -i (17 casos). Lo siguieron en orden decreciente de frecuencia: -ito (8) y -cito (3 casos). Ejemplos: Mami, Mamita, Mamacita; 7 HERMANO (Voces sufijadas: 11,16%; voces no sufijadas: 56,84%). El sufijo -ito (9 veces) superó el uso de -i e -in (1 caso cada uno). Ejemplos: Manito, Cali, Angelín; 10 TIA (Voces sufijadas: 5,8%; voces no sufijadas: 57,92%). Dentro de los pocos casos de sufijación que hubo en este concepto, se encuentran los sufijos -ito (3 casos), -cito y -uca (1 caso cada uno). Ejemplos: Tiita, Mamacita, Maruca; 16 AMIGA (Voces sufijadas: 21,22%; voces no sufijadas: 74,78%). La frecuencia de

uso más alta correspondió al sufijo -ito (15 casos). Lo siguen en orden decreciente de frecuencia -in (3) e -is (1 caso únicamente). Ejemplos: Amiguita, Merçi, Cuquis ; 21 NIETO (Voces sufijadas: 10, 29% ; voces no sufijadas: 24,72%). El sufijo -ito se presentó 7 veces, con lo que superó el uso de los sufijos -cito (2 casos), -illo (1 caso). Ejemplos: Miguelito, Papacito, Chiquillo ; 24 NOVIA (Voces sufijadas: 6,50% : voces no sufijadas: 6, 50%). El primer lugar en uso corresponde a -ito (4 veces) y el segundo a -uelo y a -on (1 caso cada uno). Ejemplos: Toñita, Leticuela.

Conceptos en que se emplearon 2 formas de sufijos: 6 - ABUELA (Voces sufijadas:24,49% : voces no sufijadas: 25,51%). En este concepto fue en donde el sufijo -ito alcanzó su más alta frecuencia de uso (23 casos) y superó por amplio margen a -cito (sólo 1 caso). Ejemplos: Abuelita, Mamacita : 11 PRI MO (Voces sufijadas:4,6% ; voces no sufijadas:61,94%).La poca sufijación se realizó mediante los sufijos -ito (3 veces) e -in (1 caso). Ejemplos: Pedrito, Pachín ; 17 ESPOSO (Voces sufijadas: 9, 26% ; voces no sufijadas: 25, 74%). La frecuencia de uso más alta corresponde al sufijo -ito (8 casos) y la más baja a -i (1 caso).Ejemplos: Viejito, Papi ; 20 NUERA (Voces sufijadas: 2, 12% ; voces no sufijadas: 17, 88%).Sólo aparecieron los sufijos -ito e -is con un caso cada uno. Junto con los conceptos TIO, SUEGRA y NOVIO éste presentó la más baja cantidad de voces sufijadas. Ejemplos: Dianita, Chepis; - 22 NIETA (Voces sufijadas:12,41% : voces no sufijadas:17,59%). El uso del sufijo -ito (11 casos) superó ampliamente al del -

sufijo -cito, que presentó sólo un caso. Ejemplos: Maricelita, Crucita; 23 NOVIO (Voces sufijadas: 2, 33% ; voces no sufijadas: 4, 67%). Sólo aparecieron los sufijos -ito e -i con un caso cada uno. Ejemplos: Muñequito, Feni.

Conceptos en los que se empleó una forma de sufijo: 5 - ABUELO (Voces sufijadas: 22, 58% : voces no sufijadas: 16, 42%). Junto con el concepto 6 ABUELA, en el que apareció 23 veces, el sufijo -ito alcanzó su más alta frecuencia de uso (22 casos). Ejemplos: Abuelito, 'Ito; 9 TIO (Voces sufijadas: 2, 3%; voces no sufijadas: 60, 97%). El sufijo empleado es -ito y sólo apareció en dos ocasiones. Ejemplos: Tiito, Tito ; 14 SUEGRA (Voces sufijadas: 2, 7% : voces no sufijadas: 28, 93%). Igual que en el caso anterior , únicamente se recurre al sufijo -ito y se emplea en dos casos . Ejemplos: Pachita, Carmelita.

3.1.3. Empleo por respuesta específica. En el cuadro "A" de la página siguiente se puede apreciar que la Voz común fue la respuesta específica más sufijada (115 casos, 42,43%), en - contraste con el Apellido, que fue el que menos se sufijó (1, 36%). Otra palabra (respuestas que no son Voces comunes, Nombres propios, Hipocorísticos ni Apellidos) ocupó el tercer lugar (65, 27,98%), seguido del Nombre propio (49, 18,8%) y del Hipocorístico (41, 15,12%).

En el cuadro "B" se muestra que se sufijó el 29% del total de Voces comunes y que el 71% no empleó sufijo. En el caso de Otra palabra, presenta sufijo el 27% de respuestas y carece de él el 73%. Tanto el Nombre propio como el Hipocorís

A) USO EN RESPUESTAS ESPECIFICAS

SUFIJO	VOZ COMUN	NOMBRE PROPIO	HIPOCORISTICO	APELLIDO	OTRA PALABRA	TOTAL
1. <u>-ito</u>	78	35	16	1	44	174
2. <u>-i</u>	32	0	16	0	4	52
3. <u>-cito</u>	5	2	0	0	8	15
4. <u>-in</u>	0	5	4	0	0	9
5. <u>-is</u>	0	0	4	0	3	7
6. <u>-ucho</u>	0	2	1	0	0	3
7. <u>-cho</u>	0	1	0	0	1	2
8. <u>-ius</u>	0	2	0	0	0	2
9. <u>-illo</u>	0	0	0	0	2	2
10. <u>-ino</u>	0	0	0	0	1	1
11. <u>-uelo</u>	0	1	0	0	0	1
12. <u>-uco</u>	0	1	0	0	0	1
13. <u>-ete</u>	0	0	0	0	0	1
14. <u>-on</u>	0	0	0	0	1	1
total	115 (42.43%)	49 (18.08%)	41 (15.12%)	1 (.36%)	65 (23.98%)	271

B) PALABRAS SUFIJADAS Y PALABRAS NO SUFIJADAS.

TIPO DE RESPUESTA ESPECIFICA	PALABRAS SUFIJADAS	PALABRAS NO SUFIJADAS	TOTAL
1. VOZ COMUN	115 (29%)	275 (71%)	390
2. NOMBRE PROPIO	49 (17%)	241 (83%)	290
3. HIPOCORISTICO	41 (17%)	194 (83%)	235
4. APELLIDO	1 (8%)	13 (92%)	14
5.OTRA PALABRA	65 (27%)	178 (73%)	243
Total	271 (23%)	901 (77%)	1172

tico presentan un 17% de respuestas sufijadas y un 83% de respuestas sin sufijo. En Apellido sólo hay una forma sufijada, que respresenta el 8% del total.

3.1.3.1. Sufijo y tipo de respuesta específica en que aparece. El sufijo -ito aparece en los 5 tipos de respuesta específica; -i y -cito, en 3 ; -in, -is, -ucho y -cho, en 3 y sólo en una los sufijos -ius, -illo, -iño, -uelo, -uco, -ete y -on.

Sufijo -ito. Se empleó en Voz común (78 casos), Nombre propio (35), Hipocorístico (16), Otra palabra (4) y Apellido - (1 caso).

Sufijo -i. Su uso ocurrió en Voz común (32 veces), Hipocorístico y Otra palabra (4 casos).

Sufijo -cito. Apareció en Otra palabra (8 casos), Voz común y Nombre propio (2 casos).

Sufijo -in. Su empleo se dio en Nombre propio (5 ocasiones) e Hipocorístico (4).

Sufijo -is. Se hizo uso de él en Hipocorístico (4 veces), y Otra palabra (3).

Sufijo -ucho. Se recurrió a él en Nombre propio (2 casos) e Hipocorístico (1 caso).

Sufijo -cho. Se realizó sufijación con él en Nombre propio y Otra palabra una vez en cada uno.

Sufijo -ius. Hubo 2 casos en Nombre propio.

Sufijo -illo. Sólo se utilizó 2 veces en Otra palabra.

Sufijo -iño. Fue usado sólo una vez en Otra palabra.

Sufijo -uelo. Se recurrió a él una vez en Nombre propio.

Sufijo -uco. Se presentó un caso en Nombre propio.

Sufijo -ete. Se documentó un caso en Otra palabra.

Sufijo -on. Se realizó sufijación con él una vez en Otra palabra.

3.1.3.2. Variedad de sufijos por respuesta específica.

En Otra palabra se emplearon 9 sufijos diferentes: -ito (44 casos), -cito (8), -i (4), -is (3), -illo (2), -cho, -iño, -ete y -on (1 caso cada uno). Ejemplos: Gordito (16/5.3.2.), Peloncito (3/4.2.2.), Peloncha (12/4.3.), Fresqui (15/5.2.3.), Gordis (8/4.2.3.), Güerilla (4/4.2.2.), Papiño (3/4.1.2.), Vejete (15/5.2.3.) y Ojona (24/3.2.3.).

El Nombre propio se sufijó con 8 distintos sufijos: -ito (35 casos), -in (5), -cito, -ucho, e -ius (2 casos cada uno), -cho, -uelo y -uco (1 caso cada uno). Ejemplos: Arnulfito (3/2.2.), Raulín (3/2.2.), Adancito (15/2.2.), Martucha (4/2.2.), Angelius (15/2.3.), Letichuela (24/1.2.), Maruca (2/2.1.2.).

Cinco sufijos diferentes fueron empleados en los hipocóristicos: -ito (16 casos), -i (16 casos), -in e -is (4 casos cada uno) y -cho (1 caso). Ejemplos: Ferrito (3/3.1.3.), Cosi (3/3.1.2.), Toñín (3/3.2.), Chivis (4/3.1.2.), Virucha (12/3.1.3.).

En la Voz común se emplearon 3 sufijos distintos: -ito (78 casos), -i (32 casos), y -cito (5 casos). Ejemplos: Hijita (4/1.2.), Mami (2/1.3.), Mamacita (2/1.2.).

En Apellido sólo se utilizó el sufijo -ito (1 caso): Peñita (15/4.3.).

3.2. Sintaxis. Sintácticamente, las formas de tratamiento aparecieron funcionando como vocativos. En esta función se usaron solas o con modificador.

3.2.2. Formas con modificador. Presentaron las combinaciones sustantivo + sustantivo (94 casos), posesivo + sustantivo (25 casos) y sustantivo + adjetivo (12 casos).

3.2.2.1. Sustantivo + sustantivo. Entraron en la combinación diversos tipos de sustantivos:

a) Voz formal + sustantivo propio (50 casos): Tía Julita (10/1.3.1.1.).

b) Don/doña + sustantivo propio (23 casos): Don Enrique (1/2.2.).

c) Señor/ señora + sustantivo propio (9 casos). Sin especificar cuál era el nombre propio, la mayoría de los casos ocurrió en los conceptos 13 SUEGRO y 14 SUEGRA.

d) Voz formal + hipocorístico (9 casos): Tía Techí (10/1.3.2.).

e) Don/ doña + hipocorístico (3 casos): Don Boni (1/3.3.), Doña Ade (14/3.2.).

3.2.2.2. Posesivo + sustantivo. (25 casos): M'hijo (3/1.2.), Mi amor (4/4.1.3.), Mi bebé (21/3.1.3.).

3.2.2.3. Sustantivo + adjetivo (12 casos): Rosa primorosa (12/2.4.).

N O T A S.

1. Manuel Seco, Gramática esencial del español, p.187.
2. Morfología derivativa nominal del español de México, p.111.
3. Morfología histórica del español, p.103.
4. Los números entre paréntesis corresponden al ordenamiento de respuestas en el Apéndice 3. El primero señala el número de concepto y los que van después de la diagonal el lugar correspondiente dentro de las respuestas específicas.
5. "Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos", p.360.
6. Moreno de Alba, op. cit., p.74.
7. Manuel Alvar y Bernard Pottier, op.cit., p.103.
8. "Sufijos del español de México", p.380.
9. "Como obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos", p.362.
10. El habla de Guanajuato, pp.120 y 130.
11. Agustín Mateos, Gramática latina, p.76.
12. Peter Boyd-Bowman, El habla de Guanajuato, p.129.
13. Criado de Val, Gramática española, p.79.
14. Manuel Alvar y Bernard Pottier, op. cit., p.372.
15. Criado de Val, op. cit., p.79.
16. Peter Boyd-Bowman, El habla de Guanajuato, p. 133.

4. SEMÁNTICA

4.1. Sinonimia. Dentro de las voces comunes que funcionaron como formas específicas de tratamiento (véase Apéndice 3), es posible distinguir tres grupos:

a) Voz formal. Palabra que se usa normalmente en documentos oficiales o en circunstancias que exigen seriedad. En este trabajo es la que nombra al concepto cuya forma de tratamiento se investigó.

b) Variante de la voz formal. Es la voz formal adjetivada o modificada morfológicamente y que se emplea coloquialmente.

c) Voz informal. Voz morfológicamente distinta de la voz formal. Su uso se circunscribe al lenguaje coloquial. Por señalar al mismo referente que señala la voz formal, se considera sinónimo de ella. Presenta variantes pero debido a que se usan también en el plano coloquial, no se consideran separadamente como se hizo en el caso de la voz formal.

Tomando en cuenta estas distinciones, ocurren los siguientes casos:

4.1.1. Conceptos en que se emplea la voz formal, sus variantes y sus sinónimos:

Concepto 2 Madre (66 voces comunes).

Voz formal (3):

Madre.

Variantes de la

voz formal (1):

Madrecita.

Sinónimos (62):

Mamá(28) y sus va

riantes Mamacita

(2), Mamita (3), Ma
mi (17), Amá (2), Ma
(5), Mama (1).
Jefa (3).
Mi viejita (1).

Concepto 5 ABUELO (37 voces comunes).

Voz formal (6): Variantes de la
Abuelo. voz formal (28):
Abuelito (21).
Abue (6).
'Ito (1).

Sinónimo (3): Papá
grande.

Concepto 6 ABUELA (42 voces comunes).

Voz formal (3): Variantes de la
Abuela . voz formal (34):
Abuelita (19).
Abue (12).
'Ita (1).
Bolita (Abuelita)
(1).
Abuelita + nom
bre (1).

Sinónimos (5).
Mamá grande (4).
Male (madre) grande
(1).

Concepto 7 HERMANO (12 voces comunes).

Voz formal (2) Variantes de la
Hermano. voz formal (8):
Manito (6).
Hermano + nombre
(1).
Hermano de mi al

Sinónimo (2)
Carnal .

ma (1).

Concepto 8 HERMANA (10 voces comunes).

Voz formal (4) Variantes de la Sinónimo (1)

Hermana . voz formal (5): Carnalita .

Manita (4).

Manita chula (1).

Concepto 16 AMIGA (94 voces comunes).

Voz formal (2) Variantes de la Sinónimo (1)

Amiga. voz formal (1) Cuata .

Amiguita .

4.1.2. Conceptos en que se empleó únicamente la voz formal y sus variantes:

Concepto 9 TIO (47 voces comunes).

Voz formal (24) Variantes de la voz formal (23):

Tfo . Tito .

Tiito (1).

Tfo + nombre (20).

Tfo + hipocorístico (1).

Concepto 10 TIA (48 voces comunes).

Voz formal (23) Variantes de la voz formal (25):

Tfa. Tita (1).

Tiita (1).

Tfa + nombre (17).

Tfa + hipocorístico(5)

Tfa + adjetivo (1).

Concepto 11 PRIMO (13 voces comunes).

Voz formal (9) Variante de la voz formal (4)

Primo . Primo + nombre .

Concepto 12 PRIMA (13 voces comunes).

Voz formal (10) Variante de la voz formal (3)

Prima . Prima + nombre .

Concepto 3 HIJO (5 voces comunes).

Voz formal (3) Variantes de la voz formal (2)

Hijo . M'hijo .

Concepto 4 HIJA (4 voces comunes).

Voz formal (2) Varintes de la voz formal (2)

Hija . Hijita (1).

M'hija (1).

4.1.3. Conceptos en que se usó unicamente la voz formal con sus sinónimos:

Concepto 1 PADRE (63 voces comunes).

Voz formal (3) Sinónimos (60) :

Padre . Papá (31) y sus variantes
Papacito (2), Papito (1), Papí (14),
Apá (3), y Pá (3).

Jefe (3).

Viejito (1).

Father (2).

Concepto 15 AMIGO (5 voces comunes).

Voz formal (1) Amigo. Sinónimos (4) Cuate.

4.1.4. Conceptos en que únicamente se empleó la voz formal.

Concepto 13 SUEGRO (5 voces comunes): Suegro.

Concepto 14 SUEGRA (5 voces comunes): Suegra.

4.1.5. Conceptos en que sólo se usaron sinónimos de la voz formal.

Concepto 17 ESPOSO (4 casos): Viejo (3) y su variante Viejito (1).

Concepto 18 ESPOSA (7 casos): Vieja (3) y su variante Viejita (3), Mujer (1).

4.1.6. Conceptos en que no se usó la voz formal, ni sus sinónimos, ni sus variantes;

Conceptos 19 YERNO, 20 NUERA, 21 NIETO, 22 NIETA, 23 NOVIO y 24 NOVIA.

De acuerdo con el diccionario¹, carecen de sinónimos algunos de los conceptos en que no fueron usadas tales voces; - otros conceptos, en cambio, sí los tienen. En el primer caso están los conceptos 9 TIO, 10 TIA, 19 YERNO y 20 NUERA. De los conceptos que están en la segunda situación, en unos casos el diccionario ofrece sinónimos para la forma masculina y la femenina por separado y, en otros, sólo para la masculina.

Con sinónimos para las formas de cada género están los conceptos 11 PRIMO (pariente, familiar, agnado, cognado, consanguíneo), 12 PRIMA (pariente, familiar, allegada), 13 SUEGRO (padre político, familiar, pariente) y 14 SUEGRA (madre polí-

tica, familiar, pariente)

Sólo se registraron sinónimos para la forma masculina en los conceptos 3 HIJO (retoño, vástago, ascendiente, sucesor, heredero, familiar), 21 NIETO (descendiente, familiar, pariente, vástago, sucesor, retoño) Y 23 NOVIO (prometido, pretendiente, festejante, enamorado, cortejador, comprometido, futuro, espasado, recién casado).

Puede advertirse que pariente y familiar aparecen como sinónimos de varios conceptos que no coinciden entre sí en el referente. En realidad se trata de voces para designar a parientes en general sin especificar la clase de parentesco. En situación semejante, pero en menos conceptos, están retoño, vástago, descendiente y sucesor, que aparecen como sinónimos de los conceptos 3 HIJO y 21 NIETO.

Cuentan con sinónimos estrictamente referidos a ellos los conceptos 13 SUEGRO (padre político) y 14 SUEGRA (madre política). Los sinónimos del concepto 23 NOVIO tienen un referente específico, pero en el uso quizá la sinonimia pueda desaparecer en algunos.

4.2. Polisemia. El único caso es el de Viejo (a), con el que se designa a los referentes de los conceptos 1 PADRE, 2 MADRE, 17 ESPOSO y 18 ESPOSA.

N O T A.

1. Fernando Corripio, Gran diccionario de sinónimos,

5. CONCURRENCIAS.

Las formas específicas de tratamiento consignadas en el Apéndice 3 presentan las siguientes concurrencias:

5.1. Voz común / Voz no común¹. En el material analizado fue mayor el uso de formas de la Voz no común (782 respuestas, 67%) que el de la Voz común (390 casos, 33%). Esta concurrencia se observó en 18 de los 24 conceptos. No presentaron Voz común los conceptos 19 YERNO, 20 NUERA, 21 NIETO, 22 NIETA, 23 NOVIO y 24 NOVIA. Si bien estas seis formas no se emplean en el tratamiento afectivo que da directamente la primera persona gramatical a la segunda, sí se recurre a ellas tratándose de la tercera persona. Para el concepto 19 YERNO, se prefirió el Nombre propio inalterado (8 casos) en la misma proporción que Otra palabra (Hijo, Clan Clan, Güero, Prieto). El uso del Hipocorístico y del Apellido fue escaso. En el caso del concepto 20 NUERA, las formas específicas Nombre propio e Hipocorístico fueron las preferidas. En la expresión de la afectividad hacia los nietos se recurrió preponderantemente al Hipocorístico (21 NIETO, 11 casos; 22 NIETA, 8 casos) y a Otras palabras (21 NIETO, 34 casos; 22 NIETA, 29 casos). Ejemplos: Amor, Cariño, Pollito, Bebita, Mi reina, Mi vida.

En los restantes 18 conceptos en que sí hubo concurrencia Voz común / Voz no común, el mayor número de respuestas corresponde a la Voz común en los conceptos 1 PADRE (63/13)², 2 MADRE (66/11), 5 ABUELO (37/1), 6 ABUELA (42/7), 9 TIO (47/

15), 10 TIA (48/14). Al contrario, la Voz no común se usó más en los conceptos 3 HIJO (5/47), 4 HIJA (4/53), 7 HERMANO (12/55), 8 HERMANA (10/59), 11 PRIMO (13/52), 12 PRIMA (13/54), 13 SUEGRO (5/22), 14 SUEGRA (5/25), 15 AMIGO (5/86), 16 AMIGA - (4/91), 17 ESPOSO (4/30), 18 ESPOSA (7/26). Dentro de las Voces no comunes la forma específica Nombre propio fue la preferida en los conceptos 11 PRIMO, 12 PRIMA, 13 SUEGRO, 14 SUEGRA, 15 AMIGO, 16 AMIGA; el Hipocorístico predominó en el concepto 7 HERMANO y 8 HERMANA, y la forma específica Otra palabra su peró en uso a las demás en los concepto 4 HIJA, 17 ESPOSO, 18 ESPOSA. En el concepto 3 HIJO, las formas específicas Hipocorístico y Otra palabra fueron las de mayor empleo.

5.2. Voz común formal / Variantes de la voz común formal³.

El total de respuestas correspondientes a las Variantes de la voz común (137) superó al de la Voz común formal (91).

Predominó el uso de la Voz común formal en cinco conceptos: 3 HIJO (3/2)⁴, 9 TIO (24/23), 11 PRIMO (9/4), 12 PRIMA (10/3), y 16 AMIGA (2/1). A las Variantes de la voz común correspondió el predominio también en cinco conceptos: 5 ABUELO (6/28), 6 ABUELA (3/34), 7 HERMANO (2/8), 8 HERMANA (4/5) y 10 TIA (23/25). En el concepto 4 HIJA, en cambio, ambas formas se usaron el mismo número de veces (2).

Exceptuando el concepto 15 AMIGO, no hubo esta concurrencia en los siguientes conceptos, en los cuales no es usual, dentro del trato afectivo, recurrir a la voz común o a sus variantes: 1 PADRE, 2 MADRE, 13 SUEGRO, 14 SUEGRA, 15 AMIGO, 17

ESPOSO, 18 ESPOSA, 19 YERNO, 20 NUERA, 21 NIETO, 22 NIETA, 23 NOVIO y 24 NOVIA.

5.3. Voz común formal y sus variantes / Sinónimos de la voz común formal. El mayor número de respuestas correspondió a los sinónimos y el menor, a la Voz común (101).

Se usó con más frecuencia la Voz común en los siguientes conceptos: 5 ABUELO (34/3)⁵, 6 ABUELA (37/5), 7 HERMANO - (10/2), 8 HERMANA (9/1) y 15 AMIGO (3/1). El sinónimo tuvo la preferencia en el uso sólo en dos conceptos: 1 PADRE (3/60) y 15 AMIGO (1/4). No hubo concurrencia en los conceptos 3 HIJO, 4 HIJA, 9 TIO, 10 TIA, 11 PRIMO, 12 PRIMA, 13 SUEGRO, 14 SUEGRA, 17 ESPOSO, 18 ESPOSA, 19 YERNO, 20 NUERA, 21 NIETO, 22 NIETA, 23 NOVIO y 24 NOVIA. Algunos de estos conceptos carecen de sinónimos; otros los tienen, pero no se emplean en el trato afectivo.

5.4. Nombre propio / Hipocorístico. Se empleó más la primera forma (289 casos) que la segunda (237 casos).

El nombre propio tuvo mayor uso en los conceptos 9 TIO (7/2)⁶, 10 TIA (9/2), 11 PRIMO (29/13), 12 PRIMA (28/16), 14 SUEGRA (19/3), 15 AMIGO (39/19), 16 AMIGA (40/38), 17 ESPOSO (6/1), 18 ESPOSA (5/4), 19 YERNO (8/2), 20 NUERA (11/5) y 24 NOVIA (3/1). El uso del hipocorístico predominó en los conceptos: 1 PADRE (5/7), 3 HIJO (11/18), 4 HIJA (4/24), 7 HERMANO (16/24), 8 HERMANA (17/32), 21 NIETO (6/11) y 22 NIETA (6/8). No existieron casos de concurrencia en los conceptos 2 MADRE,

5 ABUELO, 6 ABUELA, 13 SUEGRO y 24 NOVIA.

5.5. Nombre propio e hipocorístico / Otras voces.⁷ Puesto que el hipocorístico se deriva del nombre propio, ambas formas pueden ser agrupadas para apreciar su uso frente a las que aquí se reúnen bajo la denominación Otras voces.

Por una diferencia no muy grande, predominó el uso de Otras voces (643 casos, 55%) sobre el de Nombre propio e hipocorístico (525 casos, 45%).

Nombre propio e hipocorístico tuvieron la preferencia en los siguientes 11 conceptos: 3 HIJO (29/23)^B, 7 HERMANO (40/27), 8 HERMANA (49/20), 11 PRIMO (42/23), 12 PRIMA (44/23), 13 SUEGRO (21/6), 14 SUEGRA (22/8), 15 AMIGO (58/33), 16 AMIGA (78/17), 19 YERNO (10/9) y 20 NUERA (16/3). Se nota aquí la ausencia del concepto 4 HIJA, pero, si se observa el siguiente grupo de conceptos, se verá que sólo le faltó ser usado cuatro veces para quedar agrupado con el concepto 4 HIJO.

La preferencia por el uso de Nombre propio e hipocorístico en estos conceptos se debe a la escasa formalidad con la que el hablante trata afectivamente a los referentes de estos conceptos. Esta falta de formalidad nace del hecho de estar tratándose entre iguales (amigos, hermanos, primos) o de ascendiente a descendiente (hijo, nuera, yerno). En el caso de los suegros, parece ser que el uso de Nombre propio e hipocorístico resulta más respetuoso y afectivo que el de la Voz común, el apellido o el de otras palabras diferentes a estas.

Las formas específicas de tratamiento Voz común, Apelli

do y Otras palabras , comprendidas en la denominación Otras voces , predominaron en los siguientes conceptos : 1 PADRE - (12/66) , 2 MADRE (2/75) , 4 HIJA (927/30) , 6 ABUELA (2/47) , 9 TIO (9/53) , 10 TIA (11/51) , 17 ESPOSO (7/27) , 18 ESPOSA (9/24) , 22 NIETA (14/15) , 23 NOVIO (2/4) y 24 NOVIA (4/8). Este predominio se debe al respeto que el hablante guarda - hacia los referentes de estos conceptos - por tratarse de ascendentes en el caso de los padres, los tíos y abuelos. Respecto a novios y esposos, en que el trato es de igual a igual , sustantivos que no son ni nombre propio ni hipocorístico sino de otro tipo parece ser que resultan más afectivos.

La no muy alta frecuencia con que predomina el uso de Otras voces en los conceptos 4 HIJA y 22 NIETA y el hecho de referirse estos conceptos a descendientes permite plantear la posibilidad de que su ubicación en este grupo sea accidental y que más bien su lugar se encuentre en el grupo anterior. Mención aparte merece el concepto 21 NIETO, en que los usos de Nombre propio e hipocorístico y el de Otras palabras alcanzaron , cada uno, un 50% del total.

5.6. Voces sufiadas / Voces no sufiadas. Habiendo encontrado que se recurre en ocasiones a sufiijos para manifestar el trato afectivo⁹, aquí se examina la concurrencia de voces sufiadas y no sufiadas por clase de palabra, por concepto y por respuesta específica.

El número de voces sufiadas fue de 271 (23%), cantidad que respresenta casi un tercio de las voces no sufiadas que llegaron a 901 (77%). La concurrencia entre una y otra forma de voces se dió de la siguiente manera :

5.6.1. Concurrencia por clase de palabra. La sufiación en adjetivos duplicó el porcentaje que alcanzó en los sustantivos . De un total de 1101 sustantivos , se sufiaron 240 - (22%) , casi un cuarto del total , y los restantes 861 (78%) permanecieron sin modificación . En cambio , en los 70 adjetivos recogidos alcanzó casi el 50% del total : 30 adjetivos que representan el 43% del total fueron sufiados y los restantes 40 , el 57%, no.

El único adverbio documentado , Apenitas , apareció con sufiijo.

5.6.2. Concurrencia por concepto. Las voces no sufijadas tuvieron preferencia sobre las sufijadas en 20 conceptos, con las cantidades (en orden decreciente) y porcentajes que se presentan a continuaci3n:

CONCEPTO	VOCES NO SUFIJADAS		VOCES SUFIJADAS	
	CASOS	PORCENTAJES	CASOS	PORCENTAJES
15 AMIGO	74	81%	17	19%
16 AMIGA	74	78%	21	22%
11 PRIMO	61	94%	4	6%
9 TIO	60	97%	2	3%
12 PRIMA	58	87%	9	13%
10 TIA	57	92%	5	8%
7 HERMANO	56	84%	11	16%
1 PADRE	56	72%	22	28%
8 HERMANA	53	77%	16	23%
2 MADRE	49	64%	28	36%
4 HIJA	39	68%	18	32%
3 HIJO	31	60%	21	40%
14 SUEGRA	28	93%	2	7%
18 ESPOSA	25	76%	8	24%
17 ESPOSO	25	74%	9	26%
21 NIETO	24	71%	10	29%
20 NUERA	17	88%	2	12%
23 NOVIO	4	67%	2	33%

Las voces sufiadas sólo predominaron en el concepto 5 ABUELO, donde hubo 22 casos (58%) frente a 16 (42%) pertenecientes a voces no sufiadas.

Los conceptos en que hubo una diferencia mínima de preferencia fueron 2 :

CONCEPTO	VOCES NO SUFIADAS		VOCES SUFIADAS	
	CASOS	PORCENTAJE	CASOS	PORCENTAJE
6 ABUELA	25	51%	24	49%
22 NIETA	17	59%	12	41%

En el concepto 24 NOVIA se presentó igualdad de uso de voces sufiadas (6 casos, 50%) y voces no sufiadas (6 casos, 50%).

El uso predominante de los sufijos afectivos en el concepto 5 ABUELO, su proximidad al 50% de empleo en 6 ABUELA y 22 NIETA y el 50% alcanzado en 24 novia, es muy posible que se deba a la condición de fragilidad otorgada a los referentes, la cual exige un trato delicado que encuentra un apropiado medio de expresión en los sufijos afectivos.

Sólo en los conceptos 13 SUEGRO y 19 YERNO no se presentó esta concurrencia. Si bien en los conceptos 14 SUEGRA y 20 NUERA sí hubo, las voces sufiadas fueron únicamente 2 en cada caso, lo que representa un 7 y 12% respectivamente del total. La poca afectividad que suele haber en el trato entre estos familiares puede ser el factor determinante en el nulo o escaso empleo de sufijos o de otros medios para expresarla.

5.6.3. Concurrencia por respuesta específica. Hubo concurrencia en todos los tipos de respuesta específica con predominio de las palabras no sufiadas en todos los casos. Las frecuencias (en orden decreciente) y los porcentajes son los siguientes:

TIPO DE RESPUESTA	PALABRAS		PALABRAS NO		TOTAL
	ESPECIFICA	SUFIJADAS	SUFIJADAS		
		CASOS	PORCENTAJES	CASOS	
1. <u>VOZ COMUN</u>	115	29%	275	71%	390
2. <u>NOMBRE PROPIO</u>	49	17%	291	83%	290
3. <u>HIPOCORISTICO</u>	41	17%	194	83%	235
4. <u>OTRA PALABRA</u>	65	27%	178	73%	243
5. <u>APELLIDO</u>	1	8%	13	92%	14
TOTAL	271	23%	901	77%	1172

Puede apreciarse que las palabras sufiadas alcanzaron su máxima frecuencia en Voz común y tuvieron la mínima en Apellido. La alta frecuencia en Voz común es posible que esté motivada por el carácter general de Voz común y la necesidad de marcarlo afectivamente mediante algún procedimiento, en este caso la sufiación. La bajísima frecuencia en Apellido puede atribuirse a que esta variedad de sustantivo usualmente no se modifica, ni por procedimiento morfológico, ni por procedimiento sintáctico.

5.7. Voces apocopadas o con aféresis / Voces inalteradas. Esta concurrencia se documentó sólo en 4 conceptos. El -

uso de Voces inalteradas , con 108 casos , predominó globalmente sobre el de las correspondientes voces apocopadas (18 casos) o con aféresis (15 casos) como puede apreciarse a continuación:

CONCEPTO Y FORMA ESPECIFICA.	FORMA CON APERESIS.	FORMA APOCOPADA	FORMA INALTERADA.
1 PADRE			
Voz común.	'Apá (3) 'Pa (3)		<u>Papá</u> (31)
2 MADRE.			
Voz común.	'Amá (2) 'Ma (5)		<u>Mamá</u> (28)
5 ABUELO.			
Voz común.	(0)	<u>Abue</u> (6)	<u>Abuelo</u> (6)
	'Ito (1)	(0)	<u>Abuelito</u> (21)
6 ABUELA.			
Voz común.	(0)	<u>Abue</u> (12)	<u>Abuela</u> (3)
	<u>Bolita</u> (1)	(0)	<u>Abuelita</u> (19)
TOTAL	15	18	108

Lo anterior permite observar que esta concurrencia sucedió exclusivamente en las respuestas específicas catalogadas como Voz común . También se pone de manifiesto que hubo más casos con apócope que con aféresis . En cuanto a Papá y Mamá , presentan sólo formas con aféresis . En cambio , Abuelo y Abuela la tienen sólo casos de apócope ; Abuelito y Abuelita , exclusivamente formas con aféresis . Hubo más casos

de apócope y aféresis , pero no se presentó concurrencia con la forma inalterada. Así , por ejemplo, en el concepto 15 AMIGO, apareció el apellido apocopado Oso , pero no la forma inalterada Osorio.

5.8. Voces con modificador¹⁰ / Voces sin modificador. Las primeras , con 92 casos, representan la mitad de las correspondientes 181 que aparecieron sin modificador. Cabe aclarar que aquí se consideran sólo los casos en que la voz con modificador tuvo su contraparte sin modificador. En el concepto 4 HIJA, por ejemplo, se tomó en cuenta la respuesta Mi reina - (1 caso) por haberse documentado también Reina (3 casos), pero se excluyó a Mi princesita.

Los conceptos y las respuestas específicas , así como las voces en que hubo esta concurrencia fueron las siguientes:

CONCEPTO Y

FORMA

ESPECIFICA.	VOZ CON MODIFICADOR	VOZ SIN MODIFICADOR
1 PADRE.		
Nombre propio	Don + nombre 3	nombre 2
Hipocorístico	Don + hipocorístico 1	Hipocorístico 3
3 HIJO.		
Voz común.	<u>M'hijo</u> 2	<u>Hijo</u> 3
Otra palabra.	<u>Mi amor</u> 1	<u>Amor</u> 1
4 HIJA.		
Voz común.	<u>M'hija</u> 1	<u>Hija</u> 2

Otra palabra.	<u>Mis bebés</u>	1	<u>Bebé</u>	2
	<u>Mi reina</u>	1	<u>Reina</u>	3
6 ABUELA.				
Voz común.	<u>Abuelita + nombre</u>	1	<u>Abuelita</u>	19
7 HERMANO.				
Voz común.	<u>Hermano + nombre</u>	1	<u>Hermano</u>	2
	<u>Hermano de mi alma</u>			
8 HERMANA.				
Voz común.	<u>Manita chula</u>	1	<u>Manita</u>	4
9 TIO.				
Voz común.	<u>Tío + nombre</u>	20	<u>Tío</u>	24
10 TIA.				
Voz común.	<u>Tía + nombre</u>	17	<u>Tía</u>	23
	<u>Tía + hipocorístico</u>	5		
	<u>Tía chula</u>	1		
11 PRIMO.				
Voz común.	<u>Primo + nombre</u>	4	<u>Primo</u>	9
12 PRIMA.				
Voz común.	<u>Prima + nombre</u>	3	<u>Prima</u>	10
13 SUEGRO.				
Nombre propio	<u>Don + nombre</u>	13	<u>Nombre</u>	6
14 SUEGRA.				
Nombre propio.	<u>Doña + nombre</u>	5	<u>Nombre</u>	7
Hipocorístico.	<u>Doña + hipocorístico</u>	1	<u>Hipocorístico</u>	1
15 AMIGO.				
Nombre propio.	<u>Don + nombre</u>	1	<u>Nombre</u>	27
Hipocorístico.	<u>Don + hipocorístico</u>	1	<u>Hipocorístico</u>	18

17 ESPOSO.

Nombre propio. Don + nombre 1 Nombre 5

Otra palabra. Mi amor 2 Amor 2

21 NIETO.

Otra palabra. M'hijo 1 Hijo 4

22 NIETA.

Otra palabra. M'hijita 1 Hijita 3

23 NOVIO.

Otra palabra. Mi amor 2 Amor 1

TOTAL 92 181

Con excepción de los conceptos 19 YERNO y 20 NUERA, que no experimentaron esta concurrencia, los demás están representados por sus formas masculinas y femeninas o por una de las dos.

Los modificadores preferidos fueron el nombre propio o el hipocorístico propuestos al concepto que designa al referente (57 casos), don o doña antepuestos al nombre propio o al hipocorístico (26 casos) y el posesivo mi (25 casos).

5.9. Voces en lengua extranjera / Voces en español. En esta concurrencia, el predominio correspondió a las voces en español, que sumaron 276 casos frente a sólo 30 de las voces en otra lengua. Con excepción del concepto 1 PADRE, en que la concurrencia se registró en las voces comunes, Father (2 casos) y Padre (3), en los restantes sólo se documentó en las -

formas específicas Nombre propio e Hipocorístico. A esta última correspondieron 21 casos y a la primera 7. Las frecuencias por concepto son las siguientes:

CONCEPTO	NOMBRE PROPIO		HIPOCORISTICO	
	LENGUA		LENGUA	
	EXTRANJERA.	ESPAÑOL.	EXTRANJERA.	ESPAÑOL.
3 HIJO	0	0	4	15
4 HIJA	1	3	3	20
7 HERMANO	0	0	1	23
8 HERMANA	3	17	2	30
11 PRIMO	1	28	1	12
12 PRIMA	0	0	3	14
15 AMIGO	0	0	3	16
16 AMIGA	1	39	2	36
18 ESPOSA	0	0	1	4
21 NIETO	0	0	1	10
22 NIETA	1	6	0	0
TOTAL	7	93	21	180

FORMA ESPECIFICA	LENGUA EXTRANJERA	ESPAÑOL
<u>Voz común</u>	2	3
<u>Nombre propio</u>	7	93
<u>Hipocorístico</u>	21	180
TOTAL	30	276

Con la excepción del concepto 17 ESPOSO y la ya hecha del 1 PADRE, los demás conceptos presentaron esta concurrencia tanto en su forma masculina como en su forma femenina. El concepto 22 NIETA lo presentó únicamente en el Nombre propio, mientras que la tuvieron sólo en el Hipocorístico los conceptos - 3 HIJO, 7 HERMANO, 12 PRIMA, 15 AMIGO, 18 ESPOSA y 21 NIETO. En cambio, la presentaron en ambos los conceptos 4 HIJA, 8 HERMANA, 11 PRIMO y 16 AMIGA.

No incluyendo al concepto 1 PADRE, en los conceptos en que se documentó esta concurrencia el trato se da entre iguales (hermanos, primos, amigos, esposos) o de ascendiente a descendiente (hijos, nietos).

Resumiendo, los términos concurrentes que predominaron fueron los siguientes:

TÉRMINO PREDOMINANTE	TÉRMINO NO PREDOMINANTE
1. Voz no común (67%).	Voz común (33%).
2. Variantes de la Voz común formal (60%).	Voz común formal (40%).
3. Sinónimos de la Voz común formal (58%).	Voz común formal y sus variantes (42%).
4. Nombre propio (55%).	Hipocorístico (45%).
5. Otras voces (55%).	Hipocorístico (45%).
6. Voces no sufijadas (77%).	Voces sufijadas (23%).
7. Voces inalteradas (77%).	Voces apocopadas o con aféresis (23%).
8. Voces sin modificador	Voces con modificador

(89%).	(11%).
9. Voces en español (90%).	Voces en lengua extranjera (10%).

N O T A S .

1. Dentro de la Voz no común quedan incluidas las formas específicas Nombre propio , Hipocorístico , Apellido y Otras palabras.
2. El número que va antes de la diagonal respresenta el número de casos que corresponden a la Voz común y el que va después , los correspondientes a al Voz no común.
3. En la parte dedicada a la sinonimia (p. 90), se señaló que la Variante de la voz común formal "es la voz formal adjetivada o modificada morfológicamente.
4. El número que precede a la diagonal indica la cantidad correspondiente a la Voz común formal ; el que va después, la correspondiente a las Variantes de la voz común formal.
5. El número colocado antes de la diagonal se refiere a la fre-

- cuencia de la Voz común y el que va después corresponde a la frecuencia del sinónimo.
6. Antes de la diagonal va el número que indica la frecuencia del nombre propio ; después, el que señala la del hipocorístico.
 7. Bajo esta denominación y en este caso de concurrencia, se incluyen las respuestas específicas Voz común , Apellido y Otra palabra dadas en cada concepto y consignadas en el -- Apéndice 3.
 8. Precede a la diagonal la frecuencia de Nombre propio e hipocorístico ; va después la de Otras voces.
 9. En la parte dedicada a morfología se trata detalladamente del uso de cada sufijo. Aquí se hará un análisis centrado en la presencia o ausencia del sufijo.
 10. Se trata de modificadores adjetivos. En la parte dedicada a la sintaxis se señalan los diversos tipos documentados.

CONCLUSIONES

1. En el material analizado, la afectividad se manifestó en forma variada y heterogénea a través de 600 diferentes formas que se usaron 1172 veces en total.

2. Una primera gran distinción que se puede hacer en las respuestas dadas permite reunir las en dos grandes grupos: Voces comunes y Expresiones individualizadoras. Habiendo predominado éstas últimas sobre las primeras, tanto en el número de formas como en la frecuencia de uso, se puede afirmar que el recurrir a formas que individualizan al referente es un recurso preferido para expresar la afectividad. En las Voces comunes, la afectividad posiblemente fue marcada mediante recursos como la entonación.

3. La naturaleza del material recopilado permitió un segundo agrupamiento, en el cual fue posible distinguir los siguientes tipos de respuestas específicas, cuyo porcentaje de uso se expresa en cada caso: Voz común (33%), Nombre propio (25%), Otras palabras (21%), Hipocorístico (20%) y Apellido (1%).

Tanto en la Voz común como el Nombre propio y el Apellido, formas en principio no aptas para expresar afectividad, en algunos casos van modificadas morfológica o sintácticamente con propósitos afectivos y cuando no se modifican de este modo, es probable que se pronuncien con una entonación especial.

4. En el terreno de la fonética, la afectividad se mani-

festó a través de cambios de sonido en consonantes simples (en Hipocorísticos y Otras palabras) y en consonantes agrupadas (sólo en Hipocorísticos), supresión de sonidos (en Voz común, Hipocorísticos, Apellido y Otras palabras) y reducción (sólo en Hipocorístico). Raros son los casos de cambio de sonido en vocal (1 caso en Hipocorístico) y de adición de sonidos (1 caso en Otra palabra).

5. Dentro de la morfología, los hablantes recurrieron para la expresión de la afectividad a trece diferentes sufijos, de los cuales los más usados fueron -ito, -i, -cito, -in, e -is. La sufijación sólo ocurrió en sustantivos y adjetivos con la excepción de 1 caso en adverbios. La primera de estas tres clases de palabras acaparó el mayor número de sufijaciones.

Por respuesta específica, la Voz común (42.43%) presentó la mayor cantidad de sufijaciones. El segundo lugar lo ocupó Otra palabra (23.98%), seguida del Nombre propio (18.08%) y del Hipocorístico (15.12%). Como excepción queda el caso de Apellido (1%). La mayor sufijación en la Voz común seguramente obedece a que la naturaleza de este tipo de respuestas requiere de una marca para expresar afectividad. En cambio, la poca sufijación en Hipocorístico puede deberse a que esta forma ya expresa afectividad por sí misma.

6. Por tratarse de vocativos, el tratamiento afectivo recorrió poco a procedimientos sintácticos para su expresión. En orden decreciente de uso, aparecieron las siguientes combina-

ciones : sustantivo + sustantivo, posesivo + sustantivo y sustantivo + adjetivo.

7. Habiéndose dado sólo un caso de polisemia , es posible afirmar que la sinonimia respresenta en el plano semántico un recurso sobresaliente para la expresión de la afectividad.

8. El perfil de la expresión afectiva en el habla culta de la ciudad de México se caracteriza por el predominio de - (1) la Voz no común , (2) las Variantes de la voz común, (3) los sinónimos de la voz común formal, (4) el Nombre propio, (5) Otras voces , (6) Voces no sufijadas , (7) Voces inalteradas , (8) Voces sin modificador y (9) Voces en español sobre sus respectivas formas opuestas: (1) Voz común, (2) Voz común formal , (3) Voz común formal y sus variantes , (4 y 5) Hipocorístico , (6) Voces sufijadas , (7) Voces apocopadas o con aféresis , (8) Voces con modificador y (9) Voces en lengua extranjera .

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- BALLY, Charles, El lenguaje y la vida, Trad. de Amado Alosa, 7a. ed., Buenos Aires, Losada, 1977.
- BENIERS, Elizabeth, "Sufijos del español de México", Actas del II congreso internacional sobre el español de América, México, Facultad de Filosofía y Letras de la U.N.A.M., 1986, pp. 378-385.
- BOY-BOWMAN, Peter, "Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos", N.R.F.H., Año IX, Num.4, 1955, pp. 337-366.
- BOYD-BOWMAN, Peter, El habla de Guanajuato, México, U.N.A.M., (Centro de estudios literarios, serie de lingüística), - 1960.
- BUHLER, Karl, Teoría del lenguaje, Madrid, Alianza Universidad, 1985.
- CARDENAS, Daniel N., El español de Jalisco. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana, C.S.I.C., - Madrid, 1967.
- CORRIPIO, Fernando, Gran diccionario de sinónimos, México, Bruquera, 1977.
- COSERIU, Eugenio, Introducción a la lingüística, México, U.N.A.M., 1983.
- CRIDO DE VAL, Manuel, Gramática española, 7a. ed., Madrid, S.A.E.T.A., 1976.
- FRENK ALATORRE, Margit, "Designación de rasgos físicos persona-

nales en el habla de la ciudad de México", N.R.F.H., -
año VII, Núm. 1-2, T. 1, 1953, pp. 135-150.

GARCIA DE DIEGO, Vicente, Lecciones de lingüística española, (conferencias pronunciadas en el Ateneo de Madrid), Madrid, Gredos, 1951.

GOMEZ DE IVASHEVSKY, Lenguaje coloquial venezolano, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología "Andrés Bello", 1969.

JAKOBSON, Roman, Ensayos de lingüística general, México, Planeta, 1986.

MARTINET, André, Elementos de lingüística general, 4a. reimpresión de la 2a. ed., Madrid, Gredos, 1978.

MATEOS Agustín, Gramática latina, 14a. ed., México, Esfinge, 1973.

MIKEL, María Eugenia, "Fórmulas de tratamiento en la ciudad de México, Anuario de Letras, México, U.N.A.M., 1963, pp. 33-86.

MORENO DE ALBA, José G., Morfología derivativa nominal en el español de México, México, U.N.A.M., 1986.

JORGE MOREL, Elercia, Estudio lingüístico de Santo Domingo. Aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispanoamérica, Santo Domingo, Editora Taller, 1978.

NAÑEZ Fernández, Emilio, El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno, Madrid, Gredos, 1973.

RABANALES, Ambrosio, "Recursos lingüísticos en el español de Chile, de expresión de la afectividad", Boletín de Filología, T.X, 1958-59, pp.205-300.

- ROCA Pons, José, El lenguaje, 3a.ed. corregida, Barcelona ,
Teide, 1967.
- SAPIR, El lenguaje, 8a.ed., México, F.C.E., 1980.
- SEBEOK, Th. A, Hayes, A, y Bateson, M.C. (Comps.), Semiótica
aplicada, Buenos Aires, Nueva Visión, 1978.
- SECO, Manuel, Gramática esencial del español, Madrid, Aguilar,
1976.
- SECO, Rafael, Manual de gramática española, 10a.ed., Madrid ,
Aguilar, 1975.
- SOLOGUREN, Javier, "Fórmulas de tratamiento en el Perú" ,
N.R.F.H., Año VIII, Núm. 1 , 1954 , pp. 242-267.
- VENDRYES, J., El lenguaje . Introducción lingüística a la his
toria, México, UTEHA, 1979.

A P É N D I C E 1

INVENTARIO DE RESPUESTAS

Debajo de cada concepto se reúnen las diversas respuestas obtenidas, comenzando con la que fue proporcionada por la mayoría de los informantes y continuando con las demás en orden decreciente de uso. Junto a cada respuesta se marca, entre paréntesis, el número total de informantes que la dieron y a continuación se enumeran esos informantes que la proporcionaron.

En los casos en que un informante proporcionó dos o más respuestas acerca de un mismo concepto y no declaró preferencia por alguna de ellas. Las respuestas se marcaron con un subíndice cero después del número correspondiente al del informante. Cuando el informante declaró preferencia por alguna de las respuestas, la jerarquización se marcó por subíndices progresivos después de la diagonal.

CONCEPTO 1 PADRE

Papá (31)	Father (2)
1 , 2 ₃ , 3 ₂ , 4 ₀ , 6 ₁ , 9 , 11 ,	10 ₀ , 14 ₀ .
12 ₁ , 13 , 15 , 18 ₂ , 28 ,	
29 , 30 , 34 ₀ , 35 , 36 , 37 ,	Papacito (2)
38 ₂ , 42 , 45 , 47 , 48 ₁ ,	7 , 44 ₂ .
51 , 54 , 25 ₁ , 56 , 57 , 58 ₁ ,	
59 , 60 .	Nombre propio (2)
	5 , 26 .
Papi (14)	
2 ₂ , 3 ₁ , 8 ₀ , 19 ₂ , 21 , 22 ₁ ,	Chago (Santiago)(1)
23 ₀ , 24 , 27 , 38 ₁ , 41 , 44 ₁ ,	17
46 , 49 .	
Apá (3)	Chuti (Jesús) (1)
31 ₀ , 32 , 50 ₁ .	8 ₀ .
Jefe (3)	Don Boni (1)
19 ₁ , 20 , 58 ₂ .	10 ₀ .
Pa' (3)	Don Enrique (1)
12 ₂ , 31 ₀ , 33 .	48 ₂ .
Padre (3)	Don Juan (1)
25 ₂ , 40 , 53 .	39 .

Don Luis (1)

CONCEPTO 2 MADRE

16

Mamá (28)

Gordito (1)

1₁ , 2₃ , 3 , 4 , 6 , 9 , 11 , 12 ,
13 , 16 , 18₂ , 20 , 25₀ , 26 , 29 ,
34₀ 35 , 37 , 38₃ , 39 , 45 , 47 , 48 ,
51 , 52₁ , 54 , 58 , 59 .

Hermano (1)

Mami (17)

2₁

Lalo (Eulalio)(1)

5₁ , 7 , 8 , 14 , 22₀ , 23₀ , 24 ,
27 , 30₁ , 38₂ , 40 , 41₀ , 42 ,
44 , 46₀ , 49 , 55 .

55

Ma' (5)

Memo (Guillermo)(1)

19₁ , 28 , 31₀ , 33 , 60 .

18₁

Jefa (3)

Papito (1)

38₁ , 52₃ , 56 .

43

Madre (3)

Pitufo (1)

19₂ , 25₀ , 53 .

4₀

Mamita (3)

Pepito (José)(1)

15 , 17 , 43 .

22₂

Amá (2)

Viejito (1)

31₀ , 32 .

23₀

Gordita (2)	Mama (sin acento agudo)(1)
5 ₃ , 23 ₀ .	10
Mamacita (2)	Mi viejita (1)
41 ₀ , 46 ₀ .	57 ₀
Chaparrita (1)	Morena (1)
5 ₄	1 ₂
Chulita (1)	Patrona (1)
5 ₂	52 ₂
Doña (1)	Señora (1)
48 ₂	2 ₂
Feli (Felida)(1)	
18 ₁	
Gorda (1)	CONCEPTO 3 HIJO
2 ₁	Hijo (3)
Lencha (Lorenza)(1)	59 , 45 ₀ , 56 .
30 ₂	Charly (Carlos)(2)
Madrecita (1)	32 , 35 ₂ .
57 ₀	M'hijo (2)

42 , 58 ₁	Colo (Carlos)(1)
Papito (2)	45 ₀
29 ₀ , 24 ₀ .	Cosi (Cosme)(1)
Nombre propio (2)	41
33 , 55 .	Chicharín (César)(1)
Amor (1)	40
45 ₀	Dani (Daniel)(1)
Amorcito (1)	28 ₀
29 ₀	Danielito (Daniel)(1)
Apenitas (1)	28 ₀
50 ₀	Diemelito (Diemer)(1)
Arnulfito(Arnulfo)(1)	27
23	Ernestito (Ernesto)(1)
Arturito(Arturo) (1)	31
23	Fede (Federico)(1)
Cariño (1)	23
45 ₀	Ferrito (Fernando)(1)
Carlitos (Carlos)(1)	24 ₀

Flaco (1)	Nene (1)
23	24
Goyo (Gregorio)(1)	Oscarín (Oscar)(1)
52	40
Gus (Gustavo)(1)	Pancho (Francisco)(1)
40	54
Johnny (Juan Pablo)(1)	Papá (1)
43	24 ₀
Marquito (Marco Antonio)(1)	Papiffo (1)
57	24 ₀
Mi amor (1)	Peloncito (1)
26 ₀	44
Mi vida (1)	Pilli (1)
45 ₀	44 ₀
Muchacho (1)	Pollito (1)
53	37 ₀
Negro (1)	Quique (Enrique)(1)
23	50 ₀

Raulfn (RaGl)(1)	CONCEPTO 4 HIJA
51	Bebé (2)
Rodri (Rodrigo)(1)	24 ₄ , 34 ₁ .
23	Hija (2)
Toñfn (Antonio)(1)	59 ₁ , 49 ₂ .
60	Mari (marfa) (2)
Toño (Antonio)(1)	31 , 46 .
46	Mi amor (2)
Tony (antonio)(1)	26 ₀ , 29 ₀
60	Nena (2)
Vañã (Ivãñ)(1)	32 , 38 ₀
39	Pati (Patricia)(2)
Viejo (1)	49 ₁ , 59 ₂ .
26 ₀	Nombre propio (2)
	33 , 34 ₂
	Reina (2)
	29 ₀ , 30 .
	Bety (Beatriz)(1)

21	56
Cariño (1)	Gordita (1)
21 ₄	25 ₁
Cielo (1)	Gori (Alejandra)(1)
25 ₂	32
Cuqui (Refugio)(1)	Güerilla (1)
50	36
Chula (1)	Hijita (1)
21 ₂	27
Chivis (Silvia)(1)	Jani (Martha Alicia)(1)
46	56
Francis (Francisca)(1)	Helen (Elena)(1)
43	43
Flaca (1)	Licha (Marfa Luisa)(1)
23 ₃	54
Foy (Flor)(1)	Lichita (Alicia)(1)
6 ₀	41
Gabi (Claudia)(1)	Mamacita (1)

47 ₀	53
Martucha (Martha)(1)	Nea (Andrea)(1)
40	51
M' hija (1)	Negra (1)
58	23 ₂
Mi niña (1)	Pequeñita (1)
42	25 ₃
Mi princecita (1)	Pino (Beatriz)(1)
47 ₀	55
Mi reina (1)	Pita (Guadalupe)(1)
47 ₀	43
Mis bebés (1)	Quica (Georgina)(1)
38 ₀	57
Moni (Mónica)(1)	Reina (1)
23 ₁	60
Morenita (1)	Rosi (Rocfo)(1)
36	60
Muchachita (1)	Techi (Esther)(1)

42	Ito (Abuelito)(1.)
Vieja (1)	8
26 ₀	Ruco (1)
Vicky (Virginia)(1)	56 ₂
21 ₁	
Yuyi (Juliana)(1)	CONCEPTO 6 ABUELA
52	Abuelita (19)
CONCEPTO 5 ABUELO	1 , 3 , 6 , 9 , 12 , 13 , 14 , 16 , 19 , 23 , 26 , 31 ₁ , 35 , 37 , 38 , 42 ₂ , 48 , 51 , 57.
Abuelito (21)	Abue (12)
1 , 2 , 3 , 6 , 9 ₂ , 12 , 13 , 14 , 16 , 19 , 20 , 26 , 29 , 30 , 31 ₁ , 35 , 38 , 42 , 45 , 46 , 48 .	2 ₁ , 21 , 22 ₁ , 28 , 31 ₂ , 32 , 34 , 40 , 41 , 42 ₁ , 46 , 47 .
Abue (6)	Mamá grande (4)
2 ₀ , 9 ₁ , 32 , 40 , 41 , 46 ₂ .	27 , 43 , 52 , 56 .
Abuelo (6)	Abuela (3)
4 , 5 , 11 , 20 , 33 , 56.	4 , 10 , 11 .
Papá grande (3)	Abuelita + nombre (1)
	33

Bolita (Abuelita)(1)	CONCEPTO 7 HERMANO
23 ₀	
Doña (1)	Nombre propio (15)
5	5 , 11 ₂ , 13 , 14 , 18 , 23 , 27 , 29 , 33 , 35 , 37 , 38 , 51 , 54 , 59 .
Ita (Abuelita)(1)	Manito (6)
8	
Male grande (1)	41 , 26 , 12 ₁ , 21 ₁ , 22 ₂ , 48 .
49	Pepe (José) (3)
Mamá (1)	28 , 43 , 60 .
29	Carnal (2)
Mamacita (1)	16 , 53 .
54	Chato (2)
Mamas (sin acento agudo)(1)	10 ₀ , 44 .
24	Fede (Federico)(2)
Mamá Mica (Micaela)(1)	8 , 52 .
36	Hermano (2)
meñita (Antonia)(1)	12 , 58

20	56
Beni (Benito)(1)	Dani (Daniel)(1)
9	55
Beto (Roberto)(1)	Felo (Alfredo)(1)
40	32
Boni (Bonifacio)(1)	Fello (Alfredo)(1)
10 ₀	17
Cali (Carlos)(1)	Froy (Froilán)(1)
43	7
Coco (1)	Gordito (1)
24	25
Chacho (Muchacho)(1)	Güero (1)
8	38
Chaparrito (1)	Hermano + nombre (1)
49 ₁	42
Chicharín (César)(1)	Hermano de mi alma (1)
56	21 ₂
Chon (Rodolfo)(1)	Inge (Ingeniero)(1)

3	57 ₁
Kilos (1)	Pancho (Francisco)(1)
6	31
Kles (1)	Paquito (Francisco)(1)
6	49 ₂
Meme (Manuel)(1)	Pato (1)
60	24
Mike [maik] (Miguel)(1)	Prax (Praxedis)(1)
34	11 ₁
Mi viejo (1)	Quique (Enrique)(1)
58 ₂	24
Morro (1)	Tasi (Protasio)(1)
1	57 ₂
Nando (Fernando)(1)	Tim (Tomás)(1)
46	22 ₁
Nene (Bernabé)(1)	
22	
Padre (1)	

CONCEPTO 8 HERMANA	Anita (1)
Nombre propio (11)	27
5 , 13 , 15 , 20 , 23 ₂ , 35 , 36 , 37 , 38 , 44 ₂ , 54 .	Beba (Bertha)(1) 8
Hermana (4)	Cucaracha (Marfa del Refugio)(1) 28
12 ₀ , 42 , 58 , 2 .	Can (Carmen)(1) 11
Manita (4)	Canito (Carmen)(1) 34
12 ₀ , 26 , 41 , 48 .	Carnalita (1) 53
Gordita (2)	Casta (Susana) (1) 53
23 ₁ , 25 .	Ceci (Cecilia)(1) 18 ₁
Jose (Josefina)(2)	Cris (Cristina) (1) 29
31 ₀ , 46 .	
Tere (Teresa)(1)	
43 , 50 .	
Vero (Verónica)(2)	
9 , 40 .	
Vicky (Victoria)(1)	
1 , 19 .	

Cristi (Cristina)(1)	Güicha (Luisa)(1)
52	28
Cleman (1)	Gordis (1)
6	10 ₀
Coti (Cleotilde)(1)	Helen (Elena)(1)
39	24
Chechi (Cecilia)(1)	Juli (Juliana)(1)
18 ₂	10 ₀
China (Ernestina)(1)	Leti (Leticia)(1)
49	4
Chofi (Soffa)(1)	Lola (Dolores)(1)
7	11
Chole (Soledad)(1)	Lolita (Dolores)(1)
43	6
Delius (Delia)(1)	Luque (Lucrecia)(1)
44 ₁	8
Fella (Ofelia)(1)	Lulú (Lourdes)(1)
17	43

Mache (Marcela)(1)

14

Manita chula (1)

21

Mancha (1)

6

Martita (Martha)(1)

8

Mari (Marfa)(1)

3

Mina (Herminia)(1)

34

Nati (Natalia)(1)

19

Nena (1)

56

Paola (Paula)(1)

60

Prieta (1)

31₀

Sabi (Sabina)(1)

17

Sol (Soledad)(1)

32

Yuya (Lourdes)(1)

8

CONCEPTO 9 TIO

Tfo (24)

2 , 3 , 4 , 5 , 8 , 9 , 12 , 13 ,
14₀ , 16 , 21 , 22 , 24 , 25 , 27 ,
28 , 33 , 35 , 38 , 46 , 49 , 50 ,
54 , 60 .

Tfo + nombre (19)

7 , 10 , 17 , 19 , 20 , 30 , 31 ,
32 , 37₁ , 41 , 43 , 44 , 45 , 48 ,
51 , 51 , 57 , 58 , 59₁ .

Nombre propio (7)

6 , 11 , 14 ₀ , 15 , 18 , 29 , 34.	23 ₀
Padrino (2)	Tfo Lolo (Heliodoro)(1)
40 , 59 .	47
Compadre (1)	Tfo Seneo (1)
37 ₁	39
Lolo (Eulogio)(1)	
55	CONCEPTO 10 Tía
Meme (Ermenegildo)(1)	Tía (23)
55	2 , 3 , 4 , 5 , 8 , 9 , 12 , 13 , 14 ₁ , 16 , 22 ₁ , 25 , 26 , 27 , 28 , 40 . 46 , 50 , 54 , 60 .
Papá (1)	Tía + nombre (16)
26	
Papá Conce (Concepción)(1)	10 , 19 , 20 , 30 , 31 , 32 , 37 ₂ , 41 , 44 , 45 , 47 ₁ , 48 , 51 , 52 , 58 , 59 .
36	
Pelón (1)	Nombre propio (7)
56	1 , 11 , 15 , 18 , 22 ₂ , 29 , 34.
Tito (1)	Carmelia (Carmen)(1)
23 ₀	6
Tiito (1)	Chabela (Isabel)(1)

17	23 ₀
Madrina (1)	Tita (1)
37 ₁	23 ₀
Mamacita (1)	Tía Julita (Julia)(1)
47	7
Mamá Lupe (Guadalupe)(1)	Tía Nica (Petronila)(1)
36	57
Maruca (Marfa)(1)	Tía Techí (Esther)(1)
55	43
Pepa (Josefina)(1)	Tía Tere (Teresa)(1)
56	59
Tía Beachiz (Beatriz)(1)	
24	CONCEPTO 11 PRIMO
Tía Cuca (Refugio)(1)	Nombre propio (25)
59	1 , 2 , 3 , 4 , 5 ₂ , 8 , 9 , 10 , 14 , 15 , 16 , 17 , 19 , 22 , 27 , 29 , 34 , 35 , 39 , 40 , 44 , 45 , 47 , 51 , 59 .
Tía chula (1)	Primo + nombre (4)
21	
Tiita (1)	37 , 43 , 48 , 57 .

Beto (Alberto)(1)	Gildo (Hermenegildo)(1)
30	55
Carlitos(Carlos)(1)	Hermano (1)
13	23
Catana (1)	Mamufo (1)
32	32
Chacho (Muchacho)(1)	Manito (1)
11	26
Chico(1)	Maxi (Maximino)(1)
25	55
Endi (Enrique)(1)	Migue (Miguel)(1)
24	24
Fallo (Rafael)(1)	Paco (Francisco)(1)
24	41
Frank (Francisco)(1)	Pachín (Efraín)(1)
7	30
George [yordá] (Jorge)(1)	Pariente (1)
46	58

Pedrito (Pedro)(1)	CONCEPTO 12 PRIMA
33	Nombre propio (24)
Penano (Fernando)(1)	1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 8 , 9 , 11 , 14 , 15 , 16 , 19 , 22 , 27 , 32 , 24 33 , 34 , 36 , 40 , 43 , 44 , 45 , 51 , 59 .
Pitoro (Victor)(1)	Prima (10)
41	5 , 12 , 20 , 21 , 38 , 42 , 49 , 53 , 54 , 60 .
Pollo (1)	Prima + nombre (3)
24	37 , 48 , 57 .
Ramiro (Genaro)(1)	Anita (Ana)(2)
18	13 , 46 .
Soldado Toto (1)	Hermana (2)
56	23 , 26 .
Toño (Antonio)(1)	Nena (2)
30	30 , 55 .
Tonca (1)	Alex (Alejandra)(1)
32	31
Vic (Victor)(1)	Angi [anyi] (Angela)(1)
52	24

Catita (Catalina)(1)	Mari (Maribel)(1)
7	18
Chachis (1)	Muñeque (1)
24	24
Chava (Rosalba)(1)	Nat (Natali)(1)
17	6
Chica (1)	Pati (Patricia)(1)
25	39
Estre (Estrella)(1)	Peloncha (1)
24	18
Gris (Griselda)(1)	Ratona (1)
35	24
Lola (Dolores)(1)	Rebe (Rebeca)(1)
41	52 ₀
Lupita (Guadalupe)(1)	Rebecucha(Rebeca)(1)
30	52 ₀
Manita (1)	Rosa primorosa (1)
47	10

Tencha (Hortensia)(1)	21 , 46 .
55	Compadre (1)
Vicky (Virginia)(1)	56
28	
Virucha (Elvira)(1)	CONCEPTO 14 SUEGRA
30	Nombre propio (7)
Yuya (Aurora)(1)	26 , 34 , 36 , 39 , 42 , 50 , 53 .
56	Señora + nombre (6)
	27 , 30 , 31 , 36 ₀ , 51 , 57 ₂ .
CONCEPTO 13 SUEGRO	Doña + nombre (5)
Don + nombre(13)	33 , 35 , 41 , 48 , 52 .
29 , 30 , 31 , 33 , 36 , 37 , 41 , 48 , 49 , 51 , 52 , 55 , 59 .	Suegra (5)
	25 , 32 , 38 , 40 , 54 .
Nombre propio (6)	Señora (2)
26 , 34 , 39 , 50 , 53 36 .	46 , 49 .
Suegro (5)	Carmelita (Carmen)(1)
25 , 32 , 35 , 38 , 54 .	28
Señor + nombre (2)	Doña Ade (Adelina)(1)

55	7 , 39 .
Mamá chata (1)	Vic (Victor)(2)
56	2 , 18 .
Pachita (Francisca)(1)	Adancito (Adán)(1)
23	55
Tefa (Estefana)(1)	Alex (Alejandro)(1)
57 ₁	37
	Amigo (1)
CONCEPTO 15 AMIGO	48
Nombre propio (27)	Amor (1)
4 , 5 , 9 , 10 , 11 , 12 , 14 ,	2
15 , 16 , 21 , 22 , 23 , 24 ,	
26 , 28 , 30 , 32 , 38 , 40 ,	Angelius (Angel)(1)
43 , 45 , 47 , 52 , 54 , 57 ,	
60 .	1
Por apellido paterno (6)	Arqui (Arquitecto)(1)
11 , 13 , 14 , 33 , 35 , 54 .	44
Cuate (4)	Vejete (1)
58 , 56 , 36 , 53 .	11
Chava (Salvador)(2)	Beto (Roberto)(1)

46	6
Carlitos (Carlos)(1)	Don + nombre (1)
7	37
Compa (Compadre)(1)	Don Rul (Raúl)(1)
36	50
Compañero (1)	Fernandito (Fernando)(1)
36	7
Coquis (Jorge)(1)	Frank (Francisco)(1)
41	46
Corazón (1)	Fresqui (1)
1	8
Charly (Carlos)(1)	Godinez (1)
1	18
Chato (1)	Gordito (1)
34	25
Chepe (José)(1)	Güero (1)
17	2
Chucho (Jesús)(1)	Güicho (Luis)(1)

39	39
Hermano (1)	Pablito (Pablo)(1)
37	27
Jorgito (Jorge)(1)	Paco (Francisco)(1)
31	19
Juancho (Juan Carlos)(1)	Panchito (Francisco)(1)
17	49
Migue (Miguel)(1)	Patás (1)
1	18
Moisecito (Moisés)(1)	Pedrito (Pedro)(1)
44	31
Negro (1)	Peñita (Peña)(1)
38	3
Niño (1)	Pepe (José)(1)
24	59
Oscarín (Oscar)(1)	Piporro (1)
24	18
Oso (Osorio)(1)	Pitufo (1)

	CONCEPTO	16	AMIGA
20			
Rafa (Rafael)(1)	2 , 4 , 5 , 10 , 11 , 12 , 13 ,		
41	14 , 15 , 16 , 18 , 20 , 21 , 23 ,		
Raulín(Raúl)(1)	27 , 34 , 35 , 38 , 43 , 45 , 46 ,		
24	47 ₁ , 48 , 52 , 54 , 57 , 58 , -		
	60 .		
	Manita (3)		
Toño (Antonio)(1)	8 , 26 , 47 .		
59	Mari (María)(3)		
Zorra (1)	17 , 22 , 47 .		
50	Rosi (Rosa)(3)		
Zorrillo(1)	17 , 28 , 29 .		
20 ₂	Tere (Teresa)(3)		
Zorro (1)	1 , 6 , 32 .		
20 ₁	Alis (Alicia)(2)		
	10 , 28 .		
	Amiga (2)		
	56 , 48 .		
	Por apellido paterno (2)		
	11 , 51 .		

Aurorita (Aurora)(2)	Carmela (Carmen)(1)
7 , 55 .	31
Chela (Graciela)(2)	Carmelita (Carmen)(1)
9 , 30 .	41 ₁
Gorda (2)	Coco (Socorro)(1)
41 ₂ , 42 .	30
Licha (Alicia)(2)	Cuata (1)
44 , 50 .	53
Adri (Adriana)(1)	Cuquis (Refugio)(1)
19	59
Alex (Alejandra)(1)	Chelito (Consuelo)(1)
37	39
Amiguita (1)	Chera (Serafina)(1)
45 ₂	6
Anita (Ana)(1)	Encanto (1)
44	8
Betty (Beatriz)(1)	Estrellita (ESTrella)(1)
29	21

Euni (Eunice)(1)	Mara (Maravilla)(1)
46	49
Gordita (1)	Mari (Maricela)(1)
25	19
Gracia (Altagracia)(1)	Mari (Maribel)(1)
49	40
Juanita (Juana)(1)	Mercy (Marfa)(1)
33	6
Lili (Lilia)(1)	Mi reina (1)
46	8
Lulú (Loudes)(1)	Normita (Norma)(1)
59	8
Lupita (Guadalupe)(1)	Olguita (Olga)(1)
28	7
Luz (Marfa de la Luz)(1)	Patita (Patricia)(1)
40	8
Mago (Margarita)(1)	Pili (Pilar)(1)
28	2

Preciosa (1)	CONCEPTO 17 ESPOSO
8	Nombre propio (5)
Queta (Enriqueta)(1)	28 ₂ , 30 , 23 ₂ , 42 , 46 .
59	Gordito (3)
Señorita + apellido paterno(1)	25 ₀ , 27 ₀ , 47 ₂ .
33	Viejo (3)
Sofi (Soffa)(1)	43 ₁ , 45 ₀ , 46 ₁ .
10	Amor (2)
Tía Mirella (1)	26 , 45 ₀ .
37	Hijo (2)
Toña (Antonia)(1)	41 ₀ , 45 ₀ .
50	Mi amor (2)
Trinita (Trinidad)(1)	41 ₀ , 47 ₁ .
7	Becho (Viejo)(1)
Vero (Verónica)(1)	50 ₀
32	Briseño (1)
Yola (Yolanda)(1)	48 ₂
22	Cariño (1)

45₀

Cielo (1)

25₀

Cielito (1)

48₁

Chaparrito (1)

27₀

Chato (1)

49

Chicho (1)

44

Chulito (1)

21₀

Don + nombre (1)

43₃

Gordo (1)

28₁

Niki (Nicolás)(1)

22₁

Pachito (1)

21₀

Papá (1)

23₁

Papi (1)

50₁

Rey (1)

22₂

Viejito (1)

43₂

CONCEPTO 18 ESPOSA

Nombre propio (3)

36₀ , 52₂ , 55 .

Gorda (3)

32₀ , 60 , 51 .

Viejita (3)

31 , 58₂ , 59₂ .

Vieja (3)

32₀ , 52 , 59₀ .

Hija (2)

33 , 38 .

Amor (1)

38₂

Amorcito (1)

35

Bolis (1)

37₁

Cariño (1)

40₂

Cielito (1)

37₂

Chaparra (1)

36₀

Chela (Graciela)(1)

53

Licha (Marfa Luisa)(1)

54

Linda (1)

57₀

Lulú (Lourdes)(1)

34

Mamá (1)

59₀

Mati (Matilde)(1)

58₁

Mujer (1)

40₁

Negra (1)

57₀

Nena (1)

57₀

Normita (Norma)(1)

32₀

Pitufa (1)

34

Prietigüi (1)

50₂

Tania(Tatiana)(1)

39

CONCEPTO 19 YERNO

Nombre propio (8)

43 , 46 , 52 , 54 ,55 , 58 ,
59 , 60 .

Hijo (3)

41 , 47 , 48 .

Negro (2)

50 , 53 .

Beto (Roberto)(1)

49

El Clán Clán (1)

56

Gallegos (1)

50

Güero (1)

53

Prieto (1)

42

Migue (Miguel)(1)

51

CONCEPTO 20 NUERA

Nombre propio (10)

44 , 45₁ , 46 , 51 , 52 , 54,
55 , 59 , 58 , 60 .

Hija (3)

45 , 53 , 41 .

Cipri (Cipriana)(1)

48

Dianita (Diana)(1)

57	45 ₀
Chayo (Rosario)(1)	Beto (Roberto)(1)
43	48
Chepis (Josefina)(1)	Calo (Nacho)(1)
50	60
Mari (María)(1)	Cano (Carlos)(1)
42	54
Vero (Verónica)(1)	Cariño (1)
52 ₀	45 ₀
CONCEPTO 21 NIETO	Chapulfn (1)
Hijo (4)	60
53 , 41 ₂ , 47 ₁ , 58 ₂ .	Chiquillo (1)
Nombre propio (3)	42 ₀
42 ₀ , 50 , 55 .	Fer (Fernando)(1)
Toñito (Antonio)(2)	43
50 , 59 .	Gordito (1)
Amor (1)	44 ₂
	Gus (Gustavo)(1)

49	58 ₁
Hijito (1)	Polo (Leopoldo)(1)
51	49
Ivancito (Iván)(1)	Pollito (1)
44 ₁	43
Marquito (Marco Antonio)(1)	Popeye (1)
57	6 ₀
Mauri (Mauricio)(1)	Quique (Enrique)(1)
49	52
Miguelito (Miguel)(1)	Yiyi (Luis)(1)
43	59
M'hijito (1)	
41 ₁	CONCEPTO 22 NIETA
Nene (1)	Hijita (3)
45 ₀	41 ₀ , 51 , 53 .
Papacito (1)	Nombre propio (2)
47 ₂	45 ₂ , 55 .
Pillos (1)	Amor (1)

45 ₀	59
Bebita (1)	Fresa (1)
44 ₂	60
Burbujas (1)	Hija (1)
56	47 ₁
Cariño (1)	Liti (Litigia)(1)
45 ₀	46
Carito (Carolina)(1)	Liz (Lizet)(1)
59	52
Caya (Claudia)(1)	Mamacita (1)
54	47 ₂
Coco (Inés)(1)	Marcelita (Marcela)(1)
54	59
Crucita (MariCruz)(1)	Mari (María)(1)
56	43
Chiva (Silvia)(1)	M'hijita (1)
48	58
Estrellita (Citlali)(1)	Mili (Emilia)(1)

48

Mi reina (1)

41₀

Mi vida (1)

41₀

Nelita (Nelly)(1)

44₁

Nenita (1)

57

Negra Tomasa (1)

6₀

CONCEPTO 23 NOVIO

Mi amor (2)

8₂ , 9 .

Amor (1)

2₁

Beto (Alberto)(1)

7

Peni (Fernando)(1)

1₀

Muñequito (1)

8₁

CONCEPTO 24 NOVIA

Mi amor (2)

14₀ , 19 .

Nombre propio (2)

13 , 19₀ .

Cielito (1)

17

Chaparrita (1)

20

Gorda (1)

14₀

Gordita (1)

18₁

Letichuela (Leticia)(1)

15

Pequeña (1)

19₀

Toñita (Antonia)(1)

16

Ojona (1)

18₂

A P É N D I C E 2

Respuestas agrupadas por frecuencia de aparición y según el tipo de respuesta : Voz común (VC) o Expresión individualizadora (EI).

El material se presenta por concepto en cuadros con cinco columnas cuya denominación y contenido es el siguiente:

DENOMINACION DE LA COLUMNA	CONTENIDO
Frecuencia.	Frecuencias que se registraron en cada concepto , ordenadas en forma decreciente.
Número de respuestas que aparecen con esa frecuencia.	Cantidad de respuestas que tuvieron la frecuencia indicada en la primera columna.
Tipo de respuesta.	Tipo a que pertenecen las respuestas que presentan la frecuencia que se señala en la primera columna : Voz común (VC) o Expresión individualizadora (EI).
Total de veces que se usa.	Producto de multiplicar la Frecuencia por el número de respuestas que aparecen con esa frecuencia. Este producto repre

senta el total de veces que se usan las Voces comunes o las - Expresiones individualizadoras con una misma frecuencia.

Respuestas.

Forma específica bajo la cual aparecieron las respuestas cuyo número se señala en la segunda columna.

En la parte inferior derecha de cada cuadro, se consigna el número de Voces comunes y Expresiones individualizadoras que aparecen y las veces que se usan, junto con sus respectivos totales.

La lectura de los datos contenidos en cada cuadro debe hacerse así: en el cuadro del concepto 1 PADRE, por ejemplo, con frecuencia 3 aparecen 4 diferentes respuestas (señaladas específicamente en la columna 5) que pertenecen al tipo VC y hacen un total de 12 (3x4).

En cuanto al cuadro del ángulo inferior derecho, 10 voces comunes se usan en 63 ocasiones y 14 Expresiones individualizadoras, en 15. En total aparecen 24 expresiones afectivas (10 VC + 14 EI), que se emplean 78 veces (63 + 15).

1 PADRE

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S		
31	1	VC	31	Papá. Papi. 'Apá , Jefe, Pa' , Padre. Father , Papacito. Por su nombre. Chago , Chuti , Don Boni , Don Enrique , Don Juan , Don Luis , Gordito , Hermano , Lalo , Memo , Pitufo , Pepi- to , Turín. Papito , Viejito.		
14	1	VC	14			
3	4	VC	12			
2	3	VC	4			
	2	EI	2			
	1	EI	13			
	13					
1	15					
	2	VC	2			
	24		78			
				VC	EI	TOTAL
CANTIDAD DE VC y EI				10	14	24
VECES QUE SE USA				63	15	78

5 ABUELO

FRECUENCIA	NO. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	RESPUESTAS
21	1	VC	21	Abuelito. Abue , Abuelo. Papá grande. 'Ito (Abuelito). Ruco.
6	2	VC	12	
3	1	VC	3	
1	2 }1	VC	1	
	}1	EI	1	
	<u>6</u>		<u>38</u>	
				VC EI TOTAL
			CANTIDAD DE VC Y EI	5 1 6
			VECES QUE SE USA	37 1 38

7 HERMANO

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	RESPUESTAS
15	1	EI	15	Por su nombre. Mnaito (Hermanito). Pepe . Carnal , Hermano . Chato , Fedede , Nene . Angelín , Beni, Beto , Boni , Cali , Coco , Chacho , Chaparrito , Chicharín , Chón , Dani Felo , Fello , Froy , Gordito Güero , Hermano de mi alma , Hermano + nombre , Inge , Kilos , Kles , Meme , Mike , - Mi viejo , Morro , Nando, Padre , Pancho , Paquito, Pato, Prax , Quique, Tasi , Tim.
6	1	VC	6	
3	1	EI	3	
2	5	VC	4	
		EI	6	
1	34	EI	34	
	42		68	
				VC EI TOTAL
				CANTIDAD DE VC Y EI
				VECES QUE SE USA
				3 39 42
				10 57 68

8 HERMANA

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	RESPUESTAS			
11	1	EI	11	Por su nombre . Hermana , Manita (Hermanita). Gordita , Jose , Tere , Vero, Vcky - Anita , Beba , Cucaracha, Can, Canito ,Casta , Ceci, Cris , Cristi, Cleman , Coti , Che-- chi , China , Chofi, Chole , Delius , Fella , Fina , Güi- cha,Gordis, Helen,Juli, Leti, Lola, Lolita, Luque,Lulú, Ma- che , Mancha, Mari, Mina, Nati, Nena, Paola,Prieta,Sabi, Sol , Yuya , Manita (Hermanita) chu- la. Carnalita.			
4	2	VC	8				
2	5	EI	10				
1	40	EI	39				
	1	VC	1				
	48		69				
				VC	EI	TOTAL	
				CANTIDAD DE VC Y EI	3	45	48
				VECES QUE SE USA	9	60	69

11 PRIMO

PRECUCENCIA	NO. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S			
25	1	EI	25	Por su nombre. Primo. Primo + nombre . Beto, Carlitos, Catana, Chacho, Chico, Endi, Fallo, Frank, George, Gildo, Hermano, Mamufo, Manito, Maxi, Migue, Paco, Pachin, Pariente, Pedrito, Penano, Pitoro, Pollo, Ramiro, Soldado Toto, Toño, Tonca, Vic.			
9	1	VC	9				
4	1	EI	4				
1	27	EI	27				
	30		65				
					VC	EI	TOTAL
				CANTIDAD DE VC Y EI	1	29	30
				VECES QUE SE USA	9	56	65

12 PRIMA

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	RESPUESTAS			
24	1	EI	24	Por su nombre. Prima . Prima + nombre . Hermana , Nena , Anita . Alex, Angi, Catita, Chachis , Chava, Chica, Estre, Gris , Lo- la, Lupita, Manita, Mari, Muñe- que, Nat, Yuya, Pai, Peloncha , Ratona, Rebe, Rebecucha, Viru- cha, Rosa primorosa , Tencha.			
10	1	VC	10				
3	1	EI	3				
2	3	EI	6				
1	24	EI	24				
	30		67				
					VC	EI	TOTAL
					1	29	30
					10	57	67

14 SUEGRA

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S
7	1	EI	7	Por su nombre. Señora + nombre. Doña + nombre. Suegra. Señora. Carmelita , Doña Ade , Mamá - chata , Panchita, Tefa.
6	1	EI	6	
5	2 {1	EI	5	
	{1	VC	5	
2	1	EI	2	
1	5	EI	5	
	<hr/> 10		<hr/> 30	
				VC
			CANTIDAD DE VC Y EI	1
			VECES QUE SE USA	5
				9
				10
				25
				30

15 AMIGO

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	RESPUESTAS												
27	1	EI	27	Por su nombre. Por apellido paterno. Cuate. Vic , Chava. Adancito, Alex, Amor, Angelius , Arquí, Beto, Carlitos, Compa. Compañero, Coquis, Corazón, Charly , Chato, Chepe, Chucho, Don+nombre, Don Rul, Fernandito, Fresqui , Frank, Gordito, Güero, Güicho, Hermano, Jorgito, Juancho, Migue, Moisesito, Negro, Niño, Oscarín, Oso, Pablito, Paco, Panchito, Patas, Pedrito, Peñita, Pepe, Piporro, Pitufo, Rafa, Raulín, Toño, Vejete, Zorra, Zorrillo, Zorro. Amigo.												
7	1	EI	7													
4	1	VC	4													
2	2	EI	4													
1	49	EI	48													
		VC	1													
	48 } 1 <hr style="width: 10%; margin: 0 auto;"/> 54		<hr style="width: 10%; margin: 0 auto;"/> 91													
				<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>VC</th> <th>EI</th> <th>TOTAL</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>CANTIDAD DE VC Y EI</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">52</td> <td style="text-align: center;">54</td> </tr> <tr> <td>VECES QUE SE USA</td> <td style="text-align: center;">5</td> <td style="text-align: center;">86</td> <td style="text-align: center;">91</td> </tr> </tbody> </table>		VC	EI	TOTAL	CANTIDAD DE VC Y EI	2	52	54	VECES QUE SE USA	5	86	91
	VC	EI	TOTAL													
CANTIDAD DE VC Y EI	2	52	54													
VECES QUE SE USA	5	86	91													

18 ESPOSA

FRECUENCIA	NO. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	RESPUESTAS	
3	4	VC	6	Vieja , Viejita. Gorda , Por su nombre. Hija. Amor, Amorcito, Bolis, Cariño, Cielito, Chaparra, Chela, Licha, Linda, Lulú, Mamá, Mati, Negra, Nena , Normita, Pitufa, Prietigüi, Tania. Mujer.	
2	1	EI	6		
1	19	EI	2		
		EI	18		
		VC	1		
			1		
	24		33		
				VC	
				EI	
				TOTAL	
		CANTIDAD DE VC Y EI	3	21	24
		VECES QUE SE USA	7	26	33

19 YERNO

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S		
8	1	EI	8	Por su nombre. Hijo. El negro. Beto, El Gallegos, El Clán clán, El güero, Prieto, Migue.		
3	1	EI	3			
2	1	EI	2			
1	6	EI	6			
	<hr style="width: 20%; margin: auto;"/> 9		<hr style="width: 20%; margin: auto;"/> 19			
				VC	EI	TOTAL
CANTIDAD DE VC Y EI				0	9	9
VECES QUE SE USA				0	19	19

20 NUERA

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S		
10 3 1	1 1 6 <hr/> 8	EI EI EI	10 3 6 <hr/> 19	Por su nombre. Hija. Cipri, Dianita, Chayo, Mari (Marfa), Chepis, Vero.		
				VC	EI	TOTAL
CANTIDAD DE VC Y EI			0	8	8	
VECES QUE SE USA			0	19	19	

21 NIETO

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S			
4	1	EI	4	Hijo. Por su nombre. Toñito. Amor, Beto, Calo, Cano, Cariño, Chapulfn, Chiquillo, Fer, Gordito, Gus Hijito, Ivancito, Marquito, Mauri, Mi bebé, Nene, Miguelito, M'hijo, Papacito, Pillo, Polo, Pollito, Quique, Popeye, Yiyi.			
3	1	EI	3				
2	1	EI	2				
1	25	EI	25				
	28		34				
					VC	EI	TOTAL
				CANTIDAD DE VC Y EI	0	28	28
				VECES QUE SE USA	0	34	34

22 NIETA

PRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	RESPUESTAS			
3	1	EI	3	Hijita. Por su nombre. Amor, Bebida, Burbujas, Cariño, Carito, Caya, Coco, Crucita, Chiva, Estrellita, Presa, Hija, Liti, Liz, Mamacita, Maricelita, Mari (Marfa), M'hijita, Mili, Mi reina, Mi vida, Nelita, Nenita, Negra Tomasa.			
2	1	EI	2				
1	24	EI	24				
	— 26		— 29				
					VC	EI	TOTAL
				CANTIDAD DE VC Y EI	0	26	26
				VECES QUE SE USA	0	29	29

23 NOVIO

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S		
2 1	1 4 <hr/> 5	EI EI	2 4 <hr/> 6	Mi amor. Amor, Beto (Alberto), Feni (Fernando), Muñequito.		
CANTIDAD DE VC Y EI				VC	EI	TOTAL
VECES QUE SE USA				0	5	5
				0	6	6

24 NOVIA

FRECUENCIA	No. DE RESPUESTAS QUE APARECEN CON ESA FRECUENCIA.	TIPO DE RESPUESTA	TOTAL	R E S P U E S T A S		
2 1	2 8	EI EI	4 8	Mi amor, Por su nombre. Cielito, Chaparrita, Gorda, Gordita, Letichuela, Pequeña, Toñita, Ojona.		
	10		12			
			CANTIDAD DE VC Y EI	VC	EI	TOTAL
			VECES QUE SE USA	0	10	10
				0	12	12

A P É N D I C E 3

Formas específicas de tratamiento afectivo.

Las respuestas que dieron los hablantes aparecen agrupadas en cinco formas específicas de tratamiento afectivo : "Voz común" , "Nombre propio" , "Hipocorístico" , "Apellido" y "Otras palabras". Todas estas formas pueden aparecer en español o en otro idioma y usarse inalterados o modificados morfológica o sintácticamente.

En la página 46 se da una definición de cada uno de los apartados y subapartados que comprenden esta clasificación.

CONCEPTO 1 PADRE

1. Voz común (63).

1.1. Inalterado (37): Padre (3), Papá (31), Jefe (3).

1.2. En diminutivo (4): Papacito (2), Viejito (1), Papito (1).

1.3. Con sufijo (14): Papi .

1.4. Con aféresis (6): 'Apa (3), 'pa (3) .

1.5. En otro idioma (2): Father .

2. Nombre propio (5).

2.1. Inalterado (2).

2.2. En frase (3): Don Enrique , Don Juan , Don Luis .

3. Hipocorístico (5).

3.1. Inalterado (3): Chago (Santiago), Lalo (Eulalio), Memo (Guillermo).

3.2. Procedente de diminutivo con aféresis (1) :

Turín (< (Ar)turín).

3.3. En frase (1): Don Boni (Bonifacio) .

3.4. Sin relación con el nombre propio (2).

3.4.1. En diminutivo (1): Pepito (José) .

3.4.2. Con sufijo (1): Chuti (Jesús) .

4. Otra palabra (3).

- 4.1. Sustantivo (2): Hermano , Pitufo .
4.2. Adjetivo en diminutivo (1): Gordito .

CONCEPTO 2 MADRE

1. Voz común (66).

1.1. Inalterado (34): Madre (3), Mamá (28), Jefa (3).

1.2. En diminutivo (6): Mamacita (2), Mamita (3), Madre
cita (1).

1.3. Con sufijo (17): Mami .

1.4. Con aféresis (7): 'Ama (2), 'ma (5).

1.5. Sin acento agudo (1): Mama .

1.6. En frase con posesivo y diminutivo (1) : Mi viejita .

2. Hipocorístico inalterado (2): Feli (Felida) , Lencha (Lo
renza)).

3. Otra palabra (9).

3.1. Sustantivo (3): Doña , Patrona , Señora .

3.2. Adjetivo (6).

3.2.1. Inalterado (2): Gorda , Morena .

3.2.2. En diminutivo (4): Chaparrita (1), Chulita (1),
Gordita (2).

CONCEPTO 3 HIJO

1. Voz común (5).

1.1. Inalterado (3): Hijo .

1.2. En frase con posesivo (2): M'hijo .

2. Nombre propio (11).

2.1. Inalterado (2).

2.2. En diminutivo (9) : Arnulfito (Arnulfo)(1), Arturito (Arturo)(1), Ernestito (Ernesto)(1), Carlitos (Carlos)(1), Diemelito (Diemer)(1), Danielito (Daniel)(1), Marquito (Marco Antonio)(1), Oscarín (Oscar)(1), Raulín (Raúl)(1).

3. Hipocorístico (18).

3.1. Real (17).

3.1.1. Inalterado (7): Dani (Daniel)(1), Fede (Federico)(1), Goyo (Gregorio)(1), Gus (Gustavo)(1), Quique (Enrique)(1), Rodri (Rodrigo)(1), Toño (Antonio)(1).

3.1.2. Sin relación aparente con el nombre propio (5): Colo (Carlos)(1), Cosí (Carlos)(1), Chicharín (César)(1), Pancho (Francisco)(1), Vaña (Iván)(1).

3.1.3. En diminutivo (1): Ferrito (Fernando).

3.1.4. En otro idioma (4): Charly (Carlos)(2), Johnny (Juan Pablo)(1), Tony (Antonio)(1).

3.2. Falso en diminutivo (1): Toñín (Ángel).

4. Otra palabra (18).
 - 4.1. Sustantivo (13).
 - 4.1.1. Inalterado (5): Amor (1), Cariño (1), Muchacho (1), Nene (1), Papá (1).
 - 4.1.2. En diminutivo (5): Papito (2), Amorcito (1), Pollito (1), Papiño (1).
 - 4.1.3. En frase con posesivo (2): Mi amor , Mi vida .
 - 4.1.4. Con aféresis y sufijo (1): Pilli (Cepillo) .
 - 4.2. Adjetivo (4).
 - 4.2.1. Inalterado (3): Viejo (1), Flaco (1), Negro (1) .
 - 4.2.2. En diminutivo (1): Peloncito .
 - 4.3. Adverbio en diminutivo (1): Apenitas (apenas) .

CONCEPTO 4 HIJA

1. Voz común (4).
 - 1.1. Inalterado (2): Hija .
 - 1.2. En diminutivo (1): Hijita .
 - 1.3. En frase con posesivo (1): M'hijita .
2. Nombre propio (4).
 - 2.1. Inalterado (2).
 - 2.2. Con sufijo (1): Martucha (Martha) .
 - 2.3. En otro idioma (1): Helen (Elena) .
3. Hipocorístico (23).

3.1. Real (19).

3.1.1. Inalterado (10): Mari (Marfa)(2), Pati (Patricia)
(2), Cuqui(Refugio)(1), Francis (Francisca)(1), Licha -
(Marfa Luisa)(1), Moni (Mónica)(1), Nea (Andrea)(1), Ro
si (Rocío)(1).

3.1.2. Con sufijo (1): Chivis (Silvia).

3.1.3. En diminutivo (1): Lichita (Alicia).

3.1.4. Procedente de un diminutivo con aféresis(1): Pita -
(Guadalupita).

3.1.5. Sin relación aparente con el nombre(6): Foy (Flor)(1),
Gori(Alejandra)(1), Pino(Beatriz)(1), Quica(Georgina)(1),
Techi(Esther)(1), Yiyi(Juliana)(1).

3.2. Falso (4): Betty(Beatriz)(1), Gabi(Claudia)(1), Jani
[yani] (Martha Alicia)(1), Vicky(Virginia)(1).

4. Otra palabra (26).

4.1. Sustantivo (17).

4.1.1. Inalterado (9): Bebé (2), Cariño (1), Cielo (1),
Nena (1), Reina (1).

4.1.2. En diminutivo (2): Mamacita , Muchacha .

4.1.3. En frase con posesivo (6): Mi amor (2), Mis bebés
(1), Mi niña (1), Mi princesita (1), Mi reina (1).

4.2. Adjetivo (9).

4.2.1. Inalterado (4): Chula (1), Flaca (1), Negra (1),
Vieja (1).

4.2.2. En diminutivo (5): Chulita (1), Gordita (1), Güeri-

lla (1), Morenita (1), Pequeñita (1).

CONCEPTO 5 ABUELO

1. Voz común (37).

1.1. Inalterado (6): Abuelo.

1.2. En diminutivo (21): Abuelito .

1.3. Apocopado (6): Abue'.

1.4. En diminutivo con aféresis (1): 'Ito (Abuelito).

1.5. En frase (3): Papá grande .

2. Otra palabra (1): Ruco .

CONCEPTO 6 ABUELA

1. Voz común (42).

1.1. Inalterado (3): Abuela .

1.2. En diminutivo (19): Abuelita.

1.3. Apocopado (12): Abue'.

1.4. En diminutivo con aféresis (2): 'Ita (Abuelita) (1),
Bolita (Abuelita) (1).

1.5. En frase (6): Mamá grande (4), Abuelita + nombre (1),
Male (Madre) grande (1).

2. Hipocorístico (2).

- 2.1. En diminutivo (1): Toñita (Antonia).
- 2.2. En frase (1): Mamá Mica (Micaela).
3. Otra palabra . Sustantivo (5).
 - 3.1. Inalterado (3): Doña (1), Mamá (1), Mamas (sin acento agudo)(1).
 - 3.2. Con aféresis (1) : 'Ma .
 - 3.3. En diminutivo (1): Mamacita .

CONCEPTO 7 HERMANO

1. Voz común (12).
 - 1.1. Inalterado (4): Carnal (2), Hermano (2).
 - 1.2. En diminutivo con aféresis (6): 'Manito (hermanito).
 - 1.3. En frase (2): Hermano + nombre (1), Hermano de mi alma (1).
2. Nombre propio (16).
 - 2.1. Inalterado (15).
 - 2.2. En diminutivo (1): Angelín (Angel).
3. Hipocorístico (24).
 - 3.1. Real (22).
 - 3.1.1. Inalterado (13): Fede (federico)(2), Beni (benito) (1), Beto (Roberto)(1), Boni (Bonifacio)(1), Dani (Daniel)

(1), Felo (Alfredo)(1), Fello (Alfredo)(1), Froy (Froylán)(1), Nando (Fernando)(1), Prax (Praxedis)(1), Quique (Enrique)(1), Tasi (Protasio)(1).

3.1.2. En otro idioma (1): Mike (Miguel).

3.1.3. Sin relación aparente con el nombre propio (7): Pepe (José)(3), Cali (Carlos)(1), Chicharín (César)(1), Meme (Manuel)(1), Pancho (Francisco)(1).

3.1.4. En diminutivo (1): Paquito (Paco).

3.2. Falso (2): Chón (Rodolfo), Tim (Tomás).

4. Otra palabra (16).

4.1. Susutantivo (11).

4.1.1. Inalterado (8): Nene (2), Coco (1), Kilos (1), Kles (1), Morro (1), Padre (1), Pato (1).

4.1.2. Con aféresis (1): 'Chacho (Muchacho).

4.1.3. Apocopado (1): Inge' (Ingeniero).

4.1.4. En frase con posesivo (1): Mi viejo .

4.2. Adjetivo (5).

4.2.1. Inalterado (3): Chato (2), Güero (1).

4.2.2. En diminutivo (2): Chaparrito, Gordito .

CONCEPTO 8 HERMANA

1 Voz común (10).

1.1. Inalterado (4): Hermana .

1.2. En diminutivo (1): Carnalita .

1.3. En diminutivo con aféresis (4): 'Manita (hermanita).

1.4. En frase (1): Manita chula.

2. Nombre propio (17).

2.1. Real (14).

2.1.1. Inalterado (11).

2.1.2. En diminutivo (2): Martita , Anita .

2.1.3. En otro idioma (2): Helen (Elena)(1), Paola (Paula)(1).

2.1.4. Sufijado (1): Delius (Delia).

2.2. Falso en otro idioma (1): Juli yuli (Juliana).

3. Hipocorístico (3).

3.1. Inalterado (22): Jose (Josefina)(2), Tere (Teresa)(2), Vero (verónica)(2), Ceci (Cecilia)(1), Chechi (Cecilia)(1), Chofi (Sofía)(1), Chole (Soledad)(1), Coti (Cleotilde)(1), Cristi (Cristina)(1), Fella (Ofelia)(1), Fina (Josefina)(1), Leti (Leticia)(1), Luque (Lucrecia)(1), Maché (Marcela)(1), Mari (María)(1), Mina (Herminia)(1), Nati (Natalia)(1), Sabi (Sabina)(1), Sol (Soledad)(1).

3.2. En otro idioma (4): Vicky (Victoria)(2), Chris kris (Cristina)(1), Helen (Elena)(1).

3.3. Sin relación aparente con el nombre propio (5): Can (Carmen)(1), Cucaracha (Marfa del refugio)(1), Güicha (Luisa)(1), Lola (Dolores)(1), Lulú (Lourdes)(1), Yuya (Lourdes)(1),.

3.4. En diminutivo (2): Canito (Carmen), Lolita (Dolores).

4. Otra palabra (10).

4.1. Sustantivo (4): Beba (1), Cleman (1), Mancha (1),
Nena (1).

4.2. Adjetivo (6).

4.2.1. Inalterado (3): Casta (Susana) (1), China (1), Prie
ta (1).

4.2.2. En diminutivo (2): Gordita .

4.2.3. Con sufijo (1): Gordis .

CONCEPTO 9 TÍO

1 Voz común (47).

1.1. Inalterado (24): Tío .

1.2. En diminutivo (2): Tito , Tiito .

1.3. En frase (21).

1.3.1. En frase con nombre propio (20): Tío + nombre (19),
Tío Seneo (1)..

1.3.2. En frase con hipocorístico (1): Tío Lolo (Heliodoro).

2. Nombre propio. Inalterado (7).

3. Hipocorístico sin relación aparente con el nombre propio (2):
Lolo (Eulogio), Meme (Hermenegildo).

4. Otra palabra (6).

4.1. Sustantivo (5).

4.1.1. Inalterado (4): Padrino (2), Compadre (1), Papá (1).

4.1.2. En frase con hipocorístico (1): Papá Conce(Concepción).

4.2. Adjetivo (1): Peñón .

CONCEPTO 10 TÍA

1. Voz común (48).

1.1. Inalterado (23): Tía .

1.2. En diminutivo (2): Tita, Tiita .

1.3. En frase (23).

1.3.1. En frase con nombre propio (16): Tía + nombre .

1.3.1.1. Con nombre propio en diminutivo (1): Tía Julita(Julia).

1.3.2. En frase con hipocorístico (5): Tía Beachiz (Beatriz)(1), Tía Cuca (Refugio)(1), Tía Nica (Petronila)(1), Tía Techí - (Esther)(1), Tía Tere (Teresa)(1).

1.3.3. En frase con adjetivo (1): Tía chula .

2. Nombre propio (9).

2.1. Real (8).

2.1.1. Inalterado (7).

2.1.2. Con sufijo (1): Maruca (María).

2.2. Falso en diminutivo (1): Carmelita (Carmen).

3. Hipocorfstico (2).

3.1. Inalterado (1): Chabela (Isabel).

3.2. sin relación aparente con el nombre propio (1): Pepa (Josefina).

4. Otra palabra: sustantivo (3).

4.1. Inalterado (1): MaGrina .

4.2. En diminutivo (1): Mamacita.

4.3. En frase con hipocorfstico (1): Mamá Lupe (Guadalupe).

CONCEPTO 11 PRIMO

1. Voz común (13).

1.1. Inalterado (9): Primo .

1.2. En frase con nombre propio (4): Primo + nombre .

2. Nombre propio (29).

2.1. Real (28).

2.1.1. Inalterado (25).

2.1.2. En diminutivo (2): Carlitos (Carlos), Pedrito (Pedro).

2.1.3. En otro idioma (1): George [yorch] (Jorge).

2.2. Falso (1): Ramiro (Genaro).

3. Hipocorfstico (13).

3.1. Inalterado (9): Beto (Robert)(1), Endi (Enrique)(1),

Fallo(Rafael)(1), Gildo (Hermenegildo)(1), Maxi (Máximo)(1),
Migue (Miguel)(1), Penano (Fernando)(1), Toño (Antonio)(1),
Vic (Victor)(1).

3.2. En otro idioma (1): Frank (Francisco).

3.3. Sin relación aparente con el nombre propio (3): Paco -
(Francisco)(1), Pachín (Efraín)(1), Pituro (Victor)(1).

4. Otra palabra (10).

4.1. Sustantivo (9).

4.1.1. Inalterado (6): Catana (1), Hermano (1), Mamuyo (1),
Pariente (1), Pollo (1), Tonca (1).

4.1.2. Con aféresis (1): 'Chacho (Muchacho).

4.1.3. Con aféresis y en diminutivo (1): 'Manito (Hermanito).

4.1.4. En frase con adjetivo (1): Soldado Toto .

4.2. Adjetivo (1): Chicho .

CONCEPTO 12 PRIMA

1. Voz común (13).

1.1. Inalterado (10): Prima .

1.2. En frase con nombre propio (3): Prima + nombre .

2. Nombre propio (28).

2.1. Inalterado (24).

2.2. En diminutivo (2): Anita .

2.3. Con sufijo (1): Rebecucha (Rebeca).

2.4. En frase con adjetivo (1): Rosa primorosa .

3. Hipocorístico (16).

3.1. Real (15).

3.1.1. Inalterado (8): Chava (Rosalba)(1), Estre (Estrella)
(1), Gris (Griselda)(1), Mari (Maribel)(1), Nat (Natalia)
(1), Pati (Patricia)(1), Rebe (Rebeca)(1), Tencha (Hortencia)(1).

3.1.2. En diminutivo (2): Catita (Catalina), Lupita (Guadalupe).

3.1.3. Procedente de un nombre propio con sufijo y aféresis (1): Virucha (Elvira).

3.1.4. En otro idioma (2): Angi [anyi] (Angela), Alex (Alejandra).

3.1.5. Sin relación aparente con el nombre (2): Lola (Dolores), Yuya (Aurora) .

4. Otra palabra (11).

4.1. Sustantivo (9).

4.1.1. Inalterado (5): Hermana (2), Nena (2), Ratona (1).

4.1.2. En diminutivo con aféresis (1): 'Manita(Hermanita).

4.1.3. Con sufijo (1): Chachis .

4.1.4. Con cambios en la vocal final (1): Muñequa (Muñeca).

4.2. Adjetivo (2).

4.2. 1. Inalterado (1): China .

4.2.2. Con consonante epentética (1): Peloncha (Pelona).

CONCEPTO 13 SUEGRO

1. Voz común (5): Suegro .

2. Nombre propio (21).

2.1. Inalterado (6).

2.2. En frase (15): Don + nombre (13), Señor + nombre (2).

3. Otra palabra ; sustantivo inalterado (1): Compadre .

CONCEPTO 14 SUEGRA

1. Voz común (5): Suegra .

2. Nombre propio (19).

2.1. Real (18).

2.1.1. Inalterado (7).

2.1.2. En frase (11): Señora + nombre (6), Doña + nombre
(5).

2.2. Falso ; en diminutivo (1): Carmelita (Carmen).

3. Hipocorístico (3).

- 3.1. Inalterado (1): Tefa (Estefana).
- 3.2. En frase (1): Doña Ade (Adela)
- 3.3. Sin relación aparente con el nombre propio (1): Pachita (Francisca).

4. Otra palabra ; sustantivo (3).
 - 4.1. Inalterado (2): Señora .
 - 4.2. En frase con adjetivo (1): Mamá chata .

CONCEPTO 15 AMIGO

1. Voz común; inalterado (5): Cuate (4), Amigo (1).

2. Nombre propio (39).
 - 2.1. Inalterado (27).
 - 2.2. En diminutivo (9) : Adancito (Adán)(1), Carlitos (Carlos)(1), Fernandito (Fernando)(1), Jorgito (Jorge)(1), Moisesito (moisés)(1), Oscarín (Oscar)(1), Pablito (Pablo)(1), Pedrito (Pedro)(1), Raúlín (Raúl)(1).
 - 2.3. Con sufijo (2): Angelus (Angel) , Juancho (Juan)
 - 2.4. En frase (1): Don + nombre .

3. Hipocorístico (19).
 - 3.1. Inalterado (9): Chava (Salvador)(2), Vic (Victor)(2), Beto (Alberto)(1), Chucho (Jesús)(1), Migue (Miguel)(1) ,

Rafa (Rafael)(1), Toño (Antonio)(1).

3.2. Con sufijo (1): Coquis (Jorge).

3.3. En otro idioma (3): Alex (Alejandro)(1), Charly (Carlos)
(1), Frank (Francisco)(1).

3.4. En frase (1): Don Rul (Raúl).

3.5. Sin relación aparente con el nombre propio (4): Chepe
(José)(1), Güicho (Luis)(1), Paco (Francisco)(1), Pepe
(José)(1).

3.6. En diminutivo sin relación aparente con el nombre propio
(1): Panchito (Francisco).

4. Apellido (9).

4.1. Inalterado (7).

4.2. Apocopado (1): Oso (Osorio).

4.3. En diminutivo (1): Peñita (Peña).

5. Otra palabra (19).

5.1. Sustantivo (13).

5.1.1. Inalterado (11): Amor (1), Compañero (1), Corazón
(1), Hermano (1), Niño (1), Patas (1), Piporro (1),
Pitufe (1), Zorra (1), Zorro (1), Zorrillo (1).

5.1.2. Apocopado (2): Arqui' (Arquitecto), Compa' (Compadre).

5.2. Adjetivo (6).

5.2.1. Inalterado (3): Chato(1), Güero(1), Negro (1).

5.2.2. En diminutivo (1): Gordito .

5.2.3. Con sufijo (2): Fresqui (< fresco), Vejete .

CONCEPTO 16 AMIGA

1. Voz común (4).

1.1. Inalterado (3): Amiga (2), Cuata (1).

1.2. En diminutivo (1): Amigueta .

2. Nombre propio (40).

2.1. Real (39).

2.1.1. Inalterado (28).

2.1.2. En diminutivo (8): Aurorita (Aurora)(2), Anita (Ana)
(1), Carmelita (Carmela)(1), Estrellita (Estrella)(1) ,
Juanita (Juana)(1), Normita (Norma)(1), Olquita (Olga)(1) .

2.1.3. Incompleto (1): Luz (María de la Luz) .

2.1.4. En otro idioma (2): Alis [alis](Alicia) .

2.2. Falso (1): Carmelita (Carmen) .

3. Hipocorístico (38).

3.1. Real (37).

3.1.1. Inalterado (28): Mari (María)(3), Rosi (Rosa)(3),
Tere (Teresa)(3), Chela (Graciela)(2), Licha (Alicia)(2),
Adri (Adriana)(1), Chera (Serafina)(1), Euni (Eunice)(1),
Gracia (Altagracia)(1), Lili (Lilia)(1), Mago (Margarita)
Mara (Maravilla)(1), Mari (Maribel)(1), Pili (Pilar)(1),
Queta (Enriqueta)(1), Toña (Antonia)(1), Sofi (Sofía)(1),
Vero (Verónica)(1), Yola (Yolanda)(1) .

3.1.2. En diminutivo (4): Chelito (Consuelo)(1), Lupita

(Guadalupe)(1), Patita (Patricia)(1), Trinita (Trinidad).

3.1.3. En otro idioma (1): Alex (Alejandra).

3.1.4. Sin relación aparente con el nombre propio (3): Coco (Socorro)(1), Lulú(Lourdes)(1), Merci (María).

3.1.5. Con sufijo y sin relación aparente con el nombre propio (1): Cuquis (Refugio).

3.2. Falso (2): Betty (Beatriz).

4. Apellido (3).

4.1. Inalterado (2).

4.2. En frase (1): Señorita + apellido paterno .

5. Otra palabra (10) .

5.1 Sustantivo (6).

5.1.1. Inalterado (1): Encanto .

5.2.2. En diminutivo (1): Gordita .

CONCEPTO 17 ESPOSO

1. Voz común (4).

1.1 Inalterado (3): Viejo.

1.2. En diminutivo : Viejito (1).

2. Nombre Propio (6).

2.1. Inalterado (5).

2.2. En frase (1): Don + nombre.

3. Hipocorifístico en otro idioma (1): Nicky [niki] (Nicolás).

4. Apellido (1): Briseño .

5. Otra palabra (22).

5.1. Sustantivo (14).

5.1.1. Inalterado (8): Amor (2), Hijo (1), Cariño (1), Cielo (1), Papá (1), Rey (1).

5.1.2. En diminutivo (1): Cielito .

5.1.3. Con sufijo (1): Papí .

5.1.4. En frase con posesivo (2): Mi amor .

5.1.5. Con algún cambio fonético (2): Vecho (Viejo), Pachito (Papacito).

5.2. Adjetivo (8).

5.2.1. Inalterado (3): Chato (1), Chicho (1), Gordo (1).

5.2.2. En diminutivo (5): Gordito (3), Chaparrito (1), Chulito (1); .

CONCEPTO 18 ESPOSA

1. Voz común (7): Vieja (3), Viejita (3), Mujer (1).

2. Nombre propio (4).

2.1... Inalterado (3).

2.2.. En diminutivo (1): Normita (Norma).

3. Hipocorístico (5).

3.1. Inalterado (3): Chela (Graciela)(1), Licha (Maria Luisa)(1), Mati (Matilde)(1).

3.2. Sin relación aparente con el nombre propio (1): Luis(Lourdes).

3.3. En otra lengua (1): Tania (Tatiana).

4. Otra palabra (17).

4.1. Sustantivo (10).

4.1.1. Inalterado (7): Amor(1), Cariño (1), Hija (1), Mamá (1), Pitufa (1).

4.1.2. En diminutivo (2): Amorcito, Cielito .

4.1.3. Con sufijo (1): Bolis (Bola).

4.2. Adjetivo (7).

4.2.1. Inalterado (6): Gorda (3), Chaparra (1), Linda (1), Negra (1).

4.2.2. Alterado (1): Prietigüi (Prieta).

CONCEPTO 19 YERNO

1. Nombre propio ; Inalterado (8).

2. Hipocorístico (2): Beto (Norberto), Migue (Miguel).

3. Apellido (1): El gallegos .

4. Otra palabra (8).

4.1. Sustantivo (4).

4.1.1. Inalterado (3): Hijo .

4.1.2. En frase (1): El clán clán .

4.2. Adjetivo (4): El negro (2), El güero (1), Prieto (1).

CONCEPTO 20 NUERA

1. Nombre propio (11).

1.1. Inalterado (10).

1.2. En diminutivo (1): Danita (Diana).

2. Hipocorístico (5).

2.1. Inalterado (4): Cipri (Cipriana)(1), Chayo (Rosario)
(1), Mari (María)(1), Vero (Verónica)(1).

2.2. Sin relación aparente con el nombre propio (1): Chepis
(Josefina).

3. Otra palabra ; sustantivo (3): Hija .

CONCEPTO 21 NIETO

1. Nombre propio (6).

1.1. Inalterado (3).

1.2. En diminutivo (2): Ivancito (Iván), Miguelito (Miguel).

1.3. Incompleto en diminutivo (1): Marquito (Marco Antonio).

2. Hipocorístico (11).

2.1. Inalterado (6): Beto (Norberto)(1), Fer (Fernando)(1),
Gus (Gustavo)(1), Mauri (Mauricio)(1), Polo (Leopoldo)(1),
Quique (Enrique)(1); .

2.2. En diminutivo (2): Toñito (Antonio).

2.3. En otro idioma (1): Gigi [yiyi] (Luigi).

2.4. Sin relación aparente con el nombre propio (2): Cano
(Carlos), Calo (Carlos).

3. Otra palabra (17).

3.1. Sustantivo (16).

3.1.1. Inalterado (10): Hijo (4), Amor (1), Cariño (1),
Chapulín (1), Nene (1), Pillo (1), Popeye (1).

3.1.2. En diminutivo (4): Chiquillo (1), Hijito (1), Pa
pacito (1), Pollito (1).

3.1.3. En frase con posesivo (2): Mi bebe , M'hijo .

3.2. Adjetivo en diminutivo (1): Gordito .

CONCEPTO 22 NIETA

1. Nombre propio (6).

1.1. Inalterado (2).

1.2. En diminutivo (1): Maricelita (Maricela).

1.3. Diminutivo en otro idioma (2): Nelita (Nelly), Estrellita (Citlali).

1.4. En frase con adjetivo (1): Negra Tomasa .

2. Hipocorístico (8).

2.1. Inalterado (5): Caya (Claudia)(1), Liti (Litigia)(1), Liz (Lizet)(1), Mari (Marfa)(1), Mili (Emilia)(1).

2.2. En diminutivo (2): Carito (Carolina), Crucita (Maricruz).

2.3. Sin relación aparente con el nombre propio (1): Chiva (Silvia).

3. Otra palabra ; sustantivo (15).

3.1. Inalterado (6): Amor (1), Burbujas (1), Cariño (1), Coco (Inés)(1), Fresa (1), Hija (1).

3.2. En diminutivo (6): Bebita (1), Hijita (1), Mamacita (1), Nenita (1).

3.3. En frase con posesivo (2): Mi reina , Mi vida .

3.4. En frase con posesivo y en diminutivo (1): M'hijita .

CONCEPTO 23 NOVIO

1. Hipocorfstico (2): Beto (Alberto), Feni (Fernando).
2. Otra palabra; sustantivo (4).
 - 2.1. Inalterado (1): Amor .
 - 2.2. En diminutivo (1): Muñequito .
 - 2.3. En frase con posesivo (2): Mi amor .

CONCEPTO 24 NOVIA

1. Nombre propio (3).
 - 1.1. Inalterado (2).
 - 1.2. Con sufijo (1): Letichuela (Leticia).
2. Hipocorfstico en diminutivo (1): Toñita (Antonia).
3. Otra palabra (8).
 - 3.1. Sustantivo (3).
 - 3.1.1. En diminutivo (1): Cielito .
 - 3.1.2. En frase con posesivo (2): Mi amor .
 - 3.2. Adjetivo (5).
 - 3.2.1. Inalterado (2): Pequeña, Gorda .
 - 3.2.2. En diminutivo (2): Chaparrita , Gordita .
 - 3.2.3. Con sufijo aumentativo (1): Ojona .